DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 870
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

28. / 29. DEZEMBER 2011 WOCHE 52 34. JAHRGANG / NUMMER 52 28 / 29 DÉCEMBRE 2011 SEMAINE 52 34e ANNÉE / NUMÉRO 52
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 870
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Freipass

Jean-Marc Soldati, Erich Fehr, Christine Bühler, Joanna Eyer, Edna Epelbaum, Peter Fasnacht, Liza Andrea Kuster, Samuel Schmid, Andreas Hegg, Nicola Thibaudeau, Hans-Rudolf Haller, Martin Steinegger und Marianne Finazzi prägen diese Biel Bienne-Ausgabe: Bei der Wahl ihrer Artikel hatten sie einen Freipass.

Carte blanche

Jean-Marc Soldati, Erich Fehr, Christine Bühler, Joanna Eyer, Edna Epelbaum, Peter Fasnacht, Liza Andrea Kuster, Samuel Schmid, Andreas Hegg, Nicola Thibaudeau, Hans-Rudolf Haller, Martin Steinegger et Marianne Finazzi ont eu l'entière liberté d'écrire des articles de leur choix dans Biel Bienne.

Biel Bienne-Redaktion und -Verlag wünschen allen Leserinnen und Lesern ein **glückliches und erfolgreiches neues Jahr!**

La rédaction et l'édition de Biel Bienne souhaitent à toutes nos lectrices et tous nos lecteurs une **Bonne année 2012!**

Liebe Leserin Lieber Leser

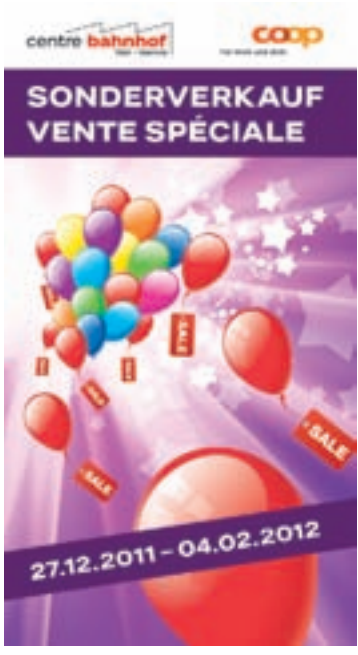
Diese Biel Bienne-Ausgabe hat es in sich: Zum ersten Mal seit 33 Jahren, also seit der Gründung Ihrer Wochenzeitung, haben nicht Biel Bienne-Journalisten die Artikel geschrieben, sondern Persönlichkeiten aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura.
Die Redaktion hat dabei keine Vorgaben gemacht, welche Themen behandelt werden sollen. Die Autorinnen und Autoren – vom Alt-Bundesrat über den Stadtpräsidenten bis zum Model – waren in ihrer Themenwahl frei.
Wir wünschen Ihnen viel Spass beim Lesen!

Ihr Biel Bienne

Chères lectrices, chers lecteurs,

Vous tenez cette semaine dans vos mains une édition spéciale de Biel Bienne. Pour le dernier numéro de l'année 2011, la rédaction a en effet décidé de donner carte blanche à une brochette de personnalités, entièrement libres de traiter le thème de leur choix.
Les journalistes de Biel Bienne se sont contentés de les conseiller. Nous avons tous été étonnés par leur enthousiasme et leur engagement et espérons que vous serez aussi surpris par la qualité de leurs écrits.
Bonne lecture!

Votre Biel Bienne



PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / RF / JST

Christine Bühler ist Präsidentin des Schweizerischen Bäuerinnen- und Landfrauenverbandes und wohnt in Tavannes.

Christine Bühler, *présidente de l'Union suisse des paysannes et des femmes rurales, vit à Tavannes.*

LANDWIRTSCHAFT

Bevor es zum Kollaps kommt

Die Bäuerinnen sind für einen Betrieb überlebenswichtig.

VON CHRISTINE BÜHLER

Im jährlich publizierten Agrarbericht wurde 2010 festgestellt, dass der psychische und physische Gesundheitszustand der Bäuerinnen schlechter ist als bei Frauen, die in einem nichtlandwirtschaftlichen Umfeld leben. Unter einer Bäuerin stellt man sich doch unter dem landläufigen Klischee eine Frau vor, die zwar viel arbeitet, aber mit Ehemann, Kindern und weiteren Familienmitgliedern ein Dasein in und mit der Natur und mit viel Bewegung an der frischen Luft führt.

Seit rund zwanzig Jahren befindet sich die Schweizer Landwirtschaft in einer Dauerreform. Die Auswirkungen treten jetzt zu Tage, indem der finanzielle Druck auf die Bauernfamilien stetig ansteigt.

Bäuerinnen sind vom immer schmaleren Budget zuerst betroffen: Damit der Betrieb aufrechterhalten werden kann, wird im privaten Verbrauch der Gürtel enger geschnallt. In erster Linie sind es die Frauen, die via auswärtiger Erwerbsarbeit oder paralandwirtschaftlicher Tätigkeiten (agrotouristische Angebote oder Direktverkauf von Hofprodukten) versuchen, das fehlende Geld hereinzuholen.

Anerkennung. Diese Dreifachbelastung mit Familie, Betrieb und Erwerbsarbeit fordert von den Frauen alles. Wenn dann die nötige Entlastung und Anerkennung durch andere Familienmitglieder fehlt, ist der Kollaps der Familie, oft mitsamt dem Hof, vorgeplant. Mit den selben Problemen sind auch Ehefrauen von selbstständig erwerbenden Handwerkern und Kleinunternehmen konfrontiert.

Landwirtschaftsbetriebe, die aufgrund ihrer geografischen, topografischen oder klimatischen wenig vorteilhaften Verhältnisse wirtschaftlich weniger interessant sind, werden immer häufiger von Frauen übernommen. Damit entsteht eine neue Kategorie von Bäuerinnen: Sie sind topmotiviert, haben es aber im landwirtschaftlichen Umfeld nicht leicht, denn bis heute ist es eine Männerdomäne geblieben.

Frauen in der Landwirtschaft sind oft sehr gut ausgebildet. In der Regel haben sie einen Erstberuf und absolvieren eine Weiterbildung als Bäuerin oder Landwirtin. Ein Ziel des Schweizerischen Bäuerinnen- und Landfrauenverbandes ist es, diese Frauen zu unterstützen, damit sie sich öffentlich engagieren.

Kompetenzen. Die Landwirtschaft hat die Kompetenzen der Bäuerinnen nötig, denn sie sind es, die die Verbindung zu den Konsumenten auf glaubwürdige Art und Weise aufbauen und pflegen.

Im vergangenen Jahr durften wir feststellen, dass sich die Öffentlichkeit durchaus für uns interessiert. Bäuerinnen und Landfrauen dürfen stolz und selbstbewusst auftreten und aufzeigen, dass sie für die Landwirtschaft und einen lebendigen ländlichen Raum überlebenswichtig sind. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Bäuerinnen dürfen selbstbewusst auftreten, wie Aline Bühler mit Mathias, Cécilia und Eleonor.
L'agriculture suisse a un besoin urgent des compétences de femmes comme Aline Bühler (avec Matthias, Cecilia et Eleonor).

AGRICULTURE

Avant l'effondrement

Les paysannes sont vitales pour la survie d'une exploitation.

PAR CHRISTINE BÜHLER

Le rapport agricole 2010 démontrait que l'état de santé psychique et physique des paysannes était plus mauvais que celui des femmes ne vivant pas en milieu rural. Le cliché veut que la paysanne soit une femme qui travaille beaucoup, mais gagne sa vie dans la nature avec son mari, ses enfants et les autres membres de la famille, bouge beaucoup et vit au grand air. Mais depuis vingt ans, l'agriculture suisse vit une réforme durable avec pour conséquence aujourd'hui une pression financière en augmentation constante sur les familles paysannes.

Les femmes paysannes sont les premières touchées par des budgets réduits. Pour pouvoir maintenir l'exploitation, il faut se serrer la ceinture dans le secteur privé. Et ce sont en premier lieu les femmes qui essaient de rapporter l'argent manquant grâce à des activités complémentaires externes ou para-agricoles (offres agro-touristiques, vente directe de produits de la ferme).

Reconnaissance. Cette charge triple, famille, exploitation et emploi annexe, est extrêmement exigeante. Si le soutien et la reconnaissance familiales font défaut, cela entraîne souvent la chute de la famille, et avec elle, en général, de la ferme. Les femmes d'artisans indépendants ou de petits entrepreneurs sont confrontées aux mêmes problèmes.

Les exploitations agricoles moins intéressantes en raison de mauvaises conditions géographiques, topographiques ou climatiques sont de plus en plus souvent reprises par des femmes. Cela entraîne l'apparition d'une nouvelle catégorie d'agricultrices, très motivées, mais qui n'ont pas la tâche facile dans un domaine resté très masculin.

Les femmes dans l'agriculture sont souvent très bien formées. Elles ont en général un premier métier, puis sont devenues paysannes ou agricultrices par le biais de la formation continue. L'Union suisse des paysannes et des femmes rurales a pour but de soutenir ces femmes pour qu'elles s'engagent publiquement.

Compétences. L'agriculture suisse a un besoin urgent des compétences des femmes, car ce sont elles qui établissent et maintiennent le lien avec les consommateurs.

L'an dernier, nous avons pu constater que l'opinion publique s'intéressait à nous. Paysannes et femmes rurales peuvent être fières et affirmer qu'elles sont vitales pour l'agriculture dans des régions rurales actives. ■

Andreas Hegg (FDP) ist seit 2010 Gemeindepräsident von Lyss, sass zuvor seit 2002 im Gemeinderat. Während der Überschwemmungen 2007 war er als Ressortvorsteher Bau im Krisenstab, ist nach wie vor Mitglied der Spezialkommission Hochwasser. Hat ausserdem als OK-Präsident 2008 eine Etappenankunft der Tour de Suisse nach Lyss gebracht.

Andreas Hegg (PLR) est depuis 2010 maire de Lyss. Auparavant, il siégeait dès 2002 au Conseil municipal. Lors des inondations de 2007, il était chef du service des constructions au sein de l'état-major de crise, et reste membre de la commission spéciale aux inondations. En outre, en tant que président du CO, il a amené en 2008 le Tour de Suisse à faire étape à Lyss.

HOCHWASSER

«Keine Angst mehr»

Dreimal ist Lyss 2007 überschwemmt worden, seit dem 30. November 2011 sorgt der Lyssbachstollen für Sicherheit. Ein Rück- und Ausblick mit Vreni von Aesch, Taufpatin der Tunnelbohrmaschine «Talpa».

VON ANDREAS HEGG

Andreas Hegg: *Der Lyssbachstollen entlastet Lyss, aber auch uns Behörden. Bei Hochwasser bangten wir immer, ob wir das Richtige machen. Nun können wir ruhig bleiben, ich kann mit dem Feuerwehrkommandanten zusehen, wie das Wasser in den Stollen fliesst. Wie gross ist die Erleichterung bei Ihnen?*
Vreni von Aesch: Riesig, ich muss keine Angst mehr haben. Wenn es nachts regnet, muss ich nicht mehr aufstehen, um zu schauen, ob der Bach über die Ufer tritt. Und ich muss nicht mehr immer aus Vorsicht den Keller räumen, sondern kann alles stehen lassen, wie es ist.

Vier Jahre hat es gedauert von der Planung bis zur Umsetzung des Stollens. Aus meiner Sicht wenig Zeit für ein derart komplexes Projekt. Kam es Ihnen lange vor?
Damals hätte ich gedacht: Vier Jahre, meine Güte ... Aber heute bin ich einfach froh, dass der Stollen fertiggestellt ist. Ich kann nur sagen: Super!

Welche Erinnerungen haben Sie an das Hochwasser?
Frust, Wut, Aufräumen ... Es war schlimm: Kaum war man fertig, kam gleich die nächste Überschwemmung.

Mir geistern noch heute die Bilder von verzweifelten Menschen durch den Kopf, von überfluteten Kellern oder Schubladenstöcken voller Wasser in Firmen wie der Feintool. Besonders ohnmächtig fühlte ich mich beim dritten Hochwasser, als wir am Parkweg standen, das Gebiet mit einem Wall aus Kies sichern wollten und feststellen mussten, dass wir keine Chance hatten. Wir mussten zusehen, wie das Wasser bei Euch die Keller füllte.
Und was war Ihr schwerster Moment?
Ich weiss fast nicht, wo ich da anfangen soll. Ich glaube, am schlimmsten war der Verlust von Dingen, die ich im Keller aufbewahrt hatte und die mir niemand ersetzen kann. In einer Kiste waren alte Erinnerungen an meine Mutter: Fotos, Gegenstände. Alles weg. Oder als wir beim dritten Mal alles in den Luftschutzkeller geräumt haben, weil wir glaubten, er sei dicht. Als das Wasser plötzlich in unsere Kellerräume eindrang und wir dachten, wenigstens seien die Habseligkeiten in Sicherheit. Doch das waren sie nicht.

Was haben diese Hochwasser in Ihrem Leben verändert?
Sie haben mir aufgezeigt, dass man gegen gewisse Dinge im Leben machtlos ist, dass man nicht alles beeinflussen kann. Die Natur hat eine unglaubliche Gewalt.

Der Lyssbach ist wie die Lebensader von Lyss, an ihm haben sich die Leute anfangs angesiedelt. Was bedeutet Ihnen der Lyssbach?
Er ist ein Naherholungsgebiet, ein wunderschöner Spazierweg. Der Lyssbach gehört trotz allem einfach zum Dorf.

Was wünschen Sie sich fürs neue Jahr?
Vor dem Lyssbach muss ich mich jetzt hoffentlich nicht mehr fürchten. Ich wünsche mir aber, dass wir auch sonst vor Naturkatastrophen verschont und gesund bleiben. ■

PHOTO: MARIKE LÖHR

Andreas Hegg mit Überschwemmungsopfer Vreni von Aesch beim Lyssbach.
Andreas Hegg avec Vreni von Aesch, victime des débordements du Lyssbach.

INONDATIONS

«Plus de quoi avoir peur»

En 2007, Lyss a été inondée trois fois. Depuis le 30 novembre 2011, la galerie du Lyssbach assure la sécurité. Rétrospective et regard sur l'avenir avec Vreni von Aesch, marraine du tunnelier «Talpa».

PAR ANDREAS HEGG

Andreas Hegg: *La galerie du Lyssbach soulage Lyss, mais aussi nous, les autorités. Lors d'inondations, nous étions toujours inquiets de savoir si nous agissions correctement. Maintenant, nous sommes tranquilles, je peux constater avec le commandant des pompiers comment l'eau s'écoule dans la galerie. Et chez vous, quel est votre soulagement?*
Vreni von Aesch: Enorme, je n'ai plus à avoir peur. Lorsqu'il pleut la nuit, je n'ai plus à me lever pour voir si le ruisseau déborde. Et je n'ai plus à toujours vider la cave par mesure de sécurité, je peux maintenant tout laisser tel quel.

Cela a pris quatre ans, depuis la planification jusqu'à la mise en service de la galerie. A mon avis, c'est peu face à la complexité du projet. Et à vous, cela a-t-il paru long?
Avant, j'aurais pensé: mon Dieu, quatre ans? Mais aujourd'hui, je suis simplement contente que la galerie soit terminée. Je ne peux que dire: super!

Quels souvenirs conservez-vous des inondations?
Frustration, colère, rangements... C'était terrible: à peine en avions-nous terminé que la prochaine crue se produisait.

Encore aujourd'hui, des images de gens désemparés, de caves inondées ou de rayonnages pleins d'eau dans des entreprises comme Feintool me hantent. Je me suis senti particulièrement impuissant lors de la troisième inondation, lorsque nous étions au Parkweg pour sécuriser l'endroit par un mur de sacs de sable et que l'on a vu que nous n'avions aucune chance. Nous n'avons pu que constater comme l'eau emplissait votre cave. Quel a été votre moment le plus pénible?
Je ne sais pas par quoi commencer. Je crois que le pire a été la perte de choses que j'avais entreposées à la cave et que personne ne pourra me remplacer. J'avais dans une caisse de vieux souvenirs de ma maman: des photos, des objets. Tout a été détruit. Ou la troisième fois, alors que nous avions tout rangé dans l'abri antiaérien, car nous pensions qu'il était étanche. Lorsque l'eau a subitement envahi nos caves, nous avons pensé qu'au moins, nos affaires étaient en sécurité. Mais elles ne l'étaient pas.

Qu'est-ce que ces inondations ont changé dans votre vie?
Elles m'ont prouvé que nous sommes impuissants face à certaines choses dans la vie, que nous ne pouvons pas tout gérer. La nature possède une puissance phénoménale.

Le Lyssbach est pour ainsi dire l'artère vitale de Lyss, les gens se sont d'abord installés sur ses rives. Qu'est-ce que le Lyssbach signifie pour vous?
C'est une zone de détente proche, un magnifique chemin de promenade. Le Lyssbach fait malgré tout simplement partie du village.

Qu'espérez-vous pour l'an prochain?
J'espère qu'à présent, je n'ai plus rien à craindre du Lyssbach. Mais j'espère que nous serons à l'abri d'autres catastrophes naturelles et que nous resterons en bonne santé. ■

Erich Fehr ist Stadtpräsident von Biel.

Erich Fehr *est maire de la Ville de Bienne.*

ÖFFENTLICHER RAUM

Mehr Lebensqualität im Bieler Alltag

Abfall und Sicherheit werden von der Bevölkerung immer wieder thematisiert.

VON ERICH FEHR

In den letzten Jahren ist es den politisch Verantwortlichen zusammen mit Gewerbe und Wirtschaft gelungen, in vielen Teilen der Stadt Biel substanzielle Aufwertungsmassnahmen umzusetzen. Die Qualität der öffentlichen Räume konnte in der Innenstadt, am See und auch in zahlreichen Wohnquartieren verbessert werden.

Gleichzeitig haben viele private Eigentümer ihre Immobilien saniert, veraltete Objekte ersetzt und neuen Wohnraum geschaffen. Biel bietet heute ein attraktives Arbeits-, Wohn- und Lebensumfeld für eine ständig steigende Anzahl von Menschen, was mich als Stadtpräsident sehr freut. Auf diesem Weg wollen wir weiter gehen, uns aber nicht nur grossen Projekten, sondern auch der Pflege von kleinen, aber wichtigen Verbesserungen im Alltag zuwenden.

Müll. Wichtig ist es, sich immer vor Augen zu halten, dass alle grossen Aufwertungsmassnahmen einen Teil ihrer Wirkung verlieren, wenn man den kleinen Bedürfnissen, die auf den ersten Blick eher unerheblich erscheinen mögen, nicht die notwendige Beachtung schenkt. Entsprechende Hinweise aus der Bevölkerung, die ich immer sehr schätze, und eigene Beobachtungen bestärken mich regelmässig in dieser Auffassung.

Der Bieler Gemeinderat hat deshalb verschiedene Massnahmen beschlossen, welche die für viele störenden Aspekte bekämpfen sollen. Ein wichtiges Thema sind dabei die vielen Abfälle, die immer wieder illegal entsorgt werden. Es stört mich als Stadtpräsident ganz gewaltig, dass es eine stattliche Anzahl Einwohner in Biel gibt, die sich hemmungslos über geltende Vorschriften hinwegsetzen und keinerlei Respekt vor unserem Stadtbild haben. Leider gibt es Menschen unter uns, denen nichts an einer lebenswerten Umgebung liegt; oder wie muss ich die an verschiedenen Strassen immer wieder zu beobachtenden illegalen Müllhalden interpretieren?

Neu werden drei zusätzliche Mitarbeitende der Stadt dafür sorgen, dass solche illegalen Müllablagerungen rasch entsorgt werden und nicht ein Gefühl von Unsauberkeit und Unsicherheit vermitteln. Damit aber nicht die korrekten Bürgerinnen und Bürger, die MÜVE-Säcke und Vignetten kaufen, sich betrogen fühlen, werden mit den gleichen Personalressourcen auch die Verursacherinnen und Verursacher dieser illegalen Müllentsorgungen ermittelt und konsequent zur Rechenschaft gezogen.

Sicherheit. Ein weiteres Handlungsfeld ist der illegale Aufenthalt von Personen in der Stadt Biel. Wir haben, wie jede andere Gemeinde auch, das Recht sicherzustellen, dass alle auf unserem Stadtgebiet lebenden Menschen angemeldet sind und ihren Pflichten, dazu gehört unter anderem die korrekte Bezahlung der Steuern, nachkommen. Gleichzeitig sollen auch illegale Tätigkeiten im erweiterten Gastronomiebereich konsequent geahndet werden.

Sofern deren Auswüchse im öffentlichen Raum wahrnehmbar sind, kann dies objektiv die Sicherheit beeinträchtigen, vor allem aber das subjektive Sicherheitsempfinden negativ beeinflussen. Die Stadt Biel erfüllt hier mit zwei neu geschaffenen Stellen ihre Pflichten und klärt entsprechende Fälle ab; der weitere Umgang mit den betreffenden Leuten liegt dann in der Verantwortung der Kantons- und Bundesbehörden.

Oft hören wir auch Klagen über die negativen Auswirkungen des ständig steigenden (Strassen-)Verkehrs: Zahlreiche Menschen fühlen sich in diesem Umfeld zunehmend unsicher. Es ist mir deshalb ein wichtiges Anliegen, durch geeignete Aufwertungsmassnahmen in allen Stadtteilen die Situation für die schwächeren Verkehrsteilnehmer (Fussgänger und Velofahrende) – in kleinen Schritten, aber nachhaltig – zu verbessern.

In den letzten zehn Jahren hat sich die Inanspruchnahme des öffentlichen Raumes durch alle möglichen Arten von Veranstaltungen ungefähr verdreifacht. Insbesondere das abendliche Beisammensein zu immer späterer Stunde findet je länger je mehr draussen statt; zusätzlich verschärft durch das Rauchverbot in den Restaurants und Bars. Es kommt immer häufiger zu Konflikten mit Anwohnern.

Ich wünsche mir keine tote und langweilige Stadt, denn ein Zeichen der Urbanität ist die Lebendigkeit im öffentlichen Raum. Da die Stadt aber zugleich auch Wohnraum und nicht nur Ausgehmeile sein soll, braucht es gegenseitiges Verständnis und Rücksichtnahme. Drei ganz wichtige Stichworte dazu sind Toleranz, Respekt und gesunder Menschenverstand. Wenn diese drei Elemente in Zukunft wieder an Bedeutung gewinnen, dann wird unsere zweisprachige Stadt Biel/Bienne, die wir alle lieben, ein noch attraktiverer Arbeits-, Wohn- und Lebensstandort für die Bielerinnen und Bieler – und für alle die es noch werden wollen – sein. In diesem Sinn: Einen guten Start ins neue Jahr! ■

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Der Bieler Stadtpräsident schont die Umwelt: Er fährt Rad.

Le maire de Bienne roule pour la qualité de l'environnement.

ESPACE PUBLIC

Plus de qualité de vie dans le quotidien biennois

Déchets et sécurité, deux thèmes encore et toujours abordés par la population.

PAR ERICH FEHR

Ces dernières années les responsables politiques, d'entente avec le commerce et l'industrie, ont réussi à appliquer des mesures de revalorisation dans beaucoup de secteurs de la ville de Bienne. La qualité des espaces publics a pu être améliorée au centre-ville, au lac et dans de nombreux quartiers de résidence.

Dans le même temps, beaucoup de propriétaires privés ont rénové leurs immeubles, remplacé d'anciens locaux et créé de nouveaux appartements. Bienne propose aujourd'hui un environnement de travail, d'habitat et de vie attractif pour un nombre croissant de gens, ce qui réjouit beaucoup le maire que je suis. Nous allons continuer sur cette voie et nous consacrer non seulement à de gros projets, mais aussi à soigner de petites, mais importantes améliorations du quotidien.

Ordures. Il est important de toujours garder à l'esprit que toutes les grandes mesures de revalorisation perdent une part de leur effet quand on ne porte pas l'attention nécessaire aux petits besoins qui, au premier regard, peuvent paraître plutôt insignifiants. Les remarques de la population à ce sujet, que j'apprécie toujours beaucoup, ainsi que mes observations personnelles, me confortent régulièrement dans cette opinion.

C'est pourquoi le Conseil municipal biennois a pris diverses mesures destinées à lutter contre beaucoup d'aspects dérangeants. Un thème important est celui des nombreux déchets déposés illégalement. En tant que maire, cela me dérange au plus haut point de voir le nombre impressionnant d'habitants à Bienne bafouer sans vergogne les règlements en vigueur et ne montrer aucun respect envers l'image de notre ville. Il y a malheureusement des gens parmi nous pour qui un environnement de qualité ne signifie rien; ou alors, comment dois-je interpréter la présence continuelle de décharges illégales qu'on peut observer?

Trois nouveaux collaborateurs municipaux vont s'occuper d'éliminer rapidement ce genre de dépôts illégaux, afin qu'ils ne créent pas un sentiment de malpropreté et d'insécurité. Mais afin que les citoyennes et les citoyens corrects, qui achètent les sacs MÜVE et les vignettes ne se sentent pas trompés, ces mêmes ressources en personnel vont aussi dépister les responsables de ces éliminations illégales de déchets et les amener à rendre des comptes.

Sécurité. Un autre champ d'action concerne le séjour illégal de personnes en ville de Bienne. Nous avons, comme n'importe quelle autre commune aussi, le droit de s'assurer que toutes les personnes qui vivent sur le territoire de la commune sont enregistrées et qu'elles pourvoient à leurs obligations, entre autres le paiement correct des impôts. De même, les activités illégales dans le domaine de la gastronomie en général doivent être sanctionnées.

Dès lors que leurs excès sont perceptibles sur le domaine public, ceci peut objectivement porter atteinte à la sécurité, mais surtout influencer négativement la sensation subjective de sécurité. Avec les deux nouveaux postes créés, la ville de Bienne pourvoit à ses obligations et clarifie les cas litigieux; les autres relations avec les personnes concernées relèvent de la responsabilité des autorités cantonales et fédérales.

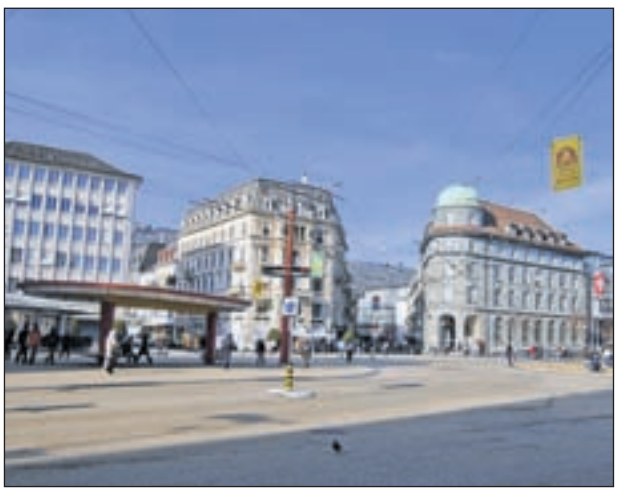
On entend aussi souvent des plaintes sur les effets négatifs de l'augmentation constante du trafic (routier): beaucoup de gens se sentent toujours moins en sécurité dans cet environnement. Il me tient donc très à cœur d'améliorer, par des mesures appropriées, la situation des usagers de la route les plus exposés (piétons et cyclistes) dans tous les secteurs de la ville – à petits pas, mais de manière soutenue.

Ces dix dernières années, l'utilisation de l'espace public pour des manifestations les plus diverses a environ triplé. En particulier les attroupements nocturnes qui se forment de plus en plus à l'extérieur et à des heures toujours plus tardives, induits qu'ils sont par l'interdiction de fumer dans les restaurants et les bars. Les conflits avec les résidents se multiplient.

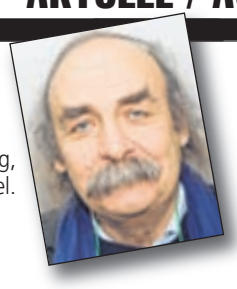
Je ne souhaite pas une ville morte et ennuyeuse, car un des signes d'urbanité est la vitalité de l'espace public. Mais comme la ville doit aussi être un lieu d'habitat et pas uniquement de sorties, compréhension mutuelle et égards envers les autres sont de rigueur. Et pour cela, trois mots clés: tolérance, respect et rapports humains sains. Si à l'avenir ces trois éléments retrouvent leur sens, alors la ville bilingue de Biel/Bienne, que nous aimons tous, sera un lieu de travail, de résidence et de vie encore plus attractif pour toutes les Biennoises et tous les Biennois – et pour toutes celles et ceux qui désirent encore le devenir. Dans cet esprit: bon départ dans la Nouvelle Année! ■

Erich Fehrs Themen: Wohnraum, nächtliche Partys, illegal deponierter Abfall und öffentlicher Raum (im Uhrzeigersinn).

Les thèmes chers à Erich Fehr: l'habitat, la vie nocturne, le littering et l'espace public.



PHOTOS: BCA



Peter Fasnacht arbeitet für das Projekt mémreg, «regionales Gedächtnis», Biel.

Peter Fasnacht travaille au projet mémreg, «Mémoire régionale», Bienne.

KULTUR

Museum Schwab verliert Namen und Seele

Nach 138 Jahren droht einer Bieler Institution mit europäischer Bedeutung das Aus.

VON PETER FASNACHT

Das Bieler Stimmvolk hat in der Abstimmung im Mai 2011 der Zusammenlegung des Museums Schwab mit dem Museum Neuhaus zum nichtssagenden sogenannten «Neuen Museum Biel» zugestimmt. War es sich dabei wohl der kulturellen und historischen Tragweite dieser Zwangsfusion bewusst? Dieses Projekt ist Ausdruck von fehlendem Geschichtsbewusstsein, setzt falsche Schwerpunkte und wird nicht den erwarteten (finanziellen) Nutzen bringen.

Unverständnis. Das Museum Schwab war 1873 einer der ersten reinen Museumsbauten und nimmt in der Museumsarchitektur des 19. Jahrhunderts eine bedeutende Stellung ein. Die Pfahlbausammlung ist untrennbar mit dem Stifternamen von Oberst Friedrich Schwab (1803–1869) verbunden. Wenn diese ausgelagert wird, verliert das Museum Schwab seine Seele, also genau das, was es zum europaweit einzigartigen Relikt aus den Anfangszeiten des «Pfahlbaufiebers» macht und Besucher aus ganz Europa anzieht.

Hans Brogni, ehemaliges Mitglied der Museumskommission, formuliert es so: «Das Museum Schwab ist für die Stadt Biel ein Diamant. Jeder geschichtsbewusste Seeländer weiss, was hinter diesen Mauern steckt, nur die Behörden wissen es nicht.»

Auch der Bieler Photograph und Urgeschichtsinteressierte Heini Stucki schüttelt den Kopf: «Das Museum Schwab ist einer der Geburtsorte der Pfahlbauforschung. Der Entschluss zu seiner Auflösung erinnert mich an den Versuch der Selbstverleugnung eines Neureichen, der von seiner Herkunft nichts mehr wissen will, bloss um dem scheinbaren Zeitgeist gerecht zu werden. Angesichts der kürzlich erfolgten Aufnahme der Pfahlbauten ins Unesco-Weltkulturerbe eine absurde Vorstellung!»

Chance. Hans-Georg Bandi ist emeritierter Professor für Ur- und Frühgeschichte an der Uni Bern und profunder Kenner der Pfahlbaukultur. Er revidierte massgeblich unser vertrautes Bild von der Pfahlbauromantik mit den ständig im Wasser stehenden Bauten. Für ihn sind archäologische Sammlungen bis heute Publikumsmagnete: «Wenn man das Museum Schwab als archäologisches Denkmal der Juragewässerkorrektion nach heutigen Vorstellungen ausstattet und nicht, wie viele typische Funde in einem Depot für das Publikum unzugänglich macht, dann könnte es eine Touristenattraktion werden.»

Die Forschung hat sich seit den Zeiten Friedrich Schwabs in ihrer Zielsetzung und ihren Techniken verändert, geblieben ist die Faszination am Erlebnis authentischer, eindrücklicher Objekte der Frühzeit.Immer wieder bringt der Archäologische Dienst des Kantons Bern sensationelle Funde ans Tageslicht, die es verdienen, der Öffentlichkeit gezeigt zu werden: So wurde 1991 vor der St. Petersinsel einer der besterhaltenen Einbäume in Europa gehoben (heute im Verkehrshaus Luzern zu sehen). Bei der jungsteinzeitlichen Station Twann kamen 1974 Zehntausende von Werkzeugen aus Stein, Holz, Ton und Knochen sowie das älteste Brot Europas (3530 vor Chr.) zum Vorschein: ein immenser Schatz. ■

PHOTO: ZVG

Das Museum Schwab, hier auf einer Postkarte im Jahr 1902.

Le Musée Schwab sur une carte postale de 1902.

MUSÉES BIENNOIS

Le musée Schwab perd son âme

Après 140 ans, une institution biennoise d'importance internationale est menacée de disparition.

PAR PETER FASNACHT

Lors de la votation en mai 2011, le corps électoral biennois a accepté la fusion du musée Schwab avec le musée Neuhaus pour former l'inconsistant «Nouveau Musée biennois». Etait-il alors vraiment conscient de la portée culturelle et historique de cette fusion forcée? Ce projet est l'expression d'une absence de conscience historique, pose de fausses priorités et ne servira en rien les intérêts (financiers) espérés.

Malentendu. En 1873, le musée Schwab était un des premiers véritables musées et prit une place prépondérante dans l'architecture muséologique du 19e siècle. La collection d'habitations sur pilotis est indissociablement liée au nom de son donateur, le colonel Friedrich Schwab (1803– 869). Si elle venait à être disséminée, le musée Schwab perdrait son âme, donc précisément ce qui en fait un trésor unique en Europe de vestiges datant des premiers temps de la «fièvre palafitte» et qui attire des visiteurs de l'Europe entière.

Hans Brogni, ancien membre de la commission du musée, le formule ainsi: «Le musée Schwab est un diamant pour la ville de Bienne. Chaque Seelandais conscient de l'Histoire sait ce que cachent ses murs; seules les autorités l'ignorent.»

Le photographe biennois et féru de préhistoire Heini Stucki secoue aussi la tête. «Le musée Schwab est un des lieux de naissance de la recherche palafitte. La décision de sa dissolution me rappelle la tentative d'auto-négation d'un nouveau riche, qui ne veut plus rien savoir de ses origines, à seules fins d'être dans l'esprit du temps. Une pure hérésie, au vu de la récente inscription des sites palafittes au patrimoine mondial de l'Unesco.»

Chance. Hans-Georg Bandi est un professeur émérite de pré- et de protohistoire à l'Uni de Berne et grand connaisseur de la culture palafitte. Il a passablement rectifié notre vision familière et romantique des habitations lacustres sur pilotis. Pour lui, les collections archéologiques sont jusqu'à aujourd'hui un aimant pour le public: «Si l'on transforme le musée Schwab en un monument archéologique dédié à la correction des eaux du Jura selon les critères actuels et qu'on n'enferme pas dans un dépôt inaccessible au public de nombreuses trouvailles typiques, il pourrait alors devenir une attraction touristique.»

Depuis l'époque de Friedrich Schwab, les objectifs et la technique de la recherche ont changé. Ce qui perdure, c'est la fascination de la découverte d'objets des premiers âges, authentiques, impressionnants. Le Service archéologique du canton de Berne a à nouveau mis au jour des objets sensationnels qui méritent d'être exposés au public: ainsi en 1991 sur l'île St-Pierre, une des pirogues les mieux conservées d'Europe a été exhumée (à admirer aujourd'hui au Musée des Transports de Lucerne). En 1974 sur le site néolithique de Douanne, des milliers d'outils en pierre, en bois, en terre cuite, en os, ainsi que le plus vieux pain d'Europe (3530 ans av. J.C.) ont été découverts: un trésor immense. ■

www.beautybielbienne.ch

Woche 52 / 2011 **Aktionen: nur gültig solange Vorrat**

Marché Brügg
beim Bahnhof Brügg

10.-
statt Fr. 11.40
Feldschlösschen 10+2 x 33 cl.

2.-
statt 3.90
Primitivo del Salento
itynera
Top 50
Gastro Qualität

40.-
statt 99.-
Staubsauger AKAI PREMIUM
2000 W., 3 Stufen Hepafilter, Metall-Teleskoprohr, stufenlose Saugregulierung, Kabelaufrollautomatik, Staubbeutelfüllanzeige

statt Fr. 39.-
Ionen Haartrockner
3 Heiz- und 2 separate Lüftungsstufen, Abkühlstufe zum fixieren des Haarstyles, Stylingdüse für Präzisionsstyling, Diffuser für extra Fülle und Volumen, Cool Shot, Aufhängeöse

300.-
statt 758.-
Gefrierschrank AKAI 158
185 Liter, Energie Class A+, No Frost, 5 Schubladen
185 Liter
No Frost

TRISA
statt 129.-
TRISA Brotbäcker Spitzenmodell
Einstellbarer Knusperfaktor, leicht, mittel, dunkel
2 Laibgrössen, 650 und 900g 12 verschiedene Programme
13-Stunden Zeitschaltuhr und 60 Minuten Warmhaltefunktion
Backform und Knethaken antihaftbeschichtet. Inklusive Rezepten, solange Vorrat!

Super Rabatte!

20 Stück im Karton
statt 9.75
20 Stehbeutel à 100 gr. Criss Katzenmenue
Pute/Kalb, Lachs/Forelle, Gans/Leber, Ente/Hase
(AKTION nur sortenreiner Karton!)
5.-

50.-
1 kg. Fertigmischung GRATIS

1.-
statt 1.60
Weser Gold
Cranberry-, Mango- und Pfirsichnektar
1 Liter Fl.

statt 1.60
Creme Dusche
Honig & Milch, Coco`s & Milch, Mandel & Milch
300 ml.

statt 39.-
Fussmassage Bad Sano
44 Luftdüsen, 3 Programme, inkl. Wärmefunktion, 3 zusätzliche Pedicure Aufsätze

20.-

12 Liter Gefrieren
150.-
88 Liter Kühlen
AKAI Kühlschrank
manuelle Temperaturregelung, Türöffnungshilfe, 3 Türablagefächer, 1 transparente Gemüseschublade

Druckfehler vorbehalten
Tel: 032 372 11 22, www.marchebruegg.ch, GRATIS Parkplätze

Hans-Rudolf Haller ist ehemaliger Bieler Stadtrat (1980–1984), Gemeinderat (1985–1992) und Grossrat (1991–1993); dazu ist Haller Ehrenmitglied des Loipen-Clubs Les Prés d'Orvin. Zurzeit stellt der passionierte Kunstmaler seine Werke im Berghaus «La Bragarde» in Les Prés d'Orvin aus.

***Hans-Rudolf Haller** est ancien conseiller de ville biennois (1980–1984), conseiller municipal (1985–1992) et député au Grand Conseil (1991–1993); et de plus, membre d'honneur du Club de ski nordique les Prés-d'Orvin. Actuellement, cet artiste-peintre passionné expose ses œuvres à la cabane «La Bragarde» aux Prés-d'Orvin.*

SKI

La Haute Route du Jura

Sechs unentwegte und sportbegeisterte Bieler legten vor dreissig Jahren den Weg von Biel nach Genf auf Langlaufskiern zurück.

VON HANS-RUDOLF HALLER

Die «Haute Route»: Für Alpinisten ein magisches Ziel, eine Herausforderung an Körper und Geist. Doch nicht nur das Durchqueren der Alpen von Chamonix in Frankreich bis nach Zermatt gehört zu den Höhepunkten, die die «sportliche» Schweiz zu bieten hat, sondern auch die Begehung des Juras von Biel nach Genf auf Langlaufskiern. 1981 starteten sechs Langlauf-begeisterte Bielerinnen und Bieler zu diesem Abenteuer: zur «Haute Route du Jura»

Dass Verena Hirt, Dr. Heinz Hirt, Dr. Hans Reber, Walter Leutenegger und Heinz Alioth diese Tour unter der Leitung des Schreibenden vor 30 Jahren überhaupt in Angriff genommen haben, ist nicht zufällig.

Nachdem René Allemand (mit dem Motorschlitten) und ich (auf dem Spurgerät) 1975 in Les Prés d'Orivn die erste Loipe überhaupt präpariert hatten, war bei uns die Begeisterung für diese schöne Sportart entfacht.

1976 organisierte der Ski-Club Biel einen Ausflug nach Oslo an die legendären Holmenkollen-Tage. Am ersten Tag fuhren wir mit Mietwagen ins Landesinnere, um die tief verschneite Landschaft auf Langlaufskiern zu entdecken. Am zweiten Tag war der 50-km-Lauf der Spitzensportler aus aller Welt angesagt und am Sonntag das Skispringen.

Wir erhielten Einblick in verschiedene sechstägige Langlauf-Touren. René Allemand war derart begeistert, dass er eine solche Tour in Norwegen vorschlug. Der Schreibende hingegen setzte sich ein für ein Abenteuer im Jura.

Ein Jahr darauf rekognoszieren René Allemand und der Schreibende mit dem Extrem-Alpinisten «Stiff» Perrenoud von Plagne die Strecke von Biel nach Saint-Cergue VD, das, 1041 Meter über Meer, im Taleinschnitt des Col de la Givrine östlich des Juragipfels La Dôle liegt. Im Neuenburger Jura kreuzen wir eine Loipenmaschine mit Doppelspur-Gerät – wir sind erstaunt, aber auch begeistert.

Nach unserer Rückkehr nach Biel entschliessen wir uns, ebenfalls eine solche Maschine zu kaufen. Hierzu gründeten wir den Loipen-Club Les Prés d'Orvin. Um Geld zu generieren, betrieben wir an zwei Bieler Messen ein Bistro. Der Ertrag waren stolze 12 000 Franken.

Vom Kanton Bern erhielten wir nach einer Anfrage einen einmaligen Betrag von 40 000 Franken. Dadurch konnten wir den Kauf der Maschine für 65 000 Franken tätigen. Die Differenz haben wir in Raten zurückbezahlt. Wir sind sehr stolz, dieses Ziel realisiert zu haben.

Seitdem werden jedes Jahr 50 Kilometer gespurt, und zwar zwei Einzelspuren, links und rechts und in der Mitte die Skatingpiste.

1981 fassten wir den definitiven Entschluss, die «Haute Route du Jura» von Biel bis Genf zu begehen. Vom 22. bis zum 28. Februar 1981 «bezwangen» fünf Bieler und eine Bielerin den Jura auf Langlaufskiern. Bei wunderbarem Wetter war diese Woche die eindrücklichste unseres Lebens: Wir durften die Natur in all ihren Facetten erleben und genossen die Kameradschaft, körperliche Anstrengung und abends ein gutes Fondue bei einem ebenso guten Glas Wein.

Der Langlauf-Sport ist eine der schönsten Sportarten. Als Leiter dieser Langlauftour und als ehemaliger Skispringer war mein Motto immer: Langläufer leben länger, aber Skispringer lustiger. ■

Anmerkung:
Dr. Hans Reber, Heinz Alioth und Dr. Heinz Hirt sind leider nicht mehr unter uns.

Il y a trente ans, six Biennois, indécrottables passionnés de sport, ont fait le chemin de Bienne à Genève à ski de fond.

PAR HANS-RUDOLF HALLER

La «Haute Route»: pour les alpinistes, un but magique, un défi pour le corps et l'esprit. Mais la traversée des Alpes de Chamonix en France jusqu'à Zermatt n'est pas seule à faire partie des points forts que la Suisse «sportive» ait à proposer, mais aussi la découverte du Jura de Bienne à Genève sur des skis de fond. En 1981, six Biennoise et Biennois passionnés de ski de fond partent à l'aventure sur la «Haute Route du Jura».

Que Verena Hirt, le Dr Heinz Hirt, le Dr Hans Reber, Walter Leutenegger et Heinz Alioth aient entrepris il y a trente ans ce tour sous la direction du soussigné n'est pas le fruit du hasard.

En 1975, après que René Allemand (avec la motoneige) et moi (sur la traceuse) ayons eu préparé aux Prés-d'Orvin la toute première piste de ski de fond, notre enthousiasme pour cette jolie discipline sportive s'en est trouvé décuplé.

En 1976, le Ski-Club Bienne organisa un déplacement à Oslo pour les légendaires journées de Holmenkollen. Le premier jour, nous partions en voiture de location dans l'intérieur du pays, à la découverte à ski de fond du paysage enneigé. Le deuxième jour se déroulait la course des 50 km de l'élite mondiale et le saut à ski le dimanche.

Nous avons eu un aperçu de divers tours de six jours à ski de fond. René Allemand était si enthousiasmé qu'il proposa un tour de ce genre en Norvège. Moi par contre, je penchais pour en organiser un dans le Jura.

Une année plus tard, René Allemand et le soussigné, en compagnie de l'alpiniste de l'extrême «Stiff» Perrenoud de Plagne, allons reconnaître le trajet de Bienne à Saint-Cergue VD, situé à 1041 d'altitude, avec une échancrure au col de la Givrine, à l'est du sommet jurassien de La Dôle. Dans le Jura neuchâtelois, nous croisons une machine à ski de fond à double trace – nous sommes étonnés, mais aussi enchantés.

A notre retour à Bienne, nous décidons d'acheter également une machine de ce genre. Dans ce but, nous avons fondé le Club de ski nordique les Prés-d'Orvin. Afin de générer de l'argent, nous tenons un bistrot au cours de deux foires de Bienne. Et récoltons la jolie somme de 12 000 francs.

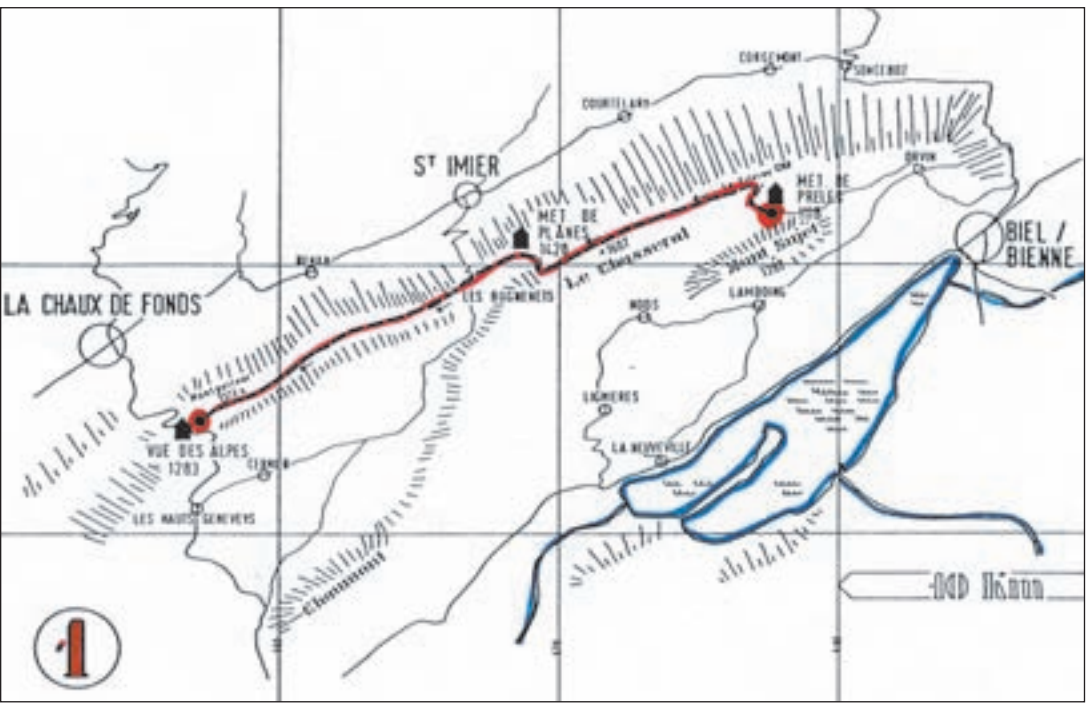
Suite à une demande de subside unique nous obtenons du canton de Berne la somme de 40 000 francs. Ainsi, nous avons pu faire l'acquisition de la machine pour 65 000 francs. La différence, nous l'avons payée par traites. Nous sommes très fiers d'avoir pu atteindre notre objectif.

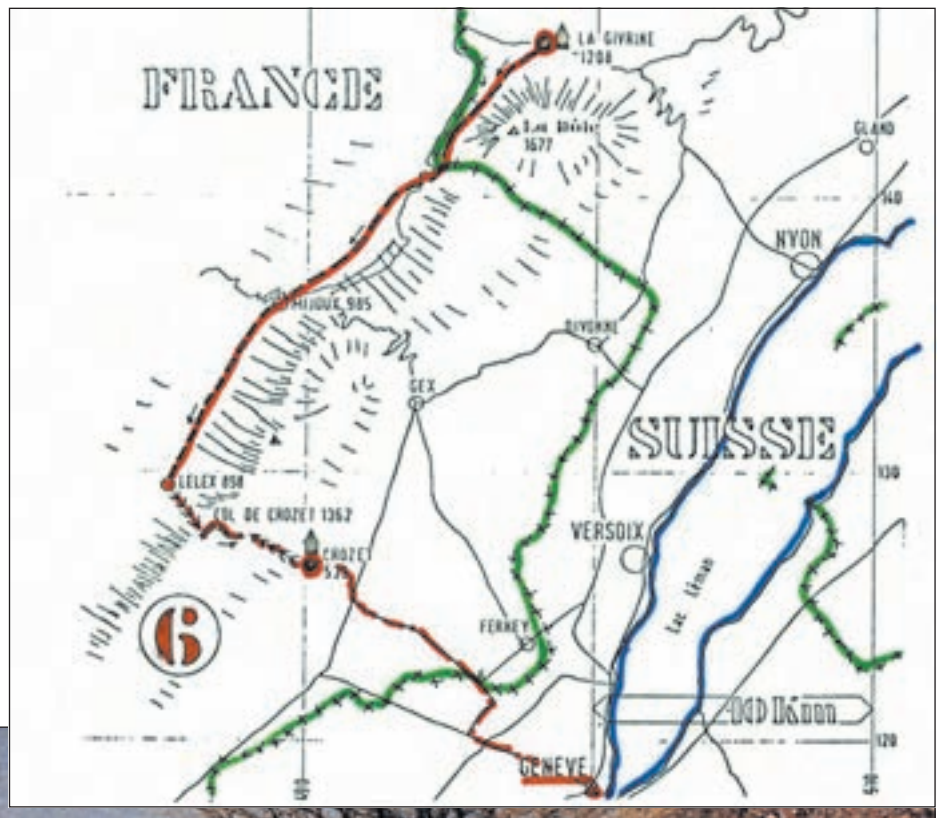
Depuis, nous traçons chaque année 50 km de piste, et à double trace. Une à gauche, une à droite et au milieu la piste de skating.

En 1981 nous avons pris la ferme décision d'emprunter la «Haute Route du Jura» de Bienne jusqu'à Genève. Du 22 au 28 février, une Biennoise et cinq Biennois ont «vaincu» le Jura sur des skis de fond. Par un temps splendide, cette semaine a été la plus impressionnante de notre vie: nous avons pu admirer la nature sous toutes ses facettes et apprécier la camaraderie, l'effort physique et le soir une bonne fondue ainsi qu'un verre de vin tout aussi délicieux.

Le ski de fond est l'une des plus belles disciplines sportives. Comme meneur de ce tour à ski de fond et ancien sauteur à ski, ma devise a toujours été: les fondeurs vivent plus longtemps, mais les sauteurs à ski plus drôlement. ■

Remarque: le Dr Hans Reber, Heinz Alioth et le Dr Heinz Hirt ne sont malheureusement plus parmi nous.





Die erste und sechste Etappe auf dem Weg von Biel nach Genf. Hans-Rudolf Haller (links unten) war mit seinen Langlauf-Freunden eine Woche unterwegs.

La première et la sixième étape du trajet Bienne-Genève. Hans-Rudolf Haller (en bas à gauche) ont mis une semaine à ski de fond pour le parcourir.

Die Etappen
Les étapes

1. Racheter-Tête de Ran: 32 km / 7 Stunden/*heures*

2. Tête de Ran-La Brévine: 25 km / 5,5 Stunden/*heures*.

3. La Brévine-L'Auberson: 29 km / 6,5 Stunden/*heures*

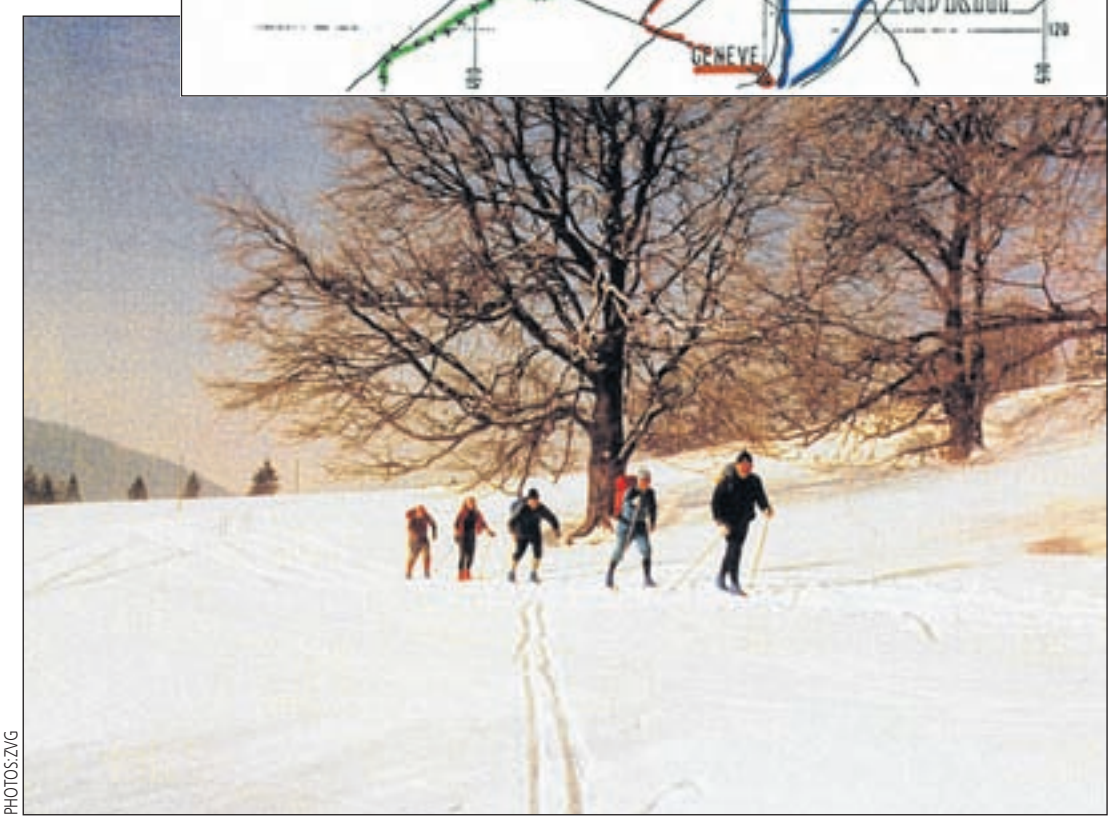
4. L'Auberson-Le Mont d'Or-Le Pontenet: 25 km / 6 Stunden/*heures*.

5. Le Pontenet-Col du Marchairuz-La Givrine: 34 km / 7 Stunden/*heures*

6. La Givrine-La Dôle-Genf: 33 km / 7 Stunden/*heures*.

Die Langläufer legten total 178 Kilometer zurück.
Les fondeurs ont finalement parcouru 178 kilomètres.

PHOTOS:ZVG



MEGAFRISCH

JETZT PROFITIEREN! ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 27.12.2011 BIS 2.1.2012, SOLANGE VORRAT

MGB www.migros.ch WIRZ

40%
2.30
statt 3.90
Blondorangen
Spanien/Italien,
Netz à 2 kg

40%
–.95
statt 1.60
Karotten
Schweiz,
Beutel à 1 kg

33%
9.90
statt 15.–
M-Classic Wienerli im 5er-Pack mit Senf
Schweiz, 1 kg

2.20
statt 2.95
Broccoli
Italien/Spanien,
per kg

40%
6.20
statt 10.40
Poulet Optigal ganz, gewürzt, im Bratbeutel
Schweiz, per kg

40%
11.80
statt 19.80
Rosenzauber, Max Havelaar
Bund à 30 Stück

3.20
statt 4.40
Persimon Kaki
Spanien, per kg

40%
1.10
statt 1.90
Schweinsbraten/ -plätzli Hals, TerraSuisse
Schweizer Fleisch,
per 100 g

MIGROS
Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget, Sélection und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.

KARATÉ-DO KASHIVA-KAN
MEMBRE DE LA FÉDÉRATION SUISSE DE KARATÉ (FSK)

SPECIAL POUR ENFANTS
CONFIANCE EN SOI
Difficultés d'hyperactivité, de concentration et de coordination.
MOIS DE JANVIER GRATUIT !!!
Info: Sensei Boris Leskarovski
www.leskar-karatedo.ch
kashivakan@bluewin.ch
Rue du Contrôle 26, Bienne
Tél. 078 631 75 53

XTREME LASHES®
Extend Your Beauty®
Die Einzelwimper
Das Original aus den USA

Mit Xtreme Lashes sind Sie zu jeder Zeit ein Blickfang. Verzaubern Sie mit einem Augenwink von dem Andere träumen.

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
079 250 44 10
R·E·M·Ö·N Nail-Kosmetik Permanent make-up
MONIKA REIST

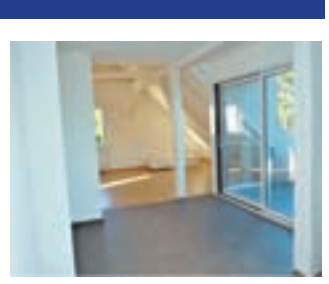
SYLVESTERPARTY

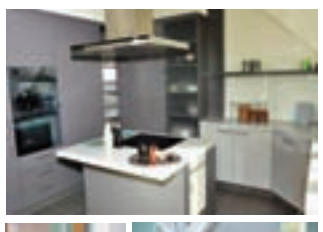
Restaurant Pizzeria
La Perla
Hauptstrasse 11
2542 Pieterlen
Tél. 032 377 15 15
Silvesterparty
Menü
(6 Gang Menü) CHF 98.– pro Person.
«Tanz und Unterhaltung mit Duo Toni»
Ein herzliches Dankeschön an unsere Kundschaft für Ihre Treue.
Tiziano Dugaro und sein Team

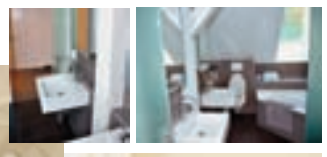
Zu vermieten in LEUBRINGEN / EVILARD

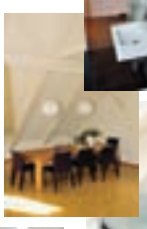
A louer à EVILARD.
Qui n'a jamais rêvé un jour d'habiter dans un appartement avec 6 m de hauteur de plafond et offrant une vue imprenable sur les alpes Bernoises et sur la ville de Bienne ?
Magnifique appartement en attique de 4.5 pièces, très lumineux de 145m² qui mélange avec réussite un style **« open space »**. Le salon avec sa cheminée moderne et sa grande baie vitrée amènent la lumière digne d'une **luminothérapie**. Une terrasse semi-ouverte avec une vue de 180° sur les alpes et la ville. Cet appartement à de beaux arguments pour gens exigeants. Equipée d'une cuisine avec un îlot central et une grande terrasse. Une salle de bain avec WC, deux lavabos, baignoire d'angle et douche font partie de l'ensemble de ce logement exceptionnel. Lave-linge et séchoir dans l'appartement. La chambre à coucher et les deux chambres d'enfants sont dotées d'un sol en laminé et de petites terrasses.
Galetas et cave.
Le prix du loyer : CHF 2'750. – + CHF 350. – de charges.
Une visite en vaut la peine…

Tél. 032 323 93 38 dès 18H00
Natel 079 330 15 59









beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch

TOTAL-AUSVERKAUF - LIQUIDATION TOTALE - TOTAL-AUSVERK
REVOX marantz®
XtremeMac™ SONOS® THE WIRELESS HiFi SYSTEM
TDK Life on Record Pioneer
LOEWE. BANG & OLUFSEN
cinema & sound
TOTAL-AUSVERKAUF
VOM 19.12.2011 BIS 31.05.2012
IN UNSEREM GESCHÄFT AN DER UNIONSGASSE 15 IN BIEL

Das grösste Schaufenster der Region!

Mit einem Inserat im BIEL BIENNE erreichen Sie Woche für Woche 109 000 Leserinnen und Leser in der zweisprachigen Region Biel – Seeland – Grenchen – Berner Jura.

BIEL BIENNE
VERLAG:
Burggasse 14
2501 Biel Bienne
Tel. 032 329 39 39
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

Samuel Schmid ist Alt-Bundesrat.

Samuel Schmid, ancien conseiller fédéral.

PORTRÄT / PORTRAIT

Ulrich Ochsenbein

Die vergessene Persönlichkeit
Tombé dans l'oubli

Der Seeländer war erster Bundespräsident der Eidgenossenschaft im Jahr 1848.

VON SAMUEL SCHMID

Im November gedachte die Gemeinde Nidau ihrem ehemaligen Mitbürger und Bundesrat Ulrich Ochsenbein. Vor 200 Jahren war er geboren worden, seine wichtigsten Jahre verbrachte er in Nidau und er war als Präsident der Tagsatzung auch der erste Bundespräsident der Eidgenossenschaft im Jahre 1848.

Würdigung. An verschiedenen Anlässen würdigte man diese «vergessene» Persönlichkeit, zu Recht gedachte man ihr, wie ich meine. Unverdienterweise litt das Geschichtsbild Ochsenbeins lange unter schlechten Nachreden von Neidern und politischen Gegnern. Der Historiker Rolf Holenstein hat uns in einer spannend zu lesenden Biographie den Nidauer näher gebracht und ihn eigentlich aufleben lassen. Er muss eine kraftvolle, kluge und vielfältige Persönlichkeit gewesen sein. Verwegen und visionär zum einen, mit Augenmass und politischem Feingefühl taktierend zum andern.

Einen Freischarenzug anzuführen, zu verlieren und kurze Zeit später als Präsident der Tagsatzung massgeblicher Verfassungsstifter zu sein, ist doch ausserordentlich. Mit einem feinen Gespür verstand er es in einer wilden Zeit, den kleinen gemeinsamen Nenner der Kantone der Eidgenossenschaft zu nutzen und eine Organisationsstruktur für einen ersten Bundesstaat zu schaffen, die mehrheitsfähig war und im übrigen noch heute – mindestens in den Grundzügen unverändert – Geltung hat.

Die Grundzüge der Gewaltentrennung sowie der Bürgerrechte und des Persönlichkeitsschutzes sind zusammen mit der austarierten Gewichtung des Einflusses von Bund und Kantonen ausserordentlich und bemerkenswert. Aus einer unvergleichlich einfacheren Situation heraus sind mir diese Schwierigkeiten von den Arbeiten für die neue Bernische Verfassung und der Nachführung der Bundesverfassung her bekannt. Bei jeder Verfassungsrevision befürchten die Kritiker den Multiplikator des Verfassungsrechtes, was ihnen jede Übertreibung erlaubt.

Ulrich Ochsenbein habe über «historische Intelligenz» verfügt, sagt der Autor der Biographie. Er erkannte «geschichtswirksame Strömungen und verstand es, die progressiven Kräfte der Zeit mit den historisch gewachsenen Gegebenheiten in fruchtbare Verbindung zu bringen[1]». Ulrich Ochsenbein ist also weit mehr als ein Haudegen, als der er lange Zeit beschrieben wurde, und andererseits ist nicht jeder Haudegen oder Politrüpel ein Ochsenbein, wie man ihn sich neuerdings anzueignen versucht; da braucht es wesentlich mehr.

Seeland. Für Nidauer ist er selbstverständlich ein Nidauer. Stolz sagten wir Nicht-Nidauer, er sei ein Seeländer, um auch dabei zu sein. Alle haben wir Recht. Erneut stellte ich mir in diesem Zusammenhang die Frage, ob und inwieweit das Umfeld den Charakter präge. Bei Eltern und Familie dürfte die prägende Wirkung auf die Kinder unbestritten sein. Aber die Geographie? Hat die offene, Westen und Osten zugewandte Landschaft des Seelandes einen prägenden Einfluss auf die Bewohner dieses Raumes? Hat der Kampf gegen die Härte der Natur, wie er Mitte des 19. Jahrhunderts im Sumpfgebiet des Seelandes Alltag war, der Zwang mit Brücken Zugang zu andern zu finden, einen Einfluss auf das Denken der Menschen? Beeinflusst die Nähe der Sprachgrenze mit dem alltäglichen Kontakt zur Kultur des Nachbarn den Charakter der Seeländer? Wären dann Offenheit, Zugänglichkeit, Sinn für Ausgleich eine Folge der Weite des Raumes, des Zugangs zu zwei Sprachen und Kulturen? Ist es von ungefähr, dass in dieser Zeit der Umwälzung und Unsicherheit Mitte des 19. Jahrhunderts noch ein zweiter Nidauer (Dr. Schneider) in der Regierung war? Woher mag es kommen, dass in der gleichen Zeit Biel und seine Umgebung ein führender Ort der Aufnahme von Flüchtlingen war und Ochsenbein 1836 verlangte, dass kein Flüchtling ohne richterliches Urteil ausgewiesen werden dürfe[2]?

So direkt ist der Einfluss der Umgebung kaum. Denn noch ist der Lebensraum und die Lebensweise, die Art wie man dem Fremden begegnet und wie weit der Horizont das eigene Interesse begrenzt respektive laufen lässt, einer der prägenden Faktoren.

Die Seeländer dürfen durchaus für sich in Anspruch nehmen, im allgemeinen offen, zugänglich und interessiert zu sein. Ja, Ulrich Ochsenbein ist einer von uns – nicht jeder aber ist ein Ochsenbein. ■

[1] Rolf Holenstein, Ochsenbein, Erfinder der modernen Schweiz, S. 123
[2] Holenstein, a.a.O., S. 53

Eine Statue in Nidau erinnert an den berühmten Einwohner: Ulrich Ochsenbein.

Une statue à Nidau rend hommage à son plus célèbre citoyen: Ulrich Ochsenbein.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Le Seelandais a été le premier président de la Confédération en 1848.

PAR SAMUEL SCHMID

En novembre, la commune de Nidau a honoré son célèbre concitoyen et conseiller fédéral Ulrich Ochsenbein. Il est né à Nidau il y a 200 ans et y a passé l'essentiel de sa vie. Président de la Diète fédérale, il fut de fait le premier président de la Confédération en l'année 1848.

Reconnaissance. Diverses manifestations ont permis d'honorer ce personnage «oublié» de l'histoire, des hommages mérités selon moi. Des années durant, son image a été écornée par les propos d'adversaires politiques ou de jaloux. L'historien Rolf Holenstein[1] a fait revivre Ulrich Ochsenbein au travers d'un ouvrage biographique passionnant qui nous permet de mieux le connaître. Il devait être un homme énergique, intelligent et plein de ressources. Téméraire et visionnaire d'une part, mesuré et fin tacticien politique de l'autre.

Conduire une armée de francs-tireurs, perdre des batailles et, peu de temps après, se retrouver président de la Diète et être le principal artisan des textes de la Constitution n'est pas un parcours ordinaire. En des temps perturbés, sa finesse d'analyse lui a permis de cerner les plus infimes dénominateurs communs des cantons réunis sous la bannière helvétique et de mettre en place les premières structures d'un parlement. Une Constitution susceptible d'être acceptée par la majorité et dont les principes, du moins dans leur fondement, sont encore appliqués aujourd'hui.

Combinés à l'équilibre des relations entre les cantons et la Confédération, les fondements de la séparation des pouvoirs, des droits des citoyens et de la protection de la personnalité sont des éléments aussi extraordinaires que remarquables. Dans un contexte plus serein et de fait incomparable, j'ai pu constater les difficultés d'une telle entreprise lors des travaux préparatoires de la nouvelle Constitution bernoise et du rafraîchissement des textes fédéraux. Lors de chaque révision d'une telle ampleur, les esprits critiques redoutent la multiplication des lois et donnent dans l'exagération.

Ulrich Ochsenbein a fait preuve d'une «intelligence historique», estime l'auteur de la biographie. Il a détecté «les mouvances positives de l'histoire et s'est attaché à les relier aux forces progressives de l'époque et aux réalités historiques pour en tirer le meilleur parti[1]». Le Nidowien Ochsenbein est bien plus que le simple baroudeur que l'on a longtemps décrit. À l'inverse, tous les baroudeurs et autres politiciens remuants ne peuvent être des Ochsenbein, contrairement à ce que certains prétendent actuellement, il s'en faut de beaucoup.

Seeland. Pour les Nidowiens, il est évidemment des leurs. Pour d'autres, il est, plus largement, Seelandais. De fait, chacun a raison. Récemment, je me suis posé la question de savoir si et à quel point l'environnement influait sur le caractère. L'influence des parents et de la famille sur les enfants est incontestable. Mais qu'en est-il de la géographie? L'ouverture du paysage seelandais, tant à l'ouest qu'à l'est, a-t-elle un effet sur ses habitants? Le combat acharné et quotidien des gens de cette région marécageuse contre les éléments naturels, comme c'était le cas au milieu du 19e siècle, et la nécessité de nouer des liens avec les voisins ont-ils une influence sur leur manière de penser? Le caractère des Seelandais est-il marqué par les contacts culturels réguliers entretenus avec le voisinage? L'esprit ouvert et abordable des habitants de cette région serait-il en rapport avec son étendue et les ponts construits vers le bilinguisme et la culture des autres? Est-ce le fruit du hasard si, en les temps mouvementés du 19e siècle, un deuxième Nidowien, le Dr Schneider, a été élu au gouvernement? D'où vient le fait qu'à la même époque, Bienne et sa région étaient un haut lieu d'accueil pour les réfugiés, au point qu'en 1836, Ochsenbein demanda qu'aucun réfugié supplémentaire ne soit admis sans un jugement adéquat[2]?

L'influence directe de l'environnement est certes limitée. Il n'empêche, la région, la manière de vivre, la façon d'aborder les étrangers, et les limites, respectivement l'ouverture, de son horizon personnel sont autant d'éléments à prendre en compte.

Les Seelandais devraient poursuivre sur la voie de l'ouverture et privilégier l'intérêt général. Oui Ulrich Ochsenbein est l'un des nôtres, mais chacun de nous n'est pas un Ochsenbein. ■

[1] Rolf Holenstein, Ochsenbein, Erfinder der modernen Schweiz, p. 123
[2] Holenstein, a.a.O., p. 53

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Peter Jaberg,** Restaurant Bahnhof, Aarberg, wird diesen Donnerstag 68-jährig / *restaurant Bahnhof, Aarberg, aura 68 ans jeudi.*

■ **Hanspeter Habegger,** *Stadtrat (BVP), Biel, wird diesen Donnerstag 58-jährig / conseiller de Ville (PPB), aura 58 ans jeudi.*

■ **Dr. Stephan Müller,** Generalsekretär der Kantonalen Justizdirektion, Biel, wird diesen Samstag 59-jährig / *secrétaire générale de la direction cantonale de la justice, Bienne, aura 59 ans samedi.*

BKW®

Energietipp 45:
Feiern Sie das Lichterfest. Aber nicht in jedem Zimmer.

Weihnachten ist das Fest der Lichter. Mit LED-Lichterketten können Sie so viel Adventsstimmung schaffen, wie Sie möchten – die Stromkosten sind enorm niedrig.

Dafür sollten Sie alle anderen Lichter abschalten, wenn Sie sie nicht benötigen. Vor allem in Räumen, in denen sich niemand aufhält.

ihr partner für 1to1 energy

Energieeffizient wohnen mit der BKW:
www.bkw-fmb.ch/effizienz

OTTO'S

Hugo Boss
Bottled
Homme
EdT Vapo
100 ml

49.90
Konkurrenzvergleich 120.-

www.ottos.ch

Elsève Shampoo
Anti-Schuppen, Color-Vive,
Multivitamine
oder Anti-Haarbruch

2.50
Konkurrenzvergleich 5.50

je 250 ml

Pampers
Maxi Plus 74 Stück, Junior 68 Stück
oder Maxi 82 Stück

23.90
statt 39.90

Le Dragon Siam Jasmin Reis
parfümiert

5 kg

7.90
statt 12.25

Ami Teigwaren
Hörnli, Spätzli, Spiralen,
Spaghetti, Nudeln 4 mm
oder 18 mm

1.-
statt 1.95

je 500 g

El Coto Crianza Rioja DOC
Jahrgang 2007

7.90
Konkurrenzvergleich 11.95

47.40
Konkurrenzvergleich 71.70

6 x 75 cl

75 cl

Evian
Mineralwasser

5.45
Konkurrenzvergleich 7.55

8 x 1,5 Liter

Lenor
Aprilfrische, Sensitive,
Milde Orange
oder Sommerbrise

je 2 Liter

5.-
Konkurrenzvergleich 8.90

50%
Preisreduktion auf Skibekleidung

SALE

Frottee-Fixleintuch
90/100 x 190/200 cm,
80% BW,
20% Polyester,
div. Farben

19.-

2er-Pack

Fleeceanzug
Gr. S-XL,
100% Polyester,
rot oder grau

17.-

SALE

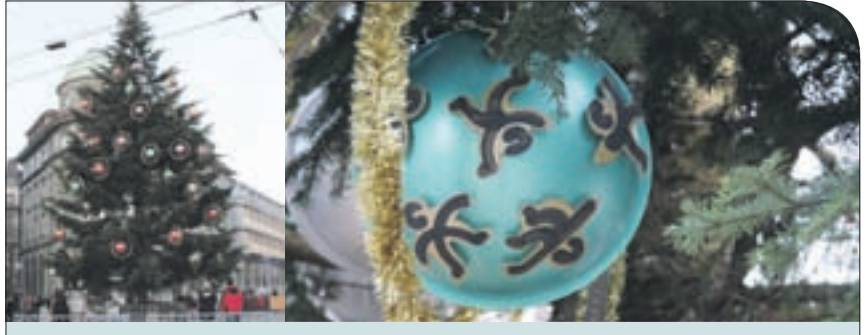
Polstergarnitur
Kunstleder schwarz, Sitz und Kissen Stoff grau, 295/205 x 85 x 120 cm

898.-
Konkurrenzvergleich 1298.-

• pflegeleicht • abwaschbar • Korpus Lederoptik

Filialen in Ihrer Nähe: • Biel • Delémont • Grenchen • Lyss

2. Januar 2012 offen! Grenchen 9-17 Uhr



80 Original-Kugeln von Matthias Winkler für Sie:

am 9. und 10. Januar 2012 verschenken wir auf dem Zentralplatz den ESB-Tannenbaum-Schmuck

Die 80 Original-Kugeln verteilen wir am **Montag, 9. und am Dienstag, 10. Januar 2012, jeweils ab 15 Uhr 30 auf dem Zentralplatz.** (Ohne LED-Leuchtring; es können keine Kugeln reserviert werden; Angebot solange Vorrat.) **Bei schlechter Witterung findet die Verteilung am Dienstag und am Mittwoch statt.**

80 boules originales de Matthias Winkler pour vous:

les 9 et 10 janvier 2012, nous distribuerons sur la place Centrale la décoration du sapin d'ESB

Nous distribuerons les 80 boules originales ***sur la place Centrale le lundi 9 et le mardi 10 janvier 2012, dès 15 heures 30, selon disponibilité****. (Sans anneau LED, dans la limite des stocks, sans possibilité de réservation.)* ***En cas de mauvais temps, la distribution se fera le mardi et le mercredi.***

Energie **S**ervice **B**iel/Bienne
Gottstattstrasse 4, rue de Gottstatt, Postfach / CP 4263, 2500 Biel/Bienne 4,
Tel. 032 326 17 11, Fax 032 326 17 90, www.esb.ch

ALTJAHRESWOCHE
AUSVERKAUF
Lager neu: 20%
Aktionen bis 60%
Nettopreise: 10%
Dienstag, 27. Dez. bis
Samstag, 31. Dez. 2011
jeden Tag durchgehend
geöffnet: 10.00 – 17.00 Uhr

TOFF BEKLEIDUNG IPSACH
Hauptstrasse 47 2563 IPSACH
032 331 13 60
www.toeffbekleidungipsach.ch

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

DAS FEST/LA FÊTE

CHAT NOIR, CHAT BLANC
Emir Kusturica, F/D/YU 1998, 120', Ov/d,f

FR/VE	*30. Dezember / 30 décembre*	*20.30*
SO/DI	*1. Dezember / 1er décembre*	*20.30*
MO/LU	*2. Januar / 2 janvier*	*20.30*

Ein junger Zigeuner soll die kleinwüchsige Schwester eines erfolgreichen Ganovenbosses heiraten… Eine schräge Zigeunerballade voller Witz, Ironie und märchenhaften Zügen, deren pulsierender Einfallsreichtum dank grotesken Episoden und Figuren jede Klassifizierung sprengt.

Matko, le gitan demande de l'argent à Grga Pitic, le «parrain», pour monter un gros coup. Mais Matko se fait doubler par Dadan, qui carbure à la coke et à la techno. Matko est alors contraint de marier son jeune fils Zare à Coccinelle, la minuscule sœur cadette de Dadan.

BREAKFAST AT TIFFANY'S
Blake Edwards, USA 1961, 114', E/d,f

SA	*31. Dezember / 31 décembre*	*20.30*

Holly ist ein exzessives Partygirl, kindlich und fragil. Sie flirtet mit Millionären und sucht verspielt nach der grossen Liebe. Eine bittersüsse Komödie mit Audrey Hepburn.

Une croqueuse de diamants cherche à épouser un homme riche, alors que son voisin écrivain s'intéresse fort à elle… Une violente satire de la bourgeoisie new-yorkaise.

JOUR DE FÊTE
Jacques Tati, F 1949, 79', F/d

MO/LU	*2. Januar / 2 janvier*	*16.00*

Der Briefträger François sieht eine Wochenschau über die modernsten Techniken amerikanischer Postzustellung. Mit wilder Fantasie und Akrobatik gelingt es auch ihm, die Effizienz der Zustellung ganz erheblich zu steigern.

François le facteur passe la tête dans une salle de cinéma improvisée qui projette un documentaire sur le système postal aux Etats-Unis. Fasciné, François enfourche son vieux vélo et entreprend de distribuer le courrier «à l'américaine».

Bern, Theater National ..... **Fr. 20. Jan. 2012**
Biel, Kongresshaus CTS ..... **Sa. 21. Jan. 2012**

Türöffnung: 19.00 Uhr | Showtime: 20.00 Uhr
Infos: www.NiceTime.ch

Vorverkauf:
TicketCorner wie SBB-Schalter, Manor
Die Post und Coop City
www.TicketCorner.ch (print@home)
Tel. 0900 800 800 (1.19 CHF/Min. via Festnetz)

NICE TIME Productions
ticketcorner.ch

KINO / CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min)

APOLLO — ZENTRALSTRASSE 51A

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 20.15.
FR + SO auch 23.15.
Engl.O.V./d/f + Vers. franç. voir – siehe Palace!

MISSION: IMPOSSIBLE GHOST PROTOCOL – PHANTOM PROTOKOLL
3. Woche! Von: Brad Bird. Mit: Tom Cruise, Jeremy Renner. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 15.

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.00 (ausser DI).
DI 16.00. MO auch 10.30 im Lido 1!
Vers. franç. voir Palace + Lido 2!

ALVIN AND THE CHIPMUNKS 3: CHIPBRUCH
2. Woche! Chip ahoi! Alvin, Simon, Theodore und die Chipettes machen zusammen mit Dave Urlaub an Bord eines Luxuskreuzers und – wie immer – ist niemand vor den bekanntesten Streifenhörnchen und ihren Spässen sicher. Von: Mike Mitchell. Mit: Jason Lee, Justin Long. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 27.

Ital./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 18.00.
Letzte Tage! Dern. jours!

HABEMUS PAPAM
4. Woche! Von/De: Nanni Moretti. Mit/Avec: Michel Piccoli, Nanni Moretti. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 42.

CINEDOLCEVITA! CH-Dialekt/fr.:
Dienstag – mardi, 6.1.2011 – 14:15.
EINTRITTSPREIS / PRIX D'ENTRÉE: Fr. 12.–.

HEIMATKLÄNGE
Das Gute trifft auf die Maschinerie des Sozialismus. Ein intensiver Thriller und eine ergreifende Liebesgeschichte! Von/De: Stefan Schwietert. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 28.

De la youtse et autres chants, un film sur l'instrument le plus primitif de tous: la voix humaine. Dès 12/10 ans. 1 h 28.

BELUGA — NEUENGASSE 40

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 20.30.
FR + SO auch 22.30.

THE DARKEST HOUR – 3D
SCHWEIZER PREMIERE! In Digital 3D! Es soll eine einzige grosse Party werden, doch es wird zum Kampf ums Überleben. Von: Chris Gorak. Mit: Olivia Thirlby, Emile Hirsch. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 29.

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 16.00.
Vers. franç./ohne UT: dès JE ch. j. 14.00.

PUSS IN BOOTS – DER GESTIEFELTE KATER – LE CHAT POTTÉ – 3D
4. Woche! Von/De: Chris Miller. Mit/Avec: Salma Hayek, Antonio Banderas. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 30.

OV/d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 18.00. LE BON FILM!

HAPPY HAPPY
DEUTSCHSCHWEIZER PREMIERE! Die lebhafte Kaja ist immer happy, auch wenn der Sex in ihrer Ehe mit dem drögen Eirik deutlich zu kurz kommt. Von/De: Anne Sewitzky. Mit/Avec: Henrik Rafaelsen, Agnes Kittelsen. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 30.

EN PREMIÈRE! Les Happy Christians sont des habitants du Sud de la Norvège, connus pour leur extrême positivisme. Dès 16/14 ans. 1 h 30.

LIDO 1 — ZENTRALSTRASSE 32A

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 14.30.
FR/MO + MI 20.15. FR + SO auch 22.45.
Engl.O.V.d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 17.30.
DO/SA/SO/DI – JE/SA/DI/MA 20.15.

SHERLOCK HOLMES: A GAME OF SHADOWS – SPIEL IM SCHATTEN – JEUX D'OMBRES
2. Woche! Niemand war je in der Lage Sherlock Holmes Scharfsinn zu überbieten – bis jetzt. Ein neuer genialer Verbrecher macht die Welt unsicher: Professor Moriarty... Von/De: Guy Richtie. Mit/Avec: Jude Law, Robert Downey Jr.. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 08.

2e semaine! Sherlock Holmes et son fidèle acolyte le Docteur Watson unissent leurs forces pour déjouer le plan machiavélique de l'un de leurs pires ennemis, le professeur Moriarty. Dès 14/12 ans. 2 h 08.

LIDO 2 — ZENTRALSTRASSE 32A

Vers. franç./dt. UT: dès JE ch. j. –
ab DO tägl. 14.45, 17.45 + 20.15.

LES NEIGES DU KILIMANDJARO
DEUTSCHSCHEIZER PREMIERE! Michel und Marie-Claire sind glücklich mit ihrem Leben, bis sie von zwei bewaffneten Männern angegriffen werden. Ab 12/10 Jahren. 1Std.47.

EN PREMIÈRE! Un ouvrier mis en pré-retraite est victime d'un cambriolage qui va mettre à l'épreuve ses convictions. De/Von: Robert Guediguian. Avec/Mit: Jean-Pierre Darroussin, Ariane Ascaride. Dès 12/10 ans. 1 h 47.

Deutsch gespr./sans s.-t.: FR + SO 23.00.
Letzte Vorstellungen!

IN TIME – TIME OUT
5. Woche! Von: Andrew Niccol. Mit: Amanda Seyfried, Justin Timberlake. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 49.

PALACE — TH.-WYTTENBACH-STR. 4

Engl.O.V./d/f: DO-SA, MO – JE-SA, LU 20.30.
Vers. franç./ohne UT: DI/MA/ME 20.30. VE + DI 23.15.
Deutsch gespr. siehe Apollo!

MISSION: IMPOSSIBLE GHOST PROTOCOL – PHANTOM PROTOKOLL – PROTOCOLE FANTÔME
3. Woche! Von/De: Brad Bird. Mit/Avec: Tom Cruise, Jeremy Renner. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 15.

3e semaine! Dès 14/12 ans. 2 h 15.

Vers. franç./ohne UT: dès JE ch. j. 15.30. LU 10.45 au
Lido 2! Deutsch gespr. siehe Apollo + Lido 1!

ALVIN AND THE CHIPMUNKS 3: CHIPWRECKED
2e semaine! En vacances sur un bateau de croisière, Alvin, Simon, Théodore et les Chipettes font les 400 coups. Lorsqu'ils dérivent sur une île déserte, ils profitent de ce décor paradisiaque pour faire ce qu'ils préfèrent le plus: chanter et danser! De: Mike Mitchell. Avec: Jason Lee, Justin Long. Dès 6/4 ans. 1 h 27.

Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 18.15.
Letzte Tage! Dern. jours !

CARNAGE – GOTT DES GEMETZELS
5. Woche! Von/De: Roman Polanski. Mit/Avec: Kate Winslet, Christoph Waltz. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 20.

REX 1 — UNTERER QUAI 92

Vers. franç./d: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 15.30,
17.45 + 20.30. VE aussi – FR auch 23.00.

INTOUCHABLES – ZIEMLICH BESTE FREUNDE
5. Woche! Von/De: Eric Toledano. Mit/Avec: François Cluzet, Omar Sy. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 52.

5e semaine! Dès 12/10 ans. 1 h 52.

REX 2 — UNTERER QUAI 92

Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 18.00 + 20.15.

THE IDES OF MARCH – TAGE DES VERRATS – LES MARCHES DU POUVOIR
2. Woche! NOMINIERT FÜR DIE GOLDEN GLOBES! Ein junger PR-Manager eines Präsidentschaftskandidaten fällt auf die schmutzigen Tricks der Gegner herein. Von/De: George Clooney. Mit/Avec: Ryan Gosling, George Clooney. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 41.

2e semaine! NOMINER POUR LES GOLDEN GLOBES! Stephen Meyers est le jeune mais déjà très expérimenté conseiller de campagne du gouverneur Morris, qui se prépare pour les élections à la présidence américaine. Dès 12/10 ans. 1 h 41.

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.15. Letzte Tage!

NEW YEAR'S EVE – HAPPY NEW YEAR
4. Woche! Silvester im Big Apple: 20 Liebesgeschichten verflechten sich vor dem Panorama der pulsierenden Metropole New York City. Von: Garry Marshall. Mit: Ashton Kutcher, Katherine Heigl. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 58.

Deutsch gespr./sans s.-t.: FR 22.45.

RUBBELDIEKATZ
2. Woche! Alex ist Schauspieler (Matthias Schweighöfer) und arbeitslos. Als in einem grossen Hollywood-Film eine deutsche Frau gesucht wird, sagt er sich: Ein Job ist ein Job und verwandelt sich in «Alexandra». Von: Detlev Buck. Mit: Matthias Schweighofer, Detlev Buck. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 53.

CINÉMAS BIEL-BIENNE

APOLLO BELUGA LIDO 1 + 2 PALACE REX 1 + 2

0900 900 921 (CHF -.80 pro Minute/par min.)

Komplettes Programm auf/programme complet sur

www.cinevital.ch

DIE KINOS BLEIBEN ÜBER NEUJAHR GEÖFFNET!

Das ganze Cinevital AG-Team wünscht Ihnen einen guten Rutsch ins Jahr 2012!

****

LES CINEMAS RESTERONT OUVERTS DURANT NOUVEL AN !

Cinevital SA et ses collaborateurs vous souhaitent une bonne et heureuse année 2012 !

BELUGA

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 20.30
FR + SO auch 22.30
Ab 12/10 Jahren

LIDO 2

Vers. franç./dt. UT: dès JE ch.j. - ab DO tägl. 14.45, 17.45 + 20.15.
Dès 12/10 ans | ab 12/10 Jahren

REX 2

Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 18.00 + 20.15
Ab 12/10 Jahren | dès 12/10 ans

APOLLO, LIDO 1 + 2, PALACE

Apollo: Deutsch gespr.: ab DO-MO, MI 15.00 | DI 16.00
Lido 1: Montag - 10.30 | Palace : Vers. franç. :
dès JE ch.j. 15.30 | Lido 2: lundi - 10.45
Ab 6/4 Jahren | dès 6/4 ans

BELUGA

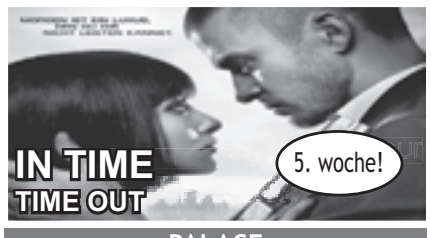
Vers. franç./ohne UT: dès JE ch.j. 14.00
Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 16.00
Ab 6/4 Jahren | dès 6/4 ans

REX 2

Deutsch gespr./sans s.-t.: FR 22.45
Ab 14/12 Jahren

LIDO 2

Deutsch gespr./sans s.-t.: FR + SO 23.00
Ab 12/10 Jahren



LIDO 1

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 14.30
FR/MO + MI 20.15 | FR + SO auch 22.45
Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 17.30
DO/SA/SO + DI 20.15
Ab 14/12 Jahren | dès 14/12 ans

APOLLO + PALACE

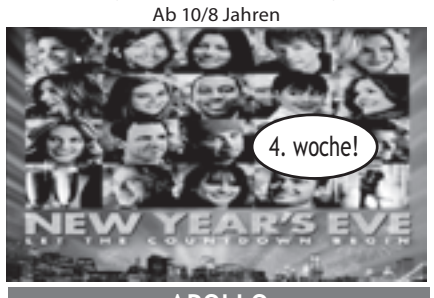
Apollo: Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 20.15
FR + SO auch 23.15 | Palace:
Engl.O.V./d/f: DO-SA, MO - JE-SA, LU 20.30
Vers. franç./ohne UT: DI/MA/ME 20.30 | VE + DI 23.15
Ab 14/12 Jahren | dès 14/12 ans

BELUGA

OV/d/f: ab DO tägl. | dès JE ch.j. 18.00
Ab 16/14 Jahren | dès 16/14 ans

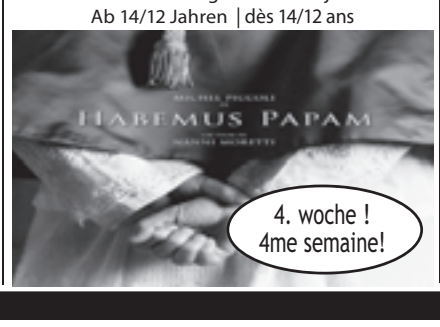
REX 2

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.15
Ab 10/8 Jahren



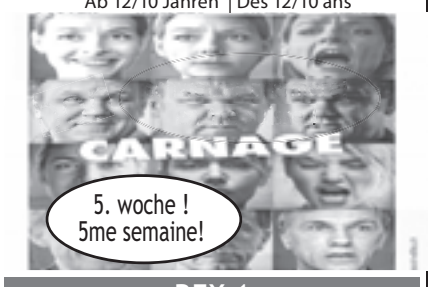
APOLLO

Ital./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 18.00
Ab 14/12 Jahren | dès 14/12 ans



PALACE

Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 18.15
Ab 12/10 Jahren | Dès 12/10 ans



REX 1

Vers. franç./d: dès JE ch.j. - ab DO tägl. 15.30, 17.45 + 20.30 | VE aussi - FR auch 23.00
Dès 12/10 ans | ab 12/10 Jahren

HORNBACH wünscht Ihnen einen guten Start ins neue Dauertiefpreis-Jahr!

HITACHI
Inspire the Next

Akku-Bohrschrauber „DS 10 DFL“
- 2 Akkus: 10,8 V/1,5 Ah Li-Ion
- max. Bohr-Ø (Holz/Stahl): 22/10 mm
- inkl. 2 Akkus, Schnellladegerät und Schrauberklinge

7954607

IM KOFFER

HORNBACH 3 Jahre Garantie

169.–

Werkzeugkoffer „Tedura 120i“
- 120-teiliger Werkzeugsatz
- im Alukoffer

8474722

165.–

mp

Aquarien Komplett-Set „Aquapro 60“
- 60 x 30 x 35 cm, Glasstärke 5 mm
- Abdeckung mit Beleuchtung
- Zubehör: EHEIM Innenfilter, Jäger Heizer, Thermometer, Fischnetz, Rückwand *7268928*

95.–

2504 Biel/Bienne (BE), Bözingenfeld

Längfeldweg 140, Tel. 032/476 10 00

Mo. bis Mi.: 7.00-19.30 Uhr Fr. 7.00-21.00 Uhr
Do. 7.00-20.00 Uhr Sa. 7.00-17.00 Uhr

Mo., 02.01.12: geschlossen

HORNBACH

Es gibt immer was zu tun.

www.hornbach.ch

Aktionen der Woche

52/2011
Dienstag, 27. Dezember, bis Samstag, 31. Dezember 2011, solange Vorrat

NAT D W52/11

Hammer-Preise

coop
Für mich und dich.

Geschäftsöffnungszeiten

Neujahr

Sa	31.12.2011	von 09:00 bis 15:00 Uhr geöffnet
So	01.01.2012	geschlossen
Mo	02.01.2012	von 11:00 bis 18:00 Uhr geöffnet

SCHÖNE FESTTAGE UND EIN GUTES NEUES JAHR 2012

beauty
BIEL BIENNE

Heures d'ouverture

Nouvel-An

sa	31.12.2011	ouvert de 09:00 à 15:00 heures
di	01.01.2012	fermé
lu	02.01.2012	ouvert de 11:00 à 18:00 heures

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

BONNES FÊTES ET UNE HEREUSE ANNÉE 2012

Nouveau: TEN SHIN DOJO

propose des cours pour enfants dès 10 ans.
Premier cours: lundi 9 janvier 2012 à 17h30
à la rue Basse 45 à Bienne.
Renseignements: **Tél. 078 771 72 54**

Neu: TEN SHIN DOJO

Kurse für Kinder ab 10 Jahren.
1. Kurs: Montag, 9. Januar 2012
um 17h30 an der Untergasse 45 in Biel.
Auskunft: **Tel. 078 771 72 54**

FLEISCH paradi(e)s VIANDE

Super - Aktionen...

bis 31. Dezember 2011

Rind Hohrücken am Stück
VAC Fr. 23.90 / Kg

Schweins Huft am Stück
VAC Fr. 10.80 / Kg

Schweins Nierstückplätzli
5x / Schale Fr. 14.80 / Kg

Berner Festbratwurst
5x à 130g / VAC Fr. 7.90 /Btl.

Bauernschüblig
3 Paar à 140g / Klima Fr. 5.50 / Btl.

Weitere super Angebote im Laden

Fleischparadi(e)s
am Orpundplatz
Geyisriedweg 1
CH-2502 Biel-Bienne
Tel: 032 341 36 36
www.fleischparadies.ch

Öffnungszeiten:
Mo-Fr: 08:30-12:30 Uhr
14:00-18:30 Uhr
Sa: 08:30-16:00 Uhr

Braut-Mode
Fest-Mode
für Sie und Ihn

Riesige Auswahl
Attraktive Preise –
jetzt profitieren
6 Tage offen

minder MODE
www.mindermode.ch
4950 Huttwil

www.bcbiel.ch

Wir suchen eine
freundliche u. kinderliebende Frau,
die uns bei der Bewältigung der Arbeiten in unserem Haushalt hilft. Dabei ist eine gewisse zeitliche Unabhängigkeit vorteilhaft.
Der Arbeitsort ist in unmittelbarer Nähe der Magglingenbahn in Magglingen.
Herzlichen Dank, wenn Sie sich mit uns über die Telefonnummer 076 426 43 21 in Verbindung setzen.

%
VENTE SPÉCIALE

Vêtements de ski et de snowboard de la saison 2010/11 **avec 40% de rabais**

Skis et Snowboards de la saison 2010/11 **avec 40% de rabais**

Ski Head Chip 71 avec fixations au lieu de CHF 1550.00 **seul CHF 899.00**

Chaussures de trekking Lowa Tosca GTX W Lo au lieu de CHF 229.00 **seul CHF 129.00**

BERNE • NIEDERWANGEN
SHOPPYLAND • BIENNE
VAUCHER SPORT SPECIALIST
www.vauchersport.ch
Tel. 031 981 22 22 INTERSPORT

Vous avez des préoccupations de couple ?
Consultez !
CSP
Service de consultation, secteur conjugal et familial
Sur rendez-vous:
Moutier, rue Centrale 59: 032 493 32 21
Bienne, Quai du Haut 12: 032 322 37 69
www.csp.ch

Pakete und Briefe in
2 Stunden in Zürich
82 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Jean-Marc Soldati ist Mitbesitzer des Restaurants du Cerf in Sonceboz (16 Gault & Millau-Punkte). Soldati schlägt ein kulinarisch hochstehendes Dessert vor.

Jean-Marc Soldati, copropriétaire du restaurant du Cerf à Sonceboz (16 points Gault & Millau) propose une recette de dessert «gastronomique».

Timbale mit karamelisierten Grafensteiner-Äpfeln, Mirabellenkompott und Thymianemulsion.

dessert

Timbale de pommes Grafenstein caramélisée et compote de mirabelles, émulsion au thym.

Dessert
für vier Personen.

1. 100 g Blätterteig
   Puderzucker
2. 80 g Apfelsaft
   20 g Rosensirup
   1 Gelatineblatt
3. 3 Grafensteiner-Äpfel
   15 g Zucker
   10 cl Apfelsaft
4. 125 g Milch
   75 g Rahm
   5 g Thymian
   10 g Zucker
5. 200 g Mirabellen
   20 g Zucker

Verfeinerung:
Karamellsauce
4 weisse Schoggi-Stängeli
4 Minze-Blätter

1. Arlettes (Blätterteigbiskuits)
Blätterteig rechteckig auf einer Fläche von 10 x 5 cm ausbreiten. Leicht mit Wasser bepinseln und mit Puderzucker bestreuen. Zu einer festen Rolle drehen. Während 30 Minuten im Tiefkühler erkalten lassen, danach in 0,5 cm breite Rondellen schneiden.
Die Rondellen im Puderzucker auswallen und mit Hilfe einer Ausstechform (Durchmesser: 10 cm) Kreise stechen. Auf ein Backpapier legen. Zwischen zwei Blechen bei 180°C backen.

2. Rosen-Gelee
Apfelsaft und Sirup mischen, aufgelöstes Gelatineblatt beigeben. Auf einen Teller stürzen, kalt stellen und hart werden lassen. Vier Kreise ausstechen.

3. Grafensteiner-Äpfel
Zwei Äpfel schälen, in vier dicke Scheiben schneiden und mit Hilfe des Kreises ausstechen.
Zucker hell werden lassen, ein wenig Apfelsaft beifügen, Apfelrondellen in Pfanne geben und auf jeder Seite zwei Minuten karamellisieren. Die Äpfel müssen weich sein.

4. Thymianemulsion
Rahm und Milch erhitzen, Thymiam ziehen lassen. Erkalten lassen. Absieben. Zucker beifügen und in Rahmbläser abfüllen. Gaskartusche einstecken. Kühl stellen.

5. Mirabellenkompott
Mirabellen entsteinen und in Würfel schneiden. Mit Zucker vermischen und in der Pfanne einige Minuten köcheln lassen. Abtropfen und kühl stellen.

6. Feine Apfelstreifen (Juliennes)
Den restlichen Apfel in feine Streifen schneiden und leicht mit Zitronensaft beträufeln.

Anrichten
Eine Karamell-Linie durch den Teller ziehen, in der Mitte eine Arlette anrichten. Darüber kommt erst ein Kreis aus Rosen-Gelee, dann eine Apfelrondelle. Über das Ganze eine Ausstechform von 8 cm Durchmesser stülpen und mit Mirabellenkompott auffüllen. Ausstechform entfernen.
Rund um die Timbale drei Häufchen mit Apfelstreifen (Juliennes) anrichten, die Thymianemulsion mit Hilfe des Rahmbläsers beifügen. Timbale mit weissem Schoggi-Stängeli und einem Minze-Blatt dekorieren.

PHOTO: ZVG

Mit diesem Dessert verführen Sie ihre Gäste.

Une recette de dessert aussi délicieuse qu'élégante.

Ingrédients:
pour 4 personnes.

1. 100 g pâte feuilletée
   Sucre glace
2. 80 g jus pomme
   20 g sirop de rose
   1 feuille gélatine
3. pommes Grafenstein
   15 g sucre
   10 cl jus de pomme
4. 125 g lait
   75 g crème
   5 g thym
   10 g sucre
5. 200 g mirabelles
   20 g sucre

Finition
Sauce caramel
4 bâtons chocolat blanc
4 pluches de menthe

1. Les arlettes
Etaler la pâte feuilletée en un rectangle de 10 cm sur 5 cm. Badigeonner légèrement d'eau et saupoudrer la surface de sucre glace. Rouler le tout en un boudin bien serré. Laisser au congélateur 30 minutes et tailler en rondelles d'un demi-centimètre.
Etaler chaque rondelle au rouleau dans du sucre glace, emporter à l'aide d'un emporte-pièce de 10 cm de diamètre. Placer sur un papier sulfurisé. Cuire entre deux plaques à 180°C.

2. La gelée de rose
Mélanger le jus de pomme, le sirop et incorporer la feuille de gélatine trempée. Verser sur une assiette et laisser prendre au frais. Emporter 4 cercles.

3. La pomme Grafenstein
Eplucher 2 pommes, tailler quatre tranches épaisses et les emporter à l'aide du cercle.
Mettre le sucre à blondir, rajouter un peu de jus de pomme, placer les rondelles de pomme dans la casserole et faire caraméliser de chaque cotés 2 min. Les pommes doivent être fondantes.

4. L'émulsion au thym
Chauffer la crème et le lait, infuser le thym, laisser refroidir. Passer au chinois. Ajouter le sucre et mettre en siphon. Mettre une cartouche de gaz. Réserver au frais.

5. La compote de mirabelles
Dénoyauter les mirabelles, couper en cubes. Mettre le sucre, les mirabelles en casserole et laisser compoter quelques minutes. Egoutter et réserver au frais.

6. La julienne de pomme
Avec la pomme restante tailler une julienne et citronner légèrement.

Dressage
Tirer un trait de caramel au milieu de l'assiette, déposer une arlette au milieu, superposer un cercle de gelée de rose, puis une rondelle de pomme. Poser un emporte-pièce de 8 cm de diamètre englobant le montage, emplir à hauteur de compote de mirabelle. Retirer le cercle. Disposer 3 petits tas de julienne de pomme autour de la timbale, puis à l'aide du siphon déposer l'émulsion au thym.

Poser une barrette de chocolat blanc sur la timbale ainsi qu'une pluche de menthe.

SPOTS

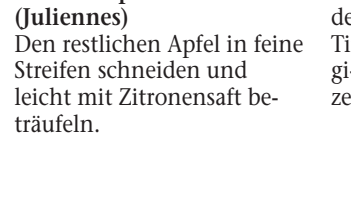
Liza Andrea Kuster aus Lyss war «Miss Earth Schweiz 2010». Heute arbeitet sie in ihrer eigenen Firma und als Model.

Liza Andrea Kuster, de Lyss, a été «Miss Earth Suisse 2010». Aujourd'hui, elle travaille dans sa propre entreprise et comme modèle.

Beim Sommerprojekt «Die Hüttenbauer» des Schweizer Fernsehens (SF) vertiefte die Schreibende ihr Wissen betreffend Natur. Auch heute bin ich noch voll ausgelastet mit Werbekampagnen und Moderationen im Nachhaltigkeitsbereich. Ausserdem bin ich Geschäftsführerin von TNiD, klimaneutrale Sonnenbrillen.

Fashion Luckyou: Aus gebrauchten Hochglanzmagazinen wie «Vogue» oder «Elle» stellen südafrikanische Frauen bunte Papierperlen her, die einzeln zu einer ganzen Kette aufgezogen werden. Eine andere Machart ist, Papier einzufärben und diese zu einem «Loop» zu stricken. Diese werden von Emmentaler Bauernfrauen hergestellt. Luckyou präsentiert wunderschönen Schmuck, vielseitig einsetzbar und hat einen umwelt- und sozialen Aspekt hinter dem ganzen Projekt. Liza Andrea Kuster: «Ich bin überzeugt, dass wir uns trendy und gut anziehen können, und zwar mit fairer, pelzfreier, innovativer und umweltschonender Mode.» www.luckyou.ch.

Climate credit Card: Die Kreditkarte «Climate Credit Card» von Cornèrcard und South Pole Carbon ermöglicht aktiven Klimaschutz bei jedem Einkauf. Der South Pole Carbon Klimarechner ermittelt automatisch alle mit Ihren Kreditkarten-Einsätzen verbundenen CO2-Emissionen und kompensiert diese in Klimaschutzprojekten – ohne Mehrkosten für den Kunden. Alle Kompensationskosten übernimmt Cornèrcard. Liza Andrea Kuster: «CCC ist toll, denn ich kann mich theoretisch völlig klimaneutral in meinem Alltag bewegen.» www.climatecreditcard.ch



TNiD (Sonnenbrillen): TNiD setzt sich zusammen aus der TN-Produktequalität und Ihrer Firmen-iDentität: Marke, Logo und/oder Firmenname werden dort platziert, es alle sehen: auf Ihrer TNiD-Sonnenbrille. Werben Sie für sich an bester Lage und schützen Sie dabei Ihre Augen, jene Ihrer Kunden und Partner. TNiD bietet alles aus einer einzigen Hand: Von der Gestaltung bis zur fertigen Sonnenbrille und der von den Kunden gewünschten Verpackung. Die TNiD-Sonnenbrille wird klimaneutral produziert und ist somit ein umweltbewusstes Produkt. Liza Andrea Kuster: «Auch mit meiner eigenen Firma will ich ein Zeichen setzen und habe mit TNiD mein Wissen im Bereich Nachhaltigkeit mit Produktedarstellung und meinem Netzwerk vereinigen können.» www.TNiD.ch

Model Liza Andrea Kuster wirbt für diverse Produkte.

Modèle, Liza Andrea Kuster vante divers produits «verts».

Ford: Ford besitzt trendige Automodelle, die zugleich umweltfreundlich sind. Mit einem ECOnetic-Motor wird wenig Kraftstoff verbraucht. Dazu ist der CO2-Ausstoss gering: nur 98 g/km. Aber auch hinter den Kulissen lebt Ford Nachhaltigkeit: Das Werk im Londoner Stadtteil Dagenham wird zu 100 Prozent mit Windkraft betrieben. Liza Andrea Kuster: «Mir ist bewusst, dass keine Fortbewegung – weder mit Auto, Flugzeug, Bahn – umweltschonend ist. Deshalb gilt für mich der Ansatz, energieeffizient unterwegs sein. Zuerst die Bahn, und wenn es nicht anders geht: ein energieeffizientes Auto auf wirtschaftliche Weise fahren.» www.ford.ch

Lors du projet d'été de la télévision alémanique (SF), «les Constructeurs de huttes», l'auteure de ces lignes a pu approfondir ses connaissances de la nature. «Aujourd'hui encore, je suis débordée par des campagnes publicitaires et des présentations dans le secteur du développement durable. De plus, je suis responsable de TNiD, fabricant de lunettes de soleil respectueuses du climat.»

PHOTOS: ZVG

Fashion Luckyou: à partir de vieux magazines en papier glacé comme «Vogue» ou «Elle», des femmes sud-africaines forment des perles multicolores, qui sont ensuite enfilées pour faire des colliers. Une autre méthode consiste à colorer du papier et à le tricoter en «loops». Ceux-ci sont réalisés par des fermières de l'Emmental. Luckyou présente de magnifiques bijoux, d'applications variées, et tous ses projets revêtent un caractère social et environnemental. Liza Andrea Kuster: «Je suis persuadée qu'on peut s'habiller tendance, et dans un style sympa, sans fourrures, innovant et respectueux de l'environnement».
www.luckyou.ch.

Climate credit Card: la carte de crédit «Climate Credit Card» de Cornèrcard et South Pole Carbon garantit une protection active du climat à chaque achat. La calculatrice climatique South Pole Carbon détermine automatiquement toutes les émissions de CO_2 liées aux utilisations de votre carte de crédit et compense celles-ci dans des projets de protection du climat – sans frais supplémentaires pour les clients. Cornèrcard prend tous les frais de compensation à sa charge. Liza Andrea Kuster: «CCC est chouette, car elle me permet d'évoluer dans un quotidien théoriquement neutre.»
www.climatecreditcard.ch

TNiD (lunettes de soleil): TNiD est la contraction de TN (qualité des produits) et de l'identité de l'entreprise (iD): sa marque, son logo et/ou son nom sont placés là où tout le monde les voit: sur ses lunettes de soleil TNiD. Faites de la publicité à bon escient et protégez ainsi vos yeux, comme ceux de vos clients et partenaires. TNiD propose tout en un: depuis leur création jusqu'aux lunettes de soleil terminées en passant par l'emballage choisi par le client. Les lunettes de soleil TNiD sont produites en climat neutre et sont donc un produit respectueux de l'environnement. Liza Andrea Kuster: «Avec ma propre firme aussi, je veux poser un jalon. Dans ce but, j'ai pu m'associer à TNiD en amenant mes connaissances du domaine du développement durable en création de produits ainsi que mon réseau personnel.» www.TNiD.ch

Ford: Ford possède des modèles de voitures attractifs et cependant écologiques. Avec un moteur ECOnetic, la consommation est faible. De plus, l'émission de CO_2 est minime: seulement 98 g/km. Mais en coulisses aussi, Ford vit pour le développement durable: l'usine du quartier londonien de Dagenham est alimentée à 100% par l'énergie éolienne. Liza Andrea Kuster: «Je suis consciente qu'aucun moyen de locomotion – auto, avion, train – n'est écologique. C'est pourquoi, il importe pour moi de se déplacer de manière économe en énergie. D'abord en train, et si cela ne va pas, avec une voiture peu gourmande et en conduisant de manière économique.» www.ford.ch

Christine Beyeler

Stefan Fischer

Hervé Chavaillaz

Marlise Etienne

Roland Fischer

Hans Eggimann

Bea Jenni

Corinne Fischer Warmbrod

André Jaberg

Ursula Geiser

Hans-Ueli Aebi

Vivianne Hennig

Werner Hadorn

François Lamarche

Jean-Louis Béguelin

Raphaël Chabloz

Renaud Jeannerat

Janine Gygax

Mario Cortesi

Doris Schmid

Martin Bürki

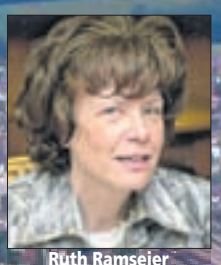
Thierry Luterbacher

Vanessa Rösch

Ludwig Hermann

Joel Schweizer

Catherine Wälti


Ruth Ramseier

Ursula Schneider

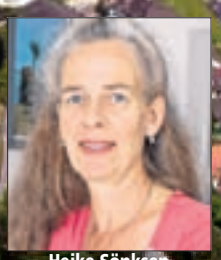
Marianne Stauffer

René Sutter

Andrea Auer Jampen

Ruth Schläppi

Marike Löhr


Heike Sönksen

Jana Talos

Die Mitarbeitenden von Biel Bienne danken den 110 000 Leserinnen und Lesern für ihre jahrelange Treue und den Hunderten von Inserenten für ihre stete Unterstützung. Sie alle haben mitgeholfen, aus Biel Bienne die bestgelesene Zeitung unserer zweisprachigen Region zu machen.

Les collaborateurs de Biel Bienne remercient les 110 000 lectrices et lecteurs de leur fidélité au fil des ans et les centaines d'annonceurs de leur précieux soutien. Vous avez tous contribué à faire de Biel Bienne le journal le plus lu de notre grande région bilingue.

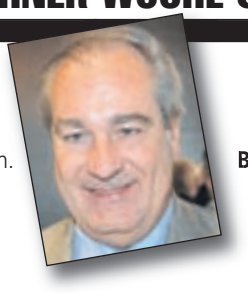
BIEL BIENNE

Cortepress AG / SA
Biel Bienne

Burggasse 14
Postfach 272
2501 Biel-Bienne

Tel. 032 329 39 39
Fax 032 329 39 38

www.bielbienne.com



Boris Banga ist Stadtpräsident von Grenchen.

Boris Banga est maire de Granges.

GRENCHNER PROJEKTE

Leuchttürme für die Region

Der Grenchner Stadtpräsident Boris Banga will den Flughafen ausbauen und verweist auf die vielfältigen Chancen des künftigen «Velodrome Suisse».

VON BORIS BANGA

Grenchen beherbergt internationale Unternehmen wie die Swatch Group, Breitling, Mathys oder Synthes. Für diese ist die direkte Erreichbarkeit über den Luftweg wesentlich. 29 Firmen sind im Verein «pro Regionalflughafen» zusammengeschlossen. Diese bieten allein im Kanton Solothurn 6000 Arbeitsplätze an, weltweit sind es gar deren 40 000.

Pistenverlängerung. Der Flughafen selber gibt 250 Menschen Arbeit und erteilt jährlich Aufträge in zweistelliger Millionenhöhe an die regionale Wirtschaft. Auch sonst ist der Flughafen ein wichtiger Standortfaktor. Oder wussten Sie, dass die Swiss Aviation Training hier jährlich bis zu 80 Pilotinnen und Piloten der Swiss ausbildet?

Die internationalen Bestimmungen der ICAO (internationale Zivilluftfahrtorganisation) regeln, wie lang eine Piste sein muss, damit ein bestimmtes Flugzeug verkehren darf. Diese Auflagen wurden in letzter Zeit verschärft, was zu Nutzungsbeschränkungen führte. Stichworte sind weniger Treibstoff pro Flug oder geringere Anzahl Passagiere. Deshalb müssen zahlreiche Geschäftsflugzeuge auf andere Standorte ausweichen, was auf der Einnahmenseite zu Einbussen führt.

Wir müssen daher die aktuelle Piste verlängern, um schon nur den Status quo zu erhalten. Die von der Gegnerschaft vorgetragene Behauptung «mehr Piste = mehr Lärm» ist demzufolge falsch! Tragen wir Sorge zu dem, was sich seit 80 Jahren bewährt. Es ist unendlich schwieriger, neue Arbeitsplätze in unsere Region zu bringen als vorhandene zu erhalten.

Dynamisches Image. Der «Velodrome Suisse» wird dereinst zum Mekka des Radsportes, aber auch für andere Sportarten sowie für nicht sportliche Zwecke. Das ist eine Riesenchance fürs dynamische Image der Stadt! Mit Partner Swiss Cycling wird eine moderne Ausbildungsstätte für den Schweizer Radsport betrieben, wo Ausbildung und Training für Spitzen- und Breitensport sowie auch nationale und internationale Bahnrennen und Bahn-Events stattfinden werden.

Die Multifunktionshalle mit den dazu gehörenden Anlagen steht dem Lehrlingsturnen und lokalen Sportvereinen offen. Für unsere Vereine ist die Mehrfachnutzung von unschätzbarem Wert. Im Innern entsteht eine mit Netzen abgetrennte Dreifachturnhalle, wo gleichzeitig Sportarten wie Volley- oder Handball sowie Basket- und Hallenfussball gespielt werden können. Auch Turnen und vieles anderes mehr wird möglich. Wesentlich sind die offensichtlichen Synergien zum Fussball- und zum Leichtathletikstadion.

Messen. Das Velodrome Suisse ist auch ein Wirtschaftsfaktor: Mit den vorgesehenen Mantelnutzungen mit Büro- und Konferenzräumen, Velo- und Sportfachgeschäft, Restauration und Kiosk, Werkstatt, Materialraum, Leistungs- und Fitnesscenter, Sportarztpraxis, Übernachtungsmöglichkeiten werden neue Arbeitsplätze geschaffen.

Nicht unerwähnt sei der gesellschaftliche Faktor: Durch Messen wie die «mia», Ausstellungen, Veranstaltungen, Konzerte mit bis zu 4000 Sitzplätzen und anderem werden sich Aktivitäten entwickeln, die Leute von nah und fern anziehen. Die Verbindung von öffentlichen, wirtschaftlichen sowie sportbezogenen Nutzungen dürften sich gegenseitig stützen und verstärken. Unsere Sportstättenlandschaft wird weiter aufgewertet, denn eine Verbindung von Fussball, Leichtathletik, Schwimmen, Reiten, Tennis, Bocciodromo, Aviatik, Radrennbahn und Hallensport gibt es nicht überall. Packen wir es also an! ■

PROJETS GRANGEOIS

Un phare pour la région

Le maire de Granges Boris Banga veut développer l'aéroport et nous informe des diverses opportunités offertes par le futur «Vélodrome Suisse».

PAR BORIS BANGA

Granges héberge des entreprises internationales comme Swatch Group, Breitling, Mathys ou Synthes. Pour elles, une liaison aérienne directe est importante. Vingt-neuf firmes sont regroupées dans la société «pour un aéroport régional». A elles seules, elles offrent au canton de Soleure 6000 places de travail, et même 40 000 de par le monde.

Prolongement. L'aéroport lui-même fournit du travail à 250 personnes et passe annuellement des contrats avec les entreprises régionales pour un montant à huit chiffres. Mis à part cela, l'aéroport est aussi un site important: saviez-vous par exemple que Swiss Aviation Training instruit ici chaque année plus de 80 pilotes, femmes et hommes, pour Swiss?

Les dispositions internationales de l'ICAO (organisation de l'aviation civile internationale) définissent quelle longueur une piste doit avoir pour qu'un aéronef donné puisse l'emprunter. Ces dispositions ont été renforcées ces derniers temps, ce qui a conduit à des restrictions d'utilisation. Les mots-clés sont: moins de carburant par vol ou nombre de passagers restreint. C'est pourquoi de nombreux vols commerciaux sont dirigés sur d'autres endroits, ce qui induit des pertes au niveau des recettes.

Nous devons donc prolonger la piste actuelle, ne seraitce que pour en rester au statu quo. Les assertions des opposants avançant que «plus de piste = plus de bruit» sont par conséquent erronées! Sachons prendre soin de ce qui fait ses preuves depuis 80 ans. Il est bien plus difficile d'amener de nouvelles places de travail dans notre région que de conserver celles qui existent.

Image dynamique. Le «Vélodrome Suisse» sera un jour la Mecque du sport cycliste, mais aussi pour d'autres sports et même pour des buts non sportifs. C'est une chance énorme pour l'image de dynamisme de la ville! En partenariat avec Swiss Cycling, un centre de formation moderne sera mis en service pour le cyclisme suisse, où la formation et l'entraînement aux sports de pointe et de loisirs pourront avoir lieu, tout comme des compétitions nationales et internationales sur piste, ainsi que d'autres attractions sur piste.

La halle polyvalente (et les installations nécessaires) sera ouverte à la gymnastique pour apprentis et aux sociétés sportives locales. Pour nos sociétés, cette polyvalence est d'une valeur inestimable. A l'intérieur se trouveront trois surfaces de gymnastique séparées par des filets, permettant la pratique simultanée de sports comme le volley ou le handball, le basket ou le football en salle. La gymnastique aussi, comme bien d'autres activités, deviendront possibles. Les synergies évidentes avec les stades de football et d'athlétisme seront importantes.

Foires. Le vélodrome Suisse aura aussi un rôle économique: grâce aux utilisations annexes prévues, avec locaux pour bureaux et conférences, magasins de vélos et d'articles de sport, restauration, kiosque, atelier, local pour matériel, centre de musculation et de fitness, cabinet de médecine sportive, possibilités de nuitées, de nouvelles places de travail seront créées.

N'oublions pas le facteur social: avec des foires comme la «mia», des expositions, des manifestations, des concerts jusqu'à 4000 places assises et autres, des activités vont se développer, qui attireront les gens d'ici et d'ailleurs. Les rapports entre activités publiques, économiques et sportives devraient se soutenir mutuellement et se renforcer. Notre paysage d'installations sportives va encore prendre de la valeur, car une pareille osmose entre football, athlétisme, natation, équitation, tennis, bocciodrome, aviation, cyclisme sur piste et halle de sport, n'existe pas partout. Alors, allons-y! ■

Boris Banga: «Unsere Sportstättenlandschaft wird aufgewertet.»

Boris Banga: «Notre paysage sportif va prendre de la valeur.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Nous vous souhaitons de joyeuses fêtes de fin d'année et un excellent départ dans la nouvelle année!

Notre programme spécial durant les fêtes:

TELEGLISE Noël
25 décembre 2011 à partir de 12h00
(rediffusion toutes les heures)

La rétrospective INFO 2011
De 26 décembre 2011 à 31 décembre 2011
à partir de 19h30.

La rétrospective SPORT 2011
Le 1ère janvier 2012 à partir de 19h30.

BÊTISIER
Le 1ère janvier 2012 à partir de 19h30.

www.telebielingue.ch TeleBielingue

Bücher, Musik, DVDs & vieles mehr...

Tipp der Woche

19.90

365 Lichtblicke für die Seele

Einfühlsame Weisheiten für jeden Tag

«Das Glück ist ein Mosaikbild, das aus lauter kleinen unscheinbaren Freuden zusammengesetzt ist»

Centre Bahnhof
2503 Biel-Bienne
weltbild.ch/filialen

Weltbild
Bücher, Musik, DVDs & vieles mehr...

STELLE OFFRE D'EMPLOI

NAF NAF PARIS

En vue de la prochaine ouverture de la boutique NAFNAF à **Bienne**, nous recrutons

DES AUXILIAIRES DE VENTE (20h / semaine)

Dynamique, enthousiaste et ayant une certaine flexibilité, le travail dans un rythme et une ambiance soutenue ne vous fait pas peur. Véritable ambassadrice de la marque, vous participez activement au développement de son chiffre d'affaires.

Âge: 25 à 35 ans - Permis de travail valable

Envoyer votre dossier complet, CV + photo, ainsi qu'une lettre de motivation à:

NafNaf c/o Bureau Kookaï
Mme Suzanne Noya/REF: BIENNE
5, Rue de la Confédération
1204 Genève

Aucun renseignement ne sera transmis par téléphone.

Joanna Eyer ist interjurassische Kinder- und Jugenddelegierte.

Joanna Eyer *est déléguée interjurassienne à la jeunesse.*

Neujahrswünsche für die Jugend

Bons Vœux

Rencontres sur le thème des vœux 2012 pour les jeunes

PHOTOS: ZVG / mlö

Maher Rachid, 11, Tavannes

Maher besucht regelmässig die soziale Strassenarbeit der Jugendeinrichtung «Action Jeunesse Régionale». Er mag es, wenn die Animatoren ihr Zelt aufschlagen und Spiele mitbringen, «wenn sie nicht da sind, langweile ich mich». In diesem Rahmen spielt Maher auch Fussball, Ping-Pong und ein wenig Basketball. «Es ist nicht einfach, sich für 2012 etwas zu wünschen, ich weiss nicht, worauf die Jungen Lust haben. Sie sollten sich amüsieren und vom Leben profitieren. Ich persönlich wünsche mir ein neues Velo, meines ist kaputt.»

Maher fréquente régulièrement la structure hors-mur de l'AJR (Action Jeunesse Régionale). Il aime lorsque les animateurs installent leur tente et apportent des jeux, «je m'ennuie lorsqu'ils ne sont pas là». Sur la place, Maher fait aussi du foot, du ping-pong et un peu de basket. «Pas facile de souhaiter quelque chose pour 2012, je ne sais pas ce dont les jeunes ont envie. Il faut qu'ils s'amusent et qu'ils profitent de la vie. Moi, j'aimerais un nouveau vélo, le mien est cassé.»

Melinda Muccio, 14, Saint-Imier

Melinda spielt im Stück «Paroles en l'air» des «Cours de Miracles» mit. Das Thema: die Jugendsprache von heute. «In meiner Familie tanzen alle, ich musste meine eigene Leidenschaft finden. Nun bin ich entspannter, habe mehr Selbstvertrauen. Ich empfinde eine gewisse Harmonie.» Für 2012 wünscht sie ihren Altersgenossen, «nicht zu rasch zu weit zu gehen». Dabei denkt sie vor allem an die Mädchen: «Sie sollen weniger Komplexe und dafür mehr Vertrauen in sich selber haben. Und alle sollen das Leben in vollen Zügen leben.»

Melinda est l'une des actrices de «Paroles en l'air», pièce produite par Cours de Miracles avec pour sujet le langage des jeunes aujourd'hui. «Tout le monde dans ma famille fait de la danse, j'avais besoin de trouver ma propre passion. Désormais, je suis plus à l'aise, j'ai plus confiance en moi. Je ressens une certaine harmonie». Pour 2012, elle souhaite à ses congénères «de ne pas brûler trop vite certaines étapes.» Avec une pensée particulière pour les filles: «Qu'elles aient davantage confiance en elles, moins de complexes. Et que tous croquent la vie à pleines dents».

Dimitri Keller, 20, Sorvilier

Seit vier Jahren belegt Dimitri Kurse an der Chinesisch-Schule in Biel. Dank des Programms «Pass' Jeunes» kam er in den Genuss eines Stipendiums für einen siebenwöchigen Aufenthalt in Schanghai, wo er im kaufmännischen Bereich arbeitete. «Bei meiner Ankunft musste ich viele Hindernisse überwinden. Aber ich habe mich alleine durchgeschlagen und ich bin stolz darauf.» Dimitri arbeitete unter anderem in einem künstlerischen Zentrum für Kinder. Für 2012 wünscht er den Jugendlichen, eine Ausbildung oder eine Arbeit zu finden, die ihnen Spass macht. «Das ist nicht sehr originell, aber es ist das Wesentliche!»

Depuis quatre ans, Dimitri prend des cours à l'école chinoise de Bienne. Grâce au programme Pass' Jeunes, Dimitri a pu bénéficier d'une bourse pour partir sept semaines à Shangaï afin de réaliser un stage dans le domaine commercial. «J'ai fait face à beaucoup de difficultés à mon arrivée. Mais j'ai pu me débrouiller tout seul et j'en suis fier.» Dimitri a notamment travaillé dans un centre artistique pour enfants. Pour 2012, il souhaite aux jeunes de pouvoir trouver une formation ou un travail qui leur plaît. «C'est pas très original, mais c'est quand même ça l'essentiel!»

David Bassin, 31, Reconvilier

David ist soziokultureller Animator im Jugendzentrum von Moutier. Bei seiner Arbeit versucht er, den Jugendlichen die nötigen Mittel auf den Weg zu geben, damit sie sich verwirklichen und ihre eigenen Lebensprojekte auf die Beine stellen können. Er begleitet sie bei ihrer Entwicklung, damit sie wachsen und reüssieren können. Für 2012 wünscht sich David, dass es der Gesellschaft gelingt, den Jugendlichen einen Platz einzuräumen, damit sie gelassen in die Zukunft schauen können, den aktuellen sozio-ökonomischen Umständen zum Trotz. «Die Jugendlichen sind von der Situation ebenfalls betroffen und stellen sich viele Fragen über ihre Zukunft.»

David est animateur socioculturel au Centre de jeunesse de Moutier. Dans son travail, il essaie d'apporter aux jeunes des outils pour les aider à se réaliser et à mettre sur pied leur propre projet de vie. Il les accompagne dans leur évolution pour grandir et réussir. En 2012, David aimerait que la société arrive à donner une place aux jeunes afin qu'ils puissent envisager un avenir serein même dans le contexte socio-économique actuel. «Les jeunes sont aussi affectés par la situation et se posent beaucoup de questions pour leur avenir.»

Marcel Wüthrich, 45, Tavannes

Marcel ist Gemeinderat in Tavannes und bereitet mit der Kinder- und Jugenddelegierten derzeit das Projekt «Ein Tag für deine Gemeinde vor». «Es ist wichtig, den Jugendlichen die Möglichkeit zu geben sich auszudrücken. Man muss ihnen vermehrt das Wort erteilen, denn die Jungen sind die Zukunft unserer Gesellschaft.» Für 2012 wünscht er den Jungendlichen, sich beruflich und privat entfalten zu können. «Es gibt immer mehr Junge, die schwierige Situationen erleben, vor allem im familiären Umfeld. Ich wünsche ihnen zudem, dass sie eine Stelle finden.»

Marcel est conseiller municipal à Tavannes et prépare actuellement avec la déléguée le projet «Une journée pour ta commune». «C'est important de donner la possibilité aux jeunes de s'exprimer, il faut davantage leur donner la parole car les jeunes sont l'avenir de notre société». Pour 2012, il souhaite aux jeunes de s'épanouir professionnellement et familialement. «Il y a de plus en plus de jeunes qui vivent des situations difficiles, notamment dans le cadre familial. Je leur souhaite de pouvoir aussi trouver un emploi.»

Yolande Friedli, 81, Tramelan

Auf Anregung der Jugendeinrichtung «Action Jeunesse Régionale» setzten sich letztes Jahr Sekundarschüler mit Bewohnern des Altersheims Les Lovières an einen Tisch, um gemeinsam *Guetzli* zu backen. Mit dabei: Yolande. «Ich fand die Jungen motiviert, aufmerksam und diszipliniert.» Ihrer Meinung nach machen sich die Jugendlichen von heute vor allem Sorgen wegen der Arbeit oder Lehrstelle. Sie wünscht ihnen, diese Probleme ein wenig vergessen zu können. Als sie selber noch jünger war, tat sie dies bei einem Kinobesuch am Samstagabend.

Sous l'impulsion de l'Action Jeunesse Régionale, Yolande, résidente au home Les Lovières, a participé l'année dernière à une journée de préparation de biscuits avec des élèves de l'école secondaire. «J'ai trouvé que les jeunes étaient motivés, attentifs et disciplinés.» Selon elle, les jeunes d'aujourd'hui ont surtout du souci avec le travail et l'apprentissage. Elle leur souhaite d'oublier un peu ces problèmes, ce que, plus jeune, elle faisait en allant au cinéma les samedis soirs.

60 Jahre / ans MG Maler- und Gipsergenossenschaft Biel 1951–2011
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne, 032 342 30 72, www.mgg.ch

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

Direct Mail Biel Bienne AG verteilt Gratiszeitungen, Prospekte, Kataloge und Warenmuster in Biel und im Seeland. Wir suchen per sofort:

Direct Mail Biel Bienne SA *se charge de la distribution non adressée d'imprimés tels que journaux gratuits, publicité, échantillons, flyers, etc. à Bienne et dans le Seeland. Nous cherchons de suite:*

Zusteller/in / Porteur (Teilzeit Job/Job accessoire)

- Verteilung 1 bis 2 Mal pro Woche / *Distribution 1 à 2 fois par semaine*
- Arbeitszeit frei wählbar zwischen 7 – 20 Uhr (Montag und Mittwoch)
  Horaire de travail libre entre 7h et 20h (jours officiels: lundi et mercredi)
- Der Zusteller muss in der Ortschaft wohnen
  Le porteur doit habiter dans la localité à desservir

Haben wir Ihr Interesse geweckt ? Dann melden Sie sich bei uns mittels nebensthendem Talon.
Avons-nous éveillé votre intérêt? *Alors remplissez le coupon et retournez-le nous à l'adresse ci-dessous.*

J. Renfer-Strasse 62, 2504 Biel-Bienne, Tel. 032 343 30 30, Fax 032 343 30 31, biel@direct-mail-company.com

❒ Düdingen (1.50 Std/Lauftag/jour) ❒ Ins (3.50 Std/Lauftag/jour)
❒ Jens (3.00 Std/Lauftag/jour) ❒ Tschugg (2.00 Std/Lauftag/jour)
❒ Bühl (1.30 Std/Lauftag/jour) ❒ Kallnach (4.00 Std/Lauftag/jour)
❒ Seedorf (1.75 Std/Lauftag/jour) ❒ Walperswil (1.00 Std/Lauftag/jour)
❒ Schüpfen (2.25 Std/Lauftag/jour)

Name, Vorname / Nom, Prénom:_____

Adresse: _____

PLZ / NPA:_____ Ort / Lieu: _____

Geburtsdatum / Date de naissance: _____

Tél. privé: _____ Datum / Date:_____

Nationalität / Nationalité (CH oder Ausweis C / permis C):_____

Martin «Stoney» Steinegger ist Verteidiger des EHC Biel und kommt auf über 1000 Einsätze in der National League A. Steinegger war zudem Captain der Nationalmannschaft, für die er 219 Spiele bestritt.

Martin «Stoney» Steinegger: *défenseur du HC Bienne avec plus de 1000 matchs de LNA à son actif. Il a été le capitaine de l'équipe nationale suisse pour laquelle il a joué 219 matchs.*

NACHWUCHS- UND BREITENSPORT

Werte und Normen

Siege und Niederlagen, Rekorde und Doping – das macht Schlagzeilen. Doch: Sport kann auch mehr sein.

VON MARTIN STEINEGGER

Die ersten Olympischen Spiele der Neuzeit fanden 1896 unter dem Motto «All Sports, all Nations» in Athen statt. Nun, der Profisport von heute ist nicht mehr jener, von dem Baron Pierre de Coubertin, Initiator der Olympischen Spiele, vor über einem Jahrhundert ausgehen konnte.

Doch im Nachwuchs- und Breitensport finden diese klassischen Werte Coubertins durchaus noch Anerkennung: Olympisch sind Leistung und Können! Doch olympisch heisst auch Träume haben, Toleranz üben, Akzeptanz erhöhen, Fairness verlangen – und dies für alle Leistungsstufen und Altersgruppen.

Die nachfolgenden Beispiele zeigen stellvertretend für viele Sportler jeden Alters, welche Aufgabe der Sport in unserer Gesellschaft übernimmt.

Werte. Unter Anleitung von EHC Biel-Bienne Spirit-Ausbildungschef Bengt Ericsson trainieren 25 jugendliche Eishockeyspieler bis zu sieben Mal pro Woche auf und neben dem Eis. Eingebettet im Sportförderungsprojekt SKS (Sport-Kultur-Studium) der Stadt Biel oder in individuelle Lösungen mit ihren Schulen und Lehrstätten, leben diese Nachwuchsspieler ihren Traum vom Eishockeyprofi.

Längst nicht alle Spieler werden dereinst in der ersten Mannschaft anzutreffen sein, doch ausser Schlittschuh laufen, Pässe und Schüsse lernen diese Jungs in den unzähligen Trainings. Spirit-Ausbildungschef Bengt Ericsson: «Die Anforderungen in der Schule und im Sport sind enorm. Die hohe zeitliche Belastung fordert und fördert die Selbstverantwortung und Disziplin. Die Jugendlichen lernen früh ihren Körper kennen und die Bedeutung einer verantwortungsvollen Lebensweise. Rücksicht und Beharrlichkeit sind ihnen keine Fremdwörter.»

Gleiches gilt für die Schwimmerinnen und Schwimmer vom Swim Team Biel-Bienne. Obschon Schwimmen eine Einzelsportart ist und die Athleten an den Rennen egoistisch denken und ihre eigene Zeit verbessern wollen, sind sie dennoch auf eine starke Trainingsgruppe angewiesen. Das Teamleben stimuliert jeden einzelnen Athleten im Training. Regeln und Benehmen sind auch hier Grundvoraussetzungen für eine positive Leistungsbereitschaft in den Trainingsgruppen.

Gemäss dem Cheftrainer des Swim Team Biel-Bienne, Dirk Thoelking, «hängen die Persönlichkeitsentwicklung und die sportliche Entwicklung entscheidend zusammen. Fehlt die erforderliche selbstständige und verantwortungsbewusste Arbeitsweise, werden sportliche Verbesserungen in der Zukunft immer schwieriger, wenn nicht sogar verunmöglicht».

Lebensqualität. Doch gibt es auch andere Dimensionen im Sport: Im Zentrum für Entwicklungsförderung und Pädiatrischen Neurorehabilitation Z.E.N. der Stiftung Wildermeth in Biel zählen nicht die Tore oder neue Bestzeiten: Im heilpädagogischen Kindergarten ist der Sportunterricht ein wichtiger Bestandteil der ganzheitlichen Förderung und Begleitung von mehrfach behinderten Kindern. «Die pure Freude an der Bewegung, das Erlernen von neuen Bewegungsmustern, sich auf dem Trampolin überwinden oder einfache Regeln bei Gruppenspielen befolgen sind wichtige Bestandteile in der individuellen Entwicklung der Kinder, um deren Lebensqualität zu verbessern», erklärt Heilpädagogin Christa Schiess.

Aufgabe. Coubertins olympische Ansichten sind also aktueller denn je. Mit Hilfe des Sportes können Perspektiven aufgezeigt werden. Lebensqualität kann in allen Bereichen geschaffen, wichtige Werte und Normen kennengelernt werden.

Der Sport allein wird die Welt nicht verbessern, doch er hat die vielfältige Aufgabe, wichtige Werte im Handeln und Fühlen zu verbreiten um ein soziales Zusammenleben auch in der Zukunft zu ermöglichen.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Ob auf dem Eis, an der Kletterwand oder im Wasser – Bieler Kinder werden gefördert. ***Sur glace, en salle ou en bassin, le sport est une école de vie.***

SPORT DE MASSE ET RELÈVE

Valeurs et normes

Victoires et défaites, records et doping font la une de l'actualité, mais le sport peut aussi être bien plus que ça.

PAR MARTIN STEINEGGER

Les premiers Jeux Olympiques des temps modernes se sont déroulés à Athènes, en 1896, sous la devise «All Sports, all Nations». Il est vrai que le sport professionnel d'aujourd'hui n'a plus rien à voir avec l'esprit olympique d'il y a plus d'un siècle, prôné par le baron Pierre de Coubertin, initiateur des premiers Jeux.

Mais dans le sport de masse et parmi la relève, ces valeurs classiques, édictées par Pierre de Coubertin, trouvent encore toute leur signification. Si l'esprit olympique comporte des notions de performance, il nous dit aussi qu'il faut avoir des rêves, savoir faire preuve de tolérance, et exiger le fair-play.

Valeurs. Sous la houlette de Bengt Ericsson, chef-formateur du mouvement junior Spirit du HC Bienne, vingt-cinq jeunes joueurs de hockey s'entraînent jusqu'à sept fois par semaine sur ou en dehors de la glace. Intégré au projet de promotion sportive Sport-Culture-Etudes (SCE) de la ville de Bienne, ou au sein de solutions individuelles avec les écoles ou les places d'apprentissage, ces hockeyeurs de la relève vivent pleinement le rêve d'un professionnel du hockey sur glace.

Au cours d'innombrables entraînements, ces jeunes joueurs apprennent à patiner, à tirer et à faire des passes, nonobstant le fait que rares seront ceux qui intégreront un jour la première équipe. «Les exigences de l'école et du sport sont énormes», indique Bengt Ericsson. «Le fait de devoir investir beaucoup de son temps dans une activité sportive sollicite et encourage la responsabilité individuelle et la discipline. Les jeunes apprennent très tôt à connaître leur corps ainsi que la signification d'un mode de vie responsable. Des termes comme prévenance et persistance ne leur sont pas méconnus.»

Cela s'applique également aux nageuses et aux nageurs du Swiss Team Biel-Bienne. Et même si la nage est un sport individuel et qu'en compétition, les athlètes doivent réagir en égoïstes pour améliorer leur temps, leurs performances dépendent tout de même de la force de leur groupe d'entraînement. Les règles et le comportement sont, ici aussi, les conditions sine qua non d'un esprit positif d'engagement et de performance au sein du groupe.

Comme l'explique l'entraîneur en chef du Swiss Team Biel-Bienne, Dirk Thoelking, «l'épanouissement personnel et le développement sportif sont intimement rattachés l'un à l'autre. Si la nécessité d'un travail indépendant et responsable n'est pas prise en compte, les améliorations sportives sont promises à un avenir difficile pour ne pas dire impossible.»

Qualité de vie. Le sport connaît cependant aussi d'autres dimensions. Au Centre de développement et neuroréhabilitation pédiatrique C.D.N. de la fondation Wildermeth Bienne, ce ne sont pas les buts où les meilleurs chronos qui comptent à l'arrivée. Le Jardin d'enfants de pédagogie curative préconise l'enseignement du sport en tant qu'élément essentiel de l'accompagnement et du développement d'enfants handicapés multiples. «Le plaisir tout simple de la mobilité, l'apprentissage de nouveaux mouvements, le fait de dompter le trampoline ou de suivre les règles d'un jeu de groupe sont des éléments importants dans le développement individuel des enfants pour améliorer leur qualité de vie», explique la thérapeute Christa Schiess.

Mission. Les points de vue olympiques de Pierre de Coubertin sont donc plus actuels que jamais. Avec l'aide du sport, des perspectives peuvent être fixées. On peut ainsi créer la qualité de vie et faire l'apprentissage de valeurs et normes importantes.

Le sport seul ne pourra pas rendre le monde meilleur, mais une mission lui incombe, celle de répandre les valeurs importantes de l'action et de la perception des choses pour permettre que l'avenir nous réserve une meilleure vie sociale commune.

Wir wünschen Ihnen frohe Festtage und einen guten Rutsch ins neue Jahr.

Unsere Spezial-Sendungen über die Festtage:

NACHGEFRAGT Noël
25. Dezember 2011 ab 12.00 Uhr
(stündliche Wiederholung)

Jahresrückblick INFO
Vom 26. Dezember 2011 – 31. Dezember 2011
ab 19.00 Uhr

Jahresrückblick SPORT
1. Januar 2012 ab 19.00 Uhr

BÊTISIER
1. Januar 2012 ab 19.00 Uhr

www.telebielingue.ch TeleBielingue

PALACE
LIFESTYLE RESTAURANT

Das Palace-Team wünscht einen guten Rutsch ins neue Jahr und freut sich, Sie auch im 2012 bedienen zu dürfen.

Thomas-Wyttenbach-Strasse 2, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 313 22 22
www.restaurantpalace.ch

Brockenhaus
Gemeinnützige Gesellschaft Biel Obergasse 13 2502 Biel

sozial engagiert
preisgünstig

Abholdienst **gratis** –
günstiger Räumungs- und Entsorgungsservice –
Zügel- und Transportdienste

Das Geschäft mit dem speziellen Sortiment

Tel. 032 322 10 43

www.brockenhausbiel.ch

EXPO DRIVE events
LOTTO MUNTELIER
jeudi 29.12.11 20h vendredi 30.12.11 20h dimanche 01.01.12 20h lundi 02.01.12 20h
Fr. 14'140.-
par loto en espèces et bons d'achat
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.
www.altstadt-biel.ch
Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer -
events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

Etes-vous en danger?
Je vous propose mon aide.
En dix ou vingt leçons de self-défense,
je vous garantis votre propre protection.
Renseignements: **Tél. 078 771 72 54**

Sind Sie in Gefahr?
Ich biete Ihnen meine Hilfe an.
In 10 oder 20 Privatlektionen lernen
Sie bei mir, sich selbst zu verteidigen.
Auskunft: **Tel. 078 771 72 54**

Nicola Thibaudeau ist CEO von MPS Micro Precision System im Bieler Bözingenfeld.

Nicola Thibaudeau est CEO de MPS Micro Precision System aux Champs-de-Boujean.

BÖZINGENFELD

«Nichts geht mehr!»

Das Bözingenfeld entwickelt sich, doch der Verkehr bleibt stecken.

VON NICOLA THIBAUDEAU

Durch das Fenster meines Büros bei MPS, am Längfeldweg in Biel, sehe ich, wie sich wieder einmal eine lange Autokolonne bildet. Diesen Mittag, genau wie gestern Abend, wie jeden Abend und wie jeden Mittag: «Nichts geht mehr!»

Es ist schwierig geworden, zu Stosszeiten in der Gegend vom Bahnhof bis zur Autobahn A5 Richtung Solothurn zu verkehren. Es gibt keinerlei Ausweichmöglichkeiten und die Verkehrsüberlastung nimmt nicht ab.

1000 Stellen. Ich frage mich, was die Zukunft bringt. Denn das Gebiet um MPS ist in Bewegung. MPS ist in Bewegung! Wie der Bieler Alt-Stadtpräsident Hans Stöckli sagte: «Das Bözingenfeld ist in Bewegung!» Mehrere Projekte lassen uns glauben, die Situation verbessere sich bald. In der Realität sieht man – seit einer halben Ewigkeit! – die Bauprofile, wo die «Stades de Bienne» zu stehen kommen sollen. Ich freue mich darauf und gleichzeitig wird mir klar, dass sie noch mehr Verkehr bringen werden. Schon jetzt verursachen die Autos der Fans und Sponsoren des EHC Biel an Match-Abenden Staus. Auch das neue Rolex-Gebäude am Stadtrand wird mehr Verkehr zu den Stosszeiten bringen. Und ich kann mir vorstellen, dass das sich im Bau befindende prachtvolle Gebäude der Sputnik Engineering, einer Firma, die Wechselrichter für Solaranlagen herstellt, ebenfalls seinen Teil zum Verkehrsaufkommen beitragen wird.

Schätzungsweise mehr als tausend zusätzliche Arbeitsplätze werden in kurzer Zeit auf engem Raum geschaffen. Und durch die Wertschöpfung der Industriebetriebe verursachen nicht nur die Angestellten Verkehr, sondern auch Logistik, Rohstoff- und Warentransport, Kunden, Zulieferer, Partner usw.

Infrastruktur. Ich bin stolz, hat die Region einen solchen Erfolg. Ich freue mich über neue Arbeitsplätze. Allerdings müssen auch die Behörden reagieren und eine Lösung finden, ansonsten fahren wir gegen die Wand. Es wäre die totale Überlastung. Bei MPS ist es schon heute schwierig, eine Sitzung genau zu planen, wenn die Partner den Weg vom Bahnhof auf sich nehmen müssen. Denn weder Bus noch Taxi können zu gewissen Uhrzeiten problemlos zirkulieren. Es ist eine Katastrophe, wenn man einen Kunden am Bahnhof absetzen muss, weil dieser einen Flug zu erreichen hat. Kürzlich hat ein Kunde den Zug für seinen Flug in Zürich verpasst. Er war mit dem Zug gekommen, weil er die Staus in Zürich meiden wollte ...

Die wirtschaftliche Entwicklung ist eine Gleichung mit mehreren Komponenten. Die Beschäftigung ist eine davon, die Infrastruktur eine andere. Was letztere angeht, gibt es in der Stadt Biel Defizite. Es bedarf Kreativität, um schnell eine Lösung zu finden. ■

PHOTO: MARIKE LÖHR

Der tägliche Stau zwischen den Bieler Quartieren Bözingenfeld und Mett.

Bouchon quotidien entre les Champs-de-Boujean et Mâche.

CHAMPS-DE-BOUJEAN

«Ça ne bouge plus!»

Les Champs-de-Boujean se développent, mais le trafic s'engorge.

PAR NICOLA THIBAUDEAU

Par la fenêtre de mon bureau, chez MPS, en retrait du chemin de Longchamp à Bienne, je vois la colonne de voitures qui s'allonge, une fois de plus. Ce midi, comme hier soir, comme tous les soirs et tous les midis, «ça ne bouge plus»!

Il est devenu difficile de circuler aux heures de pointe dans la région qui s'étend de la gare à l'autoroute A1 direction Zurich! Aucune possibilité d'évitement n'existe et la surcharge de trafic ne diminue pas.

1000 emplois. Je me demande ce que le futur nous réserve car MPS bouge! La région proche de MPS bouge! Comme le répétait Hans Stöckli: «Les Champs-de-Boujean bougent!». Plusieurs projets nous portent à croire que la situation n'est pas près de s'améliorer. En effet, on aperçoit (depuis un bail!) les piquets indiquant la putative construction des Stades de Bienne: je m'en réjouis et, en même temps, je réalise que l'apport de trafic local sera conséquent. Déjà les voitures des fans et sponsors du HC Bienne provoquent un bouchon les soirs de match. De plus, la construction de Rolex à l'extrémité de Bienne apportera son lot de voitures et de circulation intense aux heures de pointe. Je peux aussi m'imaginer que l'imposant et magnifique bâtiment en construction qui abritera Sputnik Engineering, entreprise active dans les onduleurs pour installations photovoltaïques, contribuera aussi à l'afflux de voitures.

J'estime que ce sont plus de mille emplois supplémentaires à très court terme qui seront créés dans un espace réduit. De plus, les entreprises industrielles, de par leur activité avec valeur ajoutée, induisent un trafic pas seulement pas leurs employés, mais aussi par la logistique, le transport de matières premières et de marchandises, les visites de clients, sous-traitants, partenaires, etc.

Infrastructure. Je suis fière que cette région ait tant de succès, je suis satisfaite de voir des emplois créés; mais, il faut aussi que nos autorités réagissent et trouvent une solution, sinon, on va droit au mur! Ce sera la congestion totale. Chez MPS, il est déjà difficile de prévoir une séance correctement avec des partenaires qui souvent doivent se déplacer depuis la gare, car ni les bus, ni les taxis ne peuvent circuler correctement à certaines heures. C'est la catastrophe si on doit déposer un client à la gare pour qu'il puisse prendre un avion. Dernièrement, un client a raté un train pour prendre l'avion alors qu'il était venu en train de Zurich pour éviter les bouchons à… Zurich!

Le développement économique est une équation à plusieurs composantes et une d'elle est l'emploi, une autre est l'infrastructure. La Ville de Bienne est clairement déficiente de ce côté-là. Il faudra faire preuve de créativité pour trouver une solution rapidement! ■

Drei Fragen an Sylvain Hugon, Projektleiter Medizinalbereich bei MPS:

Wie sieht Ihr täglicher Arbeitsweg aus?
Ich fahre jeden Tag die Strecke Lausanne-Biel Industrie, besonders häufig Biel Bahnhof-Industrie.

Haben Sie auf dieser Strecke eine Veränderung festgestellt?
Ja, es hat sich verändert, leider nicht im positiven Sinn. Vor allem abends. Die meiste Zeit ist es unmöglich, den Bus zu nehmen, weil dieser oft zehn Minuten Verspätung hat. Also gehe ich mit meinen Kollegen zu Fuss zum Bahnhof Mett. Mit all den neuen Firmen, die sich niederlassen, wird das nicht besser. Ausserdem ist der Bus morgens und abends schon jetzt voll.

Haben Sie eine Lösung, um die Verspätungen in Biel zu reduzieren?
Den Verkehr zu reduzieren, scheint mir ziemlich kompliziert. Ausser eine Politik mit Mautgebühren wie in London einzuführen, sehe ich nicht wie. Schliesslich werden immer mehr Leute in der Industrie im Bözingenfeld arbeiten. Um die Fahrzeit zu verkürzen und die Anzahl Autos zu reduzieren, wäre es gut, gäbe es mehr Busverbindungen. Von Parkings ausserhalb der Stadt, im Stil von Park+Ride, oder vom Bahnhof. Busse sollten überall eine eigene Spur haben. Zum Beispiel auf der Strasse vor MPS, wo sie im Verkehr und im Stau stecken bleiben und quasi unwirksam werden. Und schliesslich wäre auch ein höherer Takt zu Stosszeiten hilfreich (gegenwärtig fährt ein Bus alle 20 Minuten!), idealerweise mit Eilkursen: Shuttlebus von der Industrie zum Bahnhof und/oder P+R). ■

PHOTO: MARIKE LÖHR

Sylvain Hugon: «Im Bözingenfeld werden immer mehr Leute arbeiten.»
Sylvain Hugon: «Impossible de prendre le bus!»

Trois questions à Sylvain Hugon, chef de Projet Médical chez MPS:

Quel est votre trajet quotidien?
Je fais le trajet Lausanne–Bienne Industrie tous les jours et en particulier Bienne gare-Industrie.

Avez-vous remarqué un changement sur ce trajet?
Oui, cela a changé, pas de manière positive malheureusement, surtout le soir. Il est impossible de prendre le bus la majorité du temps, car celui-ci a souvent 10 min de retard, donc je vais à la gare de Mâche à pied avec mes collègues. Avec les nouvelles usines qui s'installent, cela ne va pas s'améliorer. Par ailleurs, le bus est déjà plein le matin et le soir.

Avez-vous une solution pour réduire le retard imputé au trafic à Bienne?
Réduire le trafic me semble bien compliqué! Sauf en appliquant une politique type londonienne avec péage je ne vois pas comment, sachant que nous serons toujours plus nombreux à travailler dans la plaine de l'industrie qui s'étend à partir des Champs-de-Boujean. Donc pour moi, c'est peu ou pas possible. Pour réduire le temps de déplacement et le nombre de voiture, il serait bien qu'il y ait plus de possibilités de prendre le bus à partir de parkings extérieurs à la ville, type P+R, ou depuis la gare. En priorité, les bus devraient avoir partout un couloir réservé. Un exemple clair, sur l'avenue face à MPS, ils sont pris dans la circulation et les embouteillages ce qui les rend quasi inopérants. Enfin, un meilleur cadencement aux heures de pointes serait bien. Actuellement, on a un bus toute les 20 min! Et idéalement des transports accélérés (navettes gare-industrie et/ou P+R-industrie). ■

Biel – Molzgasse 8
wir vermieten nach Vereinbarung eine schöne renovierte
6-Zimmer-Wohnung
– Zentral und ruhig – ca. 158 m².
Mietzins CHF 2'200.– + HK/NK
Weitere Auskunft: 032 329 39 33

A louer à Bienne rue Alexander-Moser 48.
À partir du 31 janvier 2012 ou à convenir
appartement de 3.5-pièces
tranquille, comprenant cuisine ouverte (bar) avec place pour manger, salon avec cheminée, grand balcon (sud) et petite galerie. Chambre à coucher avec balcon (nord). Chambre d'ami et petite chambre d'enfant. Machine à laver et séchoir. Logement partiellement avec parquet. Place de parc à l'extérieure. Sauna sur demande. **Location: CHF 1'650.– toutes charges comprises.** Arrêt d'autobus devant la maison.
Pour tout renseignement, veuillez vous adresser à: Franco Nuzzolo, **079 411 96 26**

Zu vermieten • A louer

Ab 1. Februar 2012 schöne, helle und sonnige Büroräume im Geschäftshaus des SRK Biel/Bienne-Seeland an der Schützengasse 19a in Biel zu vermieten.
Grosszügig und gut gelegen, unmittelbar oberhalb der Bieler Altstadt.
216 m²: zwei grosse und vier kleinere Räume mit Kochnische, Parkettboden. **65 m²:** Estrich
Die Räume können mit bescheidenem Aufpreis auch möbliert vermietet werden.
Nettomiete: 2'850.– + Nebenkosten: 350.– bzw nach effektivem Aufwand.
Auskunft: Mo - Fr: 8:00 - 11:45
032 329 32 72, info@srk-biel.ch

AXXINA
Nidau
Wir vermieten schöne Wohnungen mit toller Aussicht an zentraler Lage:

1.5 ZWG	(exkl. NK)	CHF	500.--
2.5 ZWG	(exkl. NK)	CHF	940.--
3.0 ZWG	(exkl. NK)	CHF	960.--
3.5 ZWG	(exkl. NK)	CHF	990.--
4.5 ZWG	(exkl. NK)	CHF	1'130.--

Auskunft und Besichtigung:
079 956 42 77
info@axxina.ch

In Frinvillier (Nähe Biel) vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung
3.5-Zimmerwohnung
Fr. 750.– exkl. HK/NK Akonto
4.5-Zimmerwohnung
Fr. 840.– exkl. HK/NK Akonto
Schöne, helle Wohnung mit Parkett und Laminat in allen Zimmern. Platten in Bad/WC. Balkon. Schöne, grüne Umgebung.
Garage kann dazu gemietet werden.
Auskunft: Meir Shitrit, Adv. GmbH, 041/310 98 15* (während Bürozeit), Fotos unter: www.homegate.ch oder www.immoscout24.ch

BIEL BIENNE
www.bielbienne.com

Biel – Altstadt
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung an der Untergasse 19 helle, grosszügige, sehr sonnig, Eckhaus
3-Zimmerwohnung im 3.OG
Mietzins CHF 1'100.– + HK/NK
– Mit Cachet
– Plattenböden
– Bodenheizung
– Geschlossene Küche.
ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Marianne Finazzi, Schauspielerin und Erzählerin, gibt Stimmkurse und war während vieler Jahren für die französischsprachige Programmation der Bieler Kulturtäter zuständig.

Marianne Finazzi, *actrice et conteuse, a occupé durant de longues années le poste de programmatrice francophone aux Kulturtäter de Bienne. Elle donne également des cours de voix.*

BEL HUBERT

Der Döschwo-Sänger

Sein Kollege Sarclo sagt über Bel Hubert, er sei «ein Garage-Sänger, ein Döschwo-Flüsterer». Der atypische Sänger in den Sechzigern betreibt eine Garage in Sonceboz und unterhält die Massen mit seiner spöttischen Stimme und seinem unnachahmlichen Akzent.

VON MARIANNE FINAZZI

Wie kam es zum Namen Bel Hubert?
Ich wollte mich Brassens oder Montand nennen, aber die Namen waren bereits vergeben. Anlässlich eines feuchtfröhlichen Abends im «Faux-Nez» in Lausanne machte man mich darauf aufmerksam, dass Hubert Bourquin als Name für einen Sänger nicht eben ein Kassenmagnet sei. Jeder machte sich auf die Suche und schliesslich schlug Bernard Klein aus Péry diesen vielversprechenden Namen vor.

Müsste ich Sie mit einer Etikette versehen, wäre dies Dr. Döschwo oder Bauernsänger.
Dr. Bauer und Döschwo-Sänger würde mir am besten passen.

Wozu und für wen singen Sie?
Durch das Singen kann ich meine Träume ausleben. Ich mag die Menschen und hoffe, einen glücklichen Moment mit ihnen teilen zu können.

Was inspiriert Sie?
Die Menschen, die Tiere, die Natur, Freundschaft, Liebe und andere Dinge. Ich schreibe meine Lieder mit den Händen, nicht mit dem Kopf. Ich bin ein Gelegenheitssänger, Garagist im wirklichen Leben. Mit dem Singen kann ich aus dem Alltag ausbrechen.

Entstehen die Texte eher spontan oder sind sie das Resultat langwieriger Überlegungen?
Eher eine langwierige Angelegenheit. Ich brüte über einem Thema, schleppe es mit mir herum, begleite es, vergesse es, nehme es wieder auf. Ich mag einfache Worte, was man in den Beizen hört, auf der Strasse – in den Garagen. Wenn ich ein Wörterbuch aufschlage, merke ich, dass die meisten Worte nicht für mich gemacht sind.

Welche Beziehung haben Sie zum mythischen Döschwo?
Ein echtes Auto, zu allem bereit. Er transportier Tiere, Möbel, bietet dir nachts ein Dach über dem Kopf und fährt dich spazieren.

Sie haben den 60. Geburtstag hinter sich. Welchen Bezug haben Sie zur Zeit?
Ich schaue nicht zurück, nur die Zukunft interessiert mich. Ich bin mir bewusst, dass mein Lebenskapital von Tag zu Tag kleiner wird. Ich versuche, alles, was ich mache, sehr ernsthaft zu machen, ohne mich allzu ernst zu nehmen. Ich glaube, es braucht sehr viel Humor, um alt zu werden, auch Träume und Überraschungen.

Gibt es etwas, das Sie bereuen?
Nicht wirklich. Man kann bereuen, was man nicht getan hat, aber nicht was man getan hat.

BEL HUBERT

Chanteur ès 2CV

D'Hubert Bourquin, son collègue Sarclo a dit: «C'est un chanteur garagiste qui parle à l'oreille des deux chevaux». Chanteur atypique et sexagénaire, le Bel Hubert exploite un garage à Sonceboz et enchante les foules avec sa voix gouailleuse et son accent inimitable.

PAR MARIANNE FINAZZI

Pourquoi ce nom Bel Hubert?
Je voulais m'appeler Brassens ou Montand, mais c'était déjà pris. Lors d'une soirée bien arrosée aux Faux-Nez à Lausanne, on me fait remarquer que pour un chanteur Hubert Bourquin n'est pas très vendeur. Chacun cherche et finalement, Bernard Klein de Péry lance ce nom évocateur.

Si je devais vous mettre une étiquette ce serait Dr ès 2CV ou chanteur agricole.
Dr agricole et chanteur ès 2CV me conviendraient mieux.

Pour qui et pourquoi chantez-vous?
Parce que la chanson me permet de vivre ma part de rêve. J'aime les gens et espère partager un moment de bonheur avec eux.

Quelles sont vos sources d'inspiration?
Les gens, les animaux, la nature, l'amitié, l'amour et les choses. J'écris mes chansons avec les mains pas avec la tête. Je suis un chanteur occasionnel, garagiste dans la vraie vie. La chanson me permet de m'évader.

Votre écriture est-elle spontanée ou laborieuse?
Plutôt laborieuse. Je brode autour d'un sujet, le trimbale, l'accompagne, l'oublie, le reprend. J'aime les mots simples, ceux qu'on entend dans les bistrots, dans la rue et dans les… garages. Quand j'ouvre un dictionnaire, je constate que la plupart des mots ne sont pas faits pour moi.

Quel rapport entretenez-vous avec cette voiture mythique qu'est la 2CV?
C'est une vraie voiture, qui se prête à tout. Elle transporte des animaux, des meubles, elle offre le gîte pour la nuit, elle te promène.

Votre soixantaine a sonné, quel rapport avez-vous avec le temps qui passe?
Je ne regarde pas en arrière, seul l'avenir m'intéresse. Je suis conscient que mon capital-vie diminue de jour en jour. J'essaie de faire très sérieusement ce que j'entreprends, sans me prendre au sérieux. Je pense qu'il faut beaucoup d'humour pour vieillir, du rêve aussi et des surprises.

Des regrets?
Pas vraiment. On peut regretter ce qu'on n'a pas fait, mais pas ce qu'on a fait.

PHOTO: MARIKE LÖHR

Bel Hubert mit seinem knallgrünen «Döschwo».

Bel Hubert dans son univers de deux chevaux.

GARDI HUTTER

Tränen lachen

Meine Begeisterung sowohl für die Frau wie für den Clown entflammte 1982, als ich die Clownfrau Gardi Hutter an der Künstlerbörse kennenlernte, wo sie ihr Stück «Die tapfere Hanna» präsentierte. Seither verbindet uns eine langjährige Freundschaft. Nachdem Gardi Hutter bereits all ihre früheren Stücke in Biel gezeigt hat, kehrt sie im Januar mit ihrem neuesten Streich «Die Schneiderin» zurück.

VON MARIANNE FINAZZI

Weshalb gibt es so wenig weibliche Clowns?
Noch vor kurzer Zeit hätte ich diese Frage ohne zu zögern beantwortet. Heute bin ich vorsichtiger. Bei den Männern gibt es eine lange Clown-Tradition. Ein Mann, der sich auf der Bühne verunstaltet, schockiert niemanden. Im Gegensatz zu einer Frau. Die Verunstaltung stellt ihre Weiblichkeit, ihre Verführungskraft in Frage. Man tendiert dazu, Rolle und Person zu vermischen, und diese langjährige Tradition geht weiter.

Und deshalb schlagen Frauen eher den Weg der Komikerin ein?
Vielleicht. Komiker brauchen Worte und treten in eher nüchterner Umgebung auf, während Clowns ihre Gefühle durch ihren Körper ausdrücken, durch das Kostüm, die Schminke, die bekannte rote Nase und komische Geräusche.

Ihre Figuren wechseln häufig von Grausamkeit zu Zärtlichkeit und umgekehrt. Sie sind lustig und rührend durch ihre Sensibilität, ihren Willen, ihre Verirrungen, aber auch ihre Einsamkeit. Ist es einfacher, solche Fragen via Humor anzugehen?
Sehr oft wendet sich die schlimmste Tragödie ins Komische. Das Tragische beim Clown ist unumgänglich, er befasst sich mit den dringendsten Fragen, wie sie sich die Menschheit stellt: das heisst Zweifel, Liebe, Einsamkeit, Tod. Der Clown bringt zum Lachen, indem er ernste Fragen stellt. Es ist deshalb einfacher, solch existenziellen Fragen durch Komik anzugehen.

Viele Frauen erkennen sich in Ihren «Hannas», die grausam, lustig, traurig oder auch rührend sein können. Wo finden Sie Ihre Inspiration? In Ihrem Leben oder im Leben der andern?
Die Inspirationsquelle für meine Hannas sind persönliche, jedoch nicht private Emotionen und Gefühle. Die Unterscheidung ist wichtig. Für mich ist die Bühne weder ein Ventil noch eine Therapie.

PHOTO: ZVG

GARDI HUTTER

Du rire aux larmes

Mon coup de foudre, tant pour la femme que pour le clown, date de 1982 à la Bourse Suisse aux Spectacles où Gardi Huter présentait «La Giovanna d'Arppo». Depuis nous avons noué une longue et fidèle amitié. Après avoir présenté tous ses précédents spectacles à Bienne, elle sera de retour en janvier avec sa dernière création «La couturière».

PAR MARIANNE FINAZZI

Pourquoi existe-t-il si peu de femmes clowns?
Il y a peu de temps encore j'aurais répondu à cette question sans hésiter. Maintenant je serais plus nuancée. Il existe une longue tradition de clowns chez les hommes. Un homme qui s'enlaidit sur scène ne choque personne. Chez une femme c'est tout le contraire. L'enlaidissement remet en cause sa féminité et son pouvoir de séduction. On a tendance à faire un amalgame entre le rôle et la personne, et cette tradition à la vie dure.

Gardi Hutter. Die Bühne ist für die Clownin weder Ventil noch Therapie.

Gardi Hutter en couturière: «Le clown fait rire en posant des questions graves.»

Est-ce pour cette raison que les femmes choisissent plutôt le métier d'humoriste?
Peut-être. Les humoristes utilisent la parole et évoluent dans un environnement très sobre, alors que les clowns expriment leurs émotions par le corps, le costume, le maquillage, le fameux nez rouge et les borborygmes.

Vos personnages passent souvent de la cruauté à la tendresse et vice et versa. Ils sont drôles, émouvants par leur sensibilité, leur volonté, leurs errances mais aussi leur solitude. Est-il plus facile d'aborder ces questions par le biais du rire?
Très souvent la tragédie la plus totale vire au comique. Le tragique chez le clown est inévitable, il cerne les questions les plus récurrentes que se pose l'individu, c'est-à-dire le doute, l'amour, la solitude, la mort. Le clown fait rire en posant des questions graves. Il est, par conséquent, plus facile d'aborder ces questions existentielles par le comique.

Beaucoup de femmes se reconnaissent dans vos «Jeanne's», qu'elles soient cruelles, drôles, tristes ou émouvantes. Où puisez-vous votre inspiration? Dans votre vie ou celle des autres?
Je m'inspire pour mes Jeanne's d'émotions et de sentiments personnels, mais pas privés. La différence est de taille. Pour moi la scène n'est ni un exutoire, ni une thérapie.

EROTICA

Privat&Diskret:
LINA (35)
mollig XXXL, angenehme Formen, grosser Busen, knackiger Po. Eine schöne Mischung zwischen Schönheit und Erfahrung.
078 798 43 10
www.lips6.ch

STUDIO RELAXA
in IPSACH bei Biel!
Die reife CH-EVA mit ihrem grossen Naturbusen verwöhnt Dich von Kopf bis Fuss. Du wirst es nicht bereuen!
079 227 99 98
www.studio-relaxa.ch

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
CHF 1.49/Min.
FESTNETZTARIF
LIVE 24 Std.

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz LIVE
0906 123456
Uf dere Nommere esch alles möglech!!
24 Std.
CHF 3.13/Min.
Festnetztarif

Spitz?
Dann ruf an, hier kriegst du es geil besorgt.
0906 609 203
(Fr. 2.95/Anr.
+ 2.95/Min., Festnetztarif)

Lust von 2 jungen Girls vernascht zu werden?
Trau dich!
0906 609 202 (Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Über die Festtage geöffnet!
Studio Madrid
HAUSBESUCHE möglich!
079 891 59 13 schöne spanische Mädchen wünschen Ihnen alles Gute im 2012!!!
Top-Service, FN bis Schluss, küssen, Zungenmassage, uvm.
Escort-Service und private Parties.

MIRAGE-ESCORT
Haus- / Hotelbesuche.
Tägl. 5–6 Frauen!
078 901 00 79

BIENNE: Belle transexuelle
actif/passif, jolie poitrine, viril, bien membré, très sexy, peau bronzée. Moments chauds!
Rue E. Schüler 22, 1er étage, appart. 1
079 274 30 18

Nymphomanin mit sexy doppel D Brüste sucht Lover für geile Treffs.
0906 609 204 (Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Möchtest du heute noch einen **Seitensprung?** Sehr diskret.
0906 609 201
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Mein Mann ist viel auf Geschäftsreisen und ich komme nicht auf meine Kosten.
Bin **allein Zuhause** und schon ganz spitz!
0906 609 201
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif

Einzigartig in Biel
TANTRA
Rituale
diverse Massagen
mit Karina
078 646 19 07
auf Vereinbarung

CH-HAUSFRAU (39)
schlank, nicht rasiert, schöner Po.
DO & FR heisser Dreier!
D/F
078 841 78 24

Silvester/Neujahr für Sie da!!!
Attraktive, flexible, Schweizerin,
blond, 174cm, vollbusig, mit schönen Kurven.
Verwöhne Dich mit Kuscheln, Zungenküssen, Franz. bis zum Schluss, u.v.m...!!!
077 404 71 61
ab 09.00 Uhr
Privat & Diskret
Nur auf Termin!

Seitensprungzentrale.
***Heute** noch treffen?*
0906 609 201
(Fr. 2.95/Anr.
+ 2.95/Min.,
Festnetztarif)

Komm **hör mir zu** wie ich es mir selber mache.
0906 609 203
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Nimm mich wo auch immer du willst!
Ich kenn fast keine Grenzen und treibe es auch gerne im Wasser bzw. in meinem Whirlpool!
Kommst du mal mit mir mit?
0906 609 203
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

REIFE FRAU (40)
ERFÜLLT DIR DEINE WÜNSCHE!
NUR HAUSBESUCHE
079 105 04 25

2 NEUE GIRLS AUS DER TSCHECHEI
SANDRA jung, hübsch, mit grossen Brüsten 80/DD
LAURA (24)
charmantes Girl mit geilen Kurven
STÄMPFLISTRASSE 47
1. Stock
076 235 49 85

VIVIEN (26)
Blonder Traumengel, sehr sympa, schön, sexy, mit gr. Brust. Escort-Service, Haus-/Hotel & Bürobesuche... nach Absprache. Ruf mich an!
076 607 76 27

CLUB BRASIL
Hübsche Latina mit Top-Service A-Z!
Über die Festtage OFFEN!
BIEL
Dufourstrasse 51
3. Stock
076 293 72 06

NEU!
CH-LADY
VANINA D/F
ERFÜLLT ALLE DEINE WÜNSCHE UND MEHR
079 918 23 10
Jurastr. 18, 2. St.
Nette Kollegin gesucht
NEU!

Meine Kollegin und ich möchten einen 3er! **Lust** von 2 jungen Girls verwöhnt zu werden?
0906 609 202
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Nimmst du mit mir ein Bad, mit Champagner, Kerzenschein und Erdbeeren?
Danach verwöhn ich dich auf meine Art.
0906 609 203
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Stehst du auf **XXL**-Titten, dann ruf an!
0906 609 204
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetztarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Inserat aufsprechen unter
0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Aufgestellte Sie, Anfang 30, möchte nicht mehr alleine sein. Bist du der Mann, dem Ehrlichkeit, Treue, Sinnlichkeit noch wichtig ist? Wenn du auch noch humorvoll, offen bist, ruf an. **Inserate-Nr. 338367**

Gut aussehende Witwe, 70-j., mit Haus im schönen Seeland, sucht Witwer, der eventuell bei mir wohnen möchte. Liebe Katzen, Garten Natur, gutes Essen und Reisen. **Inserate-Nr. 338201**

BE, nette, aufgestellte CH-Afrikanerin, 47/164/55, hübsch, seriös, romantisch, sucht Partner, 44- bis 52-j., schlank, attraktiv, ehrlich, gepflegt, mit Herz, für eine gemeinsame Zukunft. **Inserate-Nr. 338341**

Frau, 55-j., lieb, zärtlich, treu, sucht solventen Herrn, 55- bis 60-j., für eine feste Beziehung. Ich freue mich auf deinen Anruf, du wirst es sicht nicht bereuen! **Inserate-Nr. 338286**

Tierliebende, unkomplizierte Frau, 44-j., möchte sich gerne wieder verlieben und sucht einen treuen, zärtlichen, romantischen, humorvollen Mann, ab 40-j., für eine gemeinsame Zukunft. Trau dich und ruf mich an. **Inserate-Nr. 338371**

Ich wünsche mir für Weihnachten lieben, netten Gentleman, mit Herz, Niveau und Humor. Küss mich, halt mich, lieb mich. Du sehr gepflegter Mann ab 65-j., bis 85kg, schlank. Raum BE/AG/BS. **Inserate-Nr. 338225**

Romantische, ehrliche, treue, aufgestellte Brasilianerin, 45-j., NR, wünscht sich einen umkomplizierten, Kultur interessierten Gentleman ab 50-j., für eine harmonische Partnerschaft. Warte gespannt auf dich. **Inserate-Nr. 338306**

Frau sucht Mann, 50- bis 65-j., sympathisch, romantisch, mit Humor. Passen diese Zeilen zu dir, dann ruf an. Ich bin 50-j. Freue mich auf dich! **Inserate-Nr. 338261**

Kluger Kopf mit viel Herz gesucht von nicht alltäglicher Sie, Mitte 40, humorvoll, naturverbunden, mit Söhnchen. Kann ich mich an dich, m., zärtliche, kinderliebend, anlehnen? **Inserate-Nr. 338369**

Ich, w., 69-j., bin getrennt, suche nach grosser Enttäuschung, ehrlichen, gepflegten Mann, der mir hilft Vergangenes zu vergessen. Ich kann zärtlich und leidenschaftlich sein. **Inserate-Nr. 338263**

Chinesin, 39-j., gut aussehend, sucht Lebenspartner. Bin ehrlich, mit vielen Hobbys. Du m., 35- bis 50-j., ab 175cm, sollst gutherzig, treu, interessiert an chinesischer Kultur sein. **Inserate-Nr. 338280**

Fühle mich sehr gut, sehe jünger aus, bin gepflegt, w., 75-j., unternehmungslustig, humorvoll, suche ebensolchen, gut erhaltenen Mann bis 72-j., für eine gemeinsame Zukunft. **Inserate-Nr. 338307**

Ich, Frau, 59-j., suche einen solventen Mann, 57- bis 62-j., NR, für eine feste Beziehung. Keine Angst, ich habe viel zu offerieren. **Inserate-Nr. 338305**

Schöne, afrikanische Frau, 41-j., sucht einen netten, ehrlichen, ernsten und sympathischen Mann, für Freundschaft oder ein dauerhaftes Verhältnis. **Inserate-Nr. 338250**

Ich, w., 56-j., wünsche mir einen einfühlsamen, intelligenten, Kunst interessierten Partner. Bitte melde dich! **Inserate-Nr. 338323**

Mit dir m., NR, Weihnachten feiern. Dies wünscht sich eine jung- an Körper- Seele- und Geist gebliebene Dame, 70-j., schlank, NR, tierliebend. Freue mich mit dir viel Gemeinsames zu teilen. Bis bald. **Inserate-Nr. 338218**

Ich, w., 52/165, attraktiv und weltoffen, suche einen ehrlichen, humorvollen Mann. BE/BL/SO/ZH. **Inserate-Nr. 338360**

Traust du dich, m., ab 25-j., sportlich, selbstbewusst, mich, w., in einem aufregenden Club zu begleiten? Bist du offen und evtl. bereit für eine Beziehung, dann ruf an. **Inserate-Nr. 338370**

Er sucht Sie

Neue Schwiegermeite gesucht, ab 40-j. Musiker, mittel gebaut, sauber, aufrichtig, treu, Grosszügigkeit für Musik Voraussetzung. Frau mit ehrlichem Charakter, guter Ästhetik, NR. BE/Umgebung. **Inserate-Nr. 338353**

Welche gepflegte Frau möchte 2012 eine feste Beziehung mit Mann, 66/170/70, sportlich, BE, NR, nicht ortsgebunden, eingehen und vielseitige Freizeit geniessen. Hoffe auf ein Zeichen! Bis bald. **Inserate-Nr. 338354**

Mann, 30/170/68, humorvoll, sportlich, naturverbunden und tolerant, sucht Sie. Hast du ähnliche Interessen und Lust mal etwas zu unternehmen? Dann ruf an! **Inserate-Nr. 338308**

Emmental, Mann, 64/175, NR, schlank und gepflegt, mit viel Herz und Sinnlichkeit, sucht ebensolches Pendant. Meine Vorlieben sind auf Wünsche und Bedürfnisse der Partnerin einzugehen. **Inserate-Nr. 338356**

Berner, 40-j., sportlich, treu, NR, unkompliziert, sucht eine süsse Sie, um eine harmonische Beziehung aufzubauen. Wenn du auch die Natur liebst wie ich, dann versuch doch dein Glück und ruf mich an. **Inserate-Nr. 338321**

Pensionierter Unternehmer, 80-j., sucht eine liebe Frau, um in einem gemeinsamen Haushalt zu leben. **Inserate-Nr. 338246**

Himmel voller Sterne, Sehnsucht, Erfüllung. Komet mit Ausstrahlung, gross, attraktiv, faszinierend, strahlt in dein Herz. Möchtest du, langhaarig, 32- bis 45-j., neue Horizonte erleben? So melde dich bei mir. **Inserate-Nr. 338322**

Hand in Hand durchs Leben gehen? Fühlst du dich auch oft einsam, dann freut sich ein liebenswerter, aktiver Mann mit reichlich Humor auf dich w., 45- bis 60-j. Region Kt. BE/SO/FR. **Inserate-Nr. 338234**

Warmherziger CH-Mann, 44-j., sucht eine mollige Frau, 30- bis 48-j., aus dem Raum BE/SO, für eine ehrliche und feste Beziehung. Freue mich sehr dich kennenzulernen. **Inserate-Nr. 338273**

Mann, 60-j., jung geblieben, humorvoll, aufgestellt, offen für Neues, sucht naturverbundene, tierliebende Frau bis 55-j., für eine schöne Beziehung. Möchte eine schöne Zukunft aufbauen. Melde dich bei mir. **Inserate-Nr. 338235**

Ich, m., 43-j., suche eine liebe, treue, ehrliche Latina-Frau. Wenn unsere Herzen sich berühren, wird es eine schöne Zukunft. **Inserate-Nr. 338251**

Ich, jung gebliebener, sportlicher, aktiver, humorvoller Mann, suche ebenso sportliche, schlanke, vielseitige Persönlichkeit. Falls du w., 45- bis 60-j. bist, bis 172cm, dann ruf an! **Inserate-Nr. 338252**

Du kennst den Unterschied zwischen Liebe und Partnerschaft? Dann sollten wir uns kennenlernen. Es erwartet dich ein attraktiver Berner, 41-j. Bis bald! **Inserate-Nr. 338274**

So wie eine leuchtende, strahlende Blume kann Liebe sein! Ein aussergewöhnlicher, edler Mann, 66/182/79, NR, Region West-CH, freut sich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 338199**

Attraktiver CH-Mann, 46/182, NR, sportlich, schlank, seriös, offen, treu, gepflegt, mit Niveau, Herz und Leidenschaft, sucht dich w., bis 48-j. Freue mich schon auf dein Echo! Raum BE/SO. **Inserate-Nr. 338287**

Jung gebliebener, attraktiver, vielseitiger, offener Mann, 182/80, mit 4-j. Tochter, liebt Natur, Wasser, Schnee, suche dich hübsche, normale, aufgestellte Frau, mit Kind auch Ausländerin. Warte gespannt auf dich. **Inserate-Nr. 338262**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Sehr sympathische Frau, 63/172, schlank, aus der Region ZH, sucht einen seriösen Mann bis 70-j., für eine schöne Freundschaft. **Inserate-Nr. 338318**

Attraktive, jung gebliebene Sie, 69/165, sucht einen lieben Partner, 68- bis 74-j., mit Niveau, für gemeinsame Freizeit. **Inserate-Nr. 338334**

Er sucht Sie

Ich, m., 27/190, sympathisch, aufgestellt, kontaktfreudig, sucht eine nette Frau, 20- bis 40-j., für nette Stunden und vielleicht auch mehr. Freue mich auf dich! **Inserate-Nr. 338366**

Allgemein

BE, w., 55-j., NR, suche Kolleg/in. Bin unkompliziert, tolerant, natur- und tierliebend, vielseitig interessiert, möchte noch etwas erleben, offen und möchte neue Wege gehen. Du auch? So trau dich und ruf an. **Inserate-Nr. 338342**

Er, Mitte 40, Kt. SO, sucht dich Frau und Mann, zur Freizeitgestaltung wie Sport, Ausgang, Ausflüge usw., einfach für alles was Spass macht. Bist du neugierig? So ruf doch an. **Inserate-Nr. 338351**

Flirten/Plaudern

Ich, w., liebe das aufregende Gefühl, mit einem unbekannten Mann Sinnliches zu erleben. Suchst du eine schöne, romantische Frau, Anfang 30, für ein Abenteuer, so ruf mich an. **Inserate-Nr. 338372**

Bist du w., leicht bi, mollig, bis 66-j., an einem kulinarischen, unterhaltenden Abend zu dritt interessiert? Raum BE/SO. **Inserate-Nr. 338309**

Es wird kalt! Attraktive Frau, 43-j., sucht dich, m., zum Kuscheln oder mehr vor dem Kamin. Hast du Interesse? Dann ruf mich an. **Inserate-Nr. 338373**

Wie gebe ich ein Inserat auf?

- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min. Festnetztarif)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

_____

_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Was tun an Silvester? Ihre Phantasie ist gefragt. Falls Sie ans Stadttheater denken – «La belle Hélène» von Offenbach ist ausverkauft. Plätze hat es noch am kommenden Dienstag. Let's go!

Inutile de vouloir admirer «la Belle Hélène» samedi 31 au Théâtre municipal de Bienne. C'est complet, mais par contre mardi soir, l'opéra bouffe d'Offenbach peut encore se voir.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

29.12. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **ST. GERVAIS,** étage, Abschluss-Festival (2-Floor Party), DJs Nerz & Foxhound, 21.30. Break-Dance Show by Capsule Coorporation, Beat-Box Surprise Guest! Appartment: Sebastian Portillo live, 22.30; Mince, 00.30. Afterparty: DJs Kizmiaz & Spin Club Lucerne, 21.00. Vorverkauf: Petzitickets.
● **BÜREN,** Chueli-Musig-Chäuer, Musig-Plousch, 20.00.
● ***MOUTIER,*** *Le Pianographe du Pantographe, 17.00-22.00.*

THEATER THÉÂTRE

● ***RENNWEG 26,*** *le théâtre de la Grenouille, «Bœuf & Ane», dès 5 ans, version française, 19.00.*
● **STADTTHEATER,** «Die Dreigroschenoper», ein Stück mit Musik von Bertolt Brecht und Kurt Weill, 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **COUPOLE,** Shake That Thing (Finest Blackmusic), DJs Mo-B, Nerz & Wiz, 21.00, free entry!

30.12. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **ST. GERVAIS,** étage, Abschluss-Festival (2-Floor Party), DJs Nerz & Foxhound, 21.30. Break-Dance Show by Capsule Coorporation, Beat-Box Surprise Guest! Appartment: Sebastian Portillo live, 22.30; Mince, 00.30. Afterparty: DJs Kizmiaz & Spin Club Lucerne, 21.00. Vorverkauf: Petzitickets.

THEATER THÉÂTRE

● ***RENNWEG 26,*** *le théâtre de la Grenouille, «Bœuf & Ane», dès 5 ans, version française, 19.00.*
● **STADTTHEATER,** «Pinocchio», Märchen mit Musik von Carlo Collodi, 14.00.
● **STADTTHEATER,** Liebhaberbühne Biel, «Guet Nacht Frou Seeholzer», 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DUO CLUB,** The Friday Night with DJ Jay-K (4x DMC Swiss Champion) & Wiz, 23.00-05.00.
● **VINIFLOR,** Freitagsapéro, 17.00-20.00.
● **DIESSBACH,** Gasthof / Bar Traube, Darts, Billard, Schüttelikasten, 21.00.

Stadttheater Biel, 30.12, 19.30

31.12. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *concert de Sylvestre, Anton Koudriavtsev, guitare, 17.00.*
● **ELDORADO-BAR,** Moped Lads und Escalator Haters, 22.00, dann DJ Niggi.
● **LYSS,** Kreuz, Silvester 2001 und Tanzmusik mit der UIB Jazz Orchestra, Joël Affolter, Leitung, Vorspeisen-, Hauptgang- und Dessertbuffet, ab 19.15. www.kreuz-lyss.ch.
● **LYSS,** KUFA, Silvester à la KUFA, Delinquent Habits (US), DJs Mo-B, Micky Morris, Tintin, Pleasure-Lab-DJ-Team, 22.00-Open End.
● **NIDAU,** Kirche, Lessons and Carols, Musik und Texte zu Weihnachten, Ensemble Vocal Gallicantus: Jeremy Rouse, Klavier, Orgel; Alice Tschannen, Marie-Louise Hoyer, Barbara Fellmann, Soprani; Laura Cantagalli, Eva Joss, Danielle Roulet, Alti; Daniel Perret-Gentil, Guillaume Roulet, Ténors; Jacques Moser, Bernard Chabloz, Bässe; Texte: Lektoren der Kirchgemeinde, Eva Joss, Pfarrerin, Werke von B. Chilcott, J. Rutter, M. Reger, 17.00.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «La belle Hélène», Opéra bouffe von Jacques Offenbach, Silvester-Vorstellung, 19.00.
AUSVERKAUFT!

PHOTOS: ZVG

KUFA Lyss, 31.12, 22.00

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BARAMUNDO,** Silvester mit DJ Nico, Eintritt gratis.
● **BSG,** Silvesterfahrt mit Oldies-Stimmungsmusik und kulinarischem Top-Dinner, 20.30-02.00. Das Schiff bleibt im Hafen bis 03.00. Route Zwei-Seen-Fahrt mit Halt in Ligerz. Anm. 032 / 329 88 11.
● **COUPOLE,** Silvester @ Coupole, Nappy Paco & Capsule Coperation, DJs Nerz, Wiz, Rafoo, Lion Powa & Freeze, 22.00.
● **DUO CLUB,** NYE, Happy New Year, Satino & Friends with International Surprise Guest, 23.00-07.00.
● **ST. GERVAIS,** étage, Abschluss-Festival, Happy New Year Disco, DJs Mod & Herr Klein, ab 00.30.
● ***CORMORET,*** *salle polyvalente, humour et agape, l'association animation musique art culture de Cormoret, amacc, organise une super soirée dîner-spectacle avec Samir Alic. Rés. 032 / 944 15 13.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Noël... and Happy New Year.*
● ***PERREFITTE,*** *halle de gymnastique, Réveillon, 19.00.*

1.1. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **PIETERLEN,** Haus zum Himmel, Folk in Heaven, Gus MacGregor (Singer-Songwriter, UK / CH), 17.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DANCING ASTORIA,** New Year Party, Afro Tropical, DJ Alfons retour à Bienne, 22.00-03.30.
● **DUO CLUB,** Welcome 2012, Music Allstyle, 23.00-03.30.
● **BÜREN,** Büre-Neujohr.
● ***CORGÉMONT,*** *salle de spectacles, Thune Party, soirée + 18 ans, 21.30.*
● ***NODS,*** *halle de gymnastique, soirée du petit Nouvel-An, 19.00.*

2.1. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** Toller Hecht, All you need is Love-Tour, Tony Fischer, Gitarre, Gesang, Harmonica; Simon Schürer, Drums, Percussion, Gesang, Geräusche; Michael Rüegger, Gitarre, Gesang, 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BÜREN,** Büre-Neujohr.

3.1. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «La belle Hélène», Opéra bouffe von Jacques Offenbach, 19.30.

Stadttheater Biel, 30.12, 14.00

Biel/Bienne, St. Gervais, Etage, 29.12, 22.30

Filmpodium Biel/Bienne, VE/DI/LU: 20.30

4.1. MITTWOCH MERCREDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BIELER KINOS,** ein Besuch lohnt sich immer!

KINO / CINÉMAS

● **FILMPODIUM – Das Fest / *la fête***
«Chat noir, chat blanc», VE/DI/LU: 20.30.
«Breakfast at Tiffany's», SA: 20.30.
«Jour de fête», LU: 16.00.
● **AARBERG, ROYAL**
www.kino-aarberg.ch.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Alvin und die Chipmunks 3 – Chipbruch», DO-MI: 13.30.
«Der gestiefelte Kater (3D)», DO-MI: 15.30.
«Sherlock Holmes – Spiel im Schatten», DO/FR/SO/MO/DI/MI: 20.30, SO/MO: 17.30.
● **GRENCHEN, REX**
www.kino-rex.ch.
● **INS, INSKINO**
«Johnny English – Jetzt erst recht», FR/MO/DI/MI: 20.15.
«Tim und Struppi – Das Geheimnis der Einhorn (3D)» FR/MO/MI: 16.30.
● **LYSS, APOLLO**
«Alvin und die Chipmunks 3 – Chipbruch», DO-MI: 13.30.
«Der gestiefelte Kater (3D)», DO-MI: 15.30.
«Sherlock Holmes – Spiel im Schatten», DO/FR/SO/MO/DI/MI: 20.30, SO/MO: 17.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Les neiges de Kilimandjaro», JE: 20.00, VE: 20.30.
«Happy feet 2 (3D)», SA/DI/LU: 16.00.
«Intouchables», DI: 20.30, LU/MA: 20.00.
«Carnage», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE,***
«Intouchables», JE/VE: 20.30.
«Hugo Cabret (3D)», ME: 14.30, 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Intouchables», VE: 16.00.
«Hugo Cabret (3D)», VE: 20.30.
«Carnage», JE/LU: 20.00.
«Les aventures de Tintin & le secret de la Licorne», LU: 16.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
Pause jusqu'au 5.1.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Le chat potté (2D)», JE: 17.00, (3D) DI: 17.00, LU: 14.30.
«Mission: impossible – protocole fantôme», JE/VE/DI/LU: 20.00, SA: 16.00.
«Hugo Cabret (3D)», VE: 17.00.
«Les Lyonnais», LU: 16.30, MA: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Alvin et les Chipmunks 3», JE/SA: 14.00, VE/MA: 15.00.
«Happy New Year», JE/DI: 17.00, VE/SA: 20.30.
«La délicatesse», JE/DI: 20.00, MA: 18.00.
«Les Lyonnais», LU: 17.00, MA: 20.00.
«Le Havre», LU: 20.00.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS A L'AFFICHE:

● ***ANCIENNE COURONNE,*** *Jean Rudolf, jusqu'au 30.12. SA/DI 17./18.12. 10.00-15.00, MA-VE 20./23.12. 15.00-18.00, SA 24.12, 10.00-15. 00, MA-JE 27.-29.12. 15.00-18.00, Finissage 30.12, 17.00.*
● **BLUTSPENDEZENTRUM,** Christian Wolfensberger, Fotografien, bis 6.1.2012. MO/DI/DO 16.00-20.00, MI 09.00-13.00.
● **CENTRE PASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. «Cantonale Berne Jura 2011», Weihnachtsausstellung Kunstverein Biel; x-mas+: Gilles Porret.
PHOTOFORUM, Prix Photoforum 2011 Selection / Auswahl; Preis Ernst Anderfuhren, bis 22.1.2012.
ESPACE LIBRE, MICKRY 3, Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste, bis 8.1.2012.
● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *«Pages de lumière - enluminures de Jacqueline Girard et histoire du livre et de l'impression», jusqu'au 8.1.2012. ME/SA/DI 14.00-17.00.*
● **FOYER 3, ALTSTADT,** Obergässli 3, Roma palette – kleine Maler aus Jarovnica in der Welt. Zeichenlehrer Jan Sajko, Kunstlehrer in Slum Roma (Zigeuner)-Dorf Jarovnica (Nord-Ost Slowakei) und seine 11-15 jährigen Schüler zeigen Bilder und Postkarten, ihre Erfolge in der Welt. – *Les petits peintres de Jarovnica. L'instituteur Jan Sajko: les petits auteurs vous entrainent dans leur vision poetique du monde où rien n'est impossible.* Adventsausstellung, bis 31.1.2012.
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** «Licht–Lampen 19.-21. Jhd., Design, Kunst und Antiquitäten», Corinne Krieg-Hari, Bijoux; Felix Mosimann, Lampenunikate; Susann Bauer, Bilder; Marlys Bratschi, Objekte, bis 17.3. MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-12.00, 14.00-16.00 (2.1.-5.1. geschlossen). Die Künstler sind im Dez. und Jan. jweils DO 18.00-20.00 anwesend.
● **KLINIK LINDE,** «Quilts» von Regula Emmenegger, bis 22.1.2012. MO-SO 08.00-20.00.
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen. «Der Schatten», bis 26.2.2012. **SAMMLUNG ROBERT,** «Sélection tropicale», P.A. Robert (1901-1977).
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Permanente Ausstellung «Das archäologische Fenster der Region». «Savoir-faire», aktuelle Experimente aus der Archäologie, verlängert bis 26.2.2012.
SO 1.1.2012, 11.00: Führung (deutsch); *DI 1.1.2012, 14.00: visite guidée en français.*
● **SPITALZENTRUM,** Korridor Ost, Etage C, Schüler Rudolf Steiner Schule Biel, Mirja Curtius, Diego Besse, Sophie Gäumann, bis März 2012.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, «Impression», Ausstellung für Druckgrafik, bis 15.1.2012.MI-SA 14.00-17.00, SO 11.00-17.00.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, «Der Wandel eines Stadtbilds», bis 14.2.2012. MI/FR/SA/SO 14.00-17.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Restaurant Au Banneret, exposition Thierry Voirol, jusqu'au 31.12.*
● ***MOUTIER,*** *Pantographe, «Passe-murailles», exposition – performances, Ondine: dessins, peintures et lucioles; Pilou: transperçant et perspectives. Collectivité Pantographique: Robert Torche, Olivier Company, Julien Annoni, Alexandre Girod, Gilles Schwab, le projet D., et d'autres, jusqu'au 8.1.2012. JE-DI 17.00-22.00: interventions musicales, théâtrales et visuelles au Pantographe et en ville chaque jour d'ouverture de l'exposition.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, «Cantonale Berne Jura - exposition de Noël,» jusqu'au 29.1.2012. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00. Fermé le 1.1.2012.*
● ***MOUTIER,*** *maison des Œuvres, rue du Midi 6, Exposition de crèches, plus de 100 crèches exposées dont 1 d'env. 30m², jusq'au 6.1.2012.*
● ***SAINT-IMIER,*** *La Roseraie, Corinne Egger: peinture sur huile; Edmond Farine: photos «Lumière du Mexique», jusqu'au 31.1.2012, 7 jours sur 7, de 8.00-19.00, entrée libre.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Musée de Saint-Imier, 150 ans du Musée: De la leçon de choses à l'art contemporain. Exposition temporaire. La collection d'art plastique, jusqu'au 15.1.2012. JE 14.00-17.00, DI 10.00-112.00 et 14.00-17.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Liza Andrea Kuster

Jung oder alt, bitte fühlt Euch nicht verpflichtet, Aussergewöhnliches an Silvester zu unternehmen. Ich persönlich werde mit meiner Familie schöne Tage verbringen, im In- oder im Ausland.

Jeunes ou moins jeunes, ne vous sentez surtout pas obligés d'entreprendre quelque chose de spécial à la Saint-Sylvestre. Personnellement, je passerai de beaux jours en famille, au pays ou à l'étranger.

Achtung!
Redaktionsschluss für Veranstaltungen vom
5. bis 11. Januar 2012 war am Donnerstag, 22. Dezember 2011!

Attention!
Clôture rédactionnelle pour les événements du
5 au 11 janvier 2012 était le 22 décembre 2011!

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Edna Epelbaum ist Direktorin der Cinevital AG, Biel

Edna Epelbaum est directrice de Cinevital AG, Bienne

«Hallo Beluga, hier Apollo!»

Rückblick und Ausblick: Zwei Bieler Kinofauteuils im Gespräch.

VON EDNA EPELBAUM

Beluga: Hallo, hier ist Beluga, Reihe 1, Platz 18, Balkon … Hörst du mich? Ich stehe hier ganz hinten im Dunkeln. Die Leute sind schon nach Hause gegangen. Ich picke gerade noch die restlichen Pop-Corn-Krümmelchen auf. Wie lief das Jahr für dich?

Apollo: Hier spricht Apollo, Reihe U, Platz 15, Balkon. Ich höre dich, bin immer noch hin und weg vom neusten Film mit Sean Penn: «This Must Be the Place». Nicht wahr, dieses Jahr haben wir alles erlebt: Das Warten auf den symbolischen Biss der Vampire in «Twilight» (ach, bei diesen Augen von Edward vergeht einem glatt das Glacé-Schlecken), dann die endgültig letzte Jagd nach Voldemort und schliesslich das Stottern von Colin Firth in «The King's Speech» (wenn nur alle Politiker zwischendurch ein bisschen über ihre Reden stolpern würden!).

Beluga: «The King's Speech» fand ich auch faszinierend – war der überhaupt bei dir zu sehen oder redest du einfach ein bisschen trailerisch? Hast du den Überraschungshit aus Frankreich, die «Intouchables», gesehen – zwei Stunden des wahren Glücks? Und das Schweizer Filmschaffen konnte sich 2011 mit «Der Verdingbub» aus der Patsche retten. Hier hatte ich nur die Vorpremiere auf meinen Sesseln, aber immerhin. 2011 gab es wirklich von allem etwas. Für die Grossen *und* die Kleinen: tanzende Pinguine, betrunkene Männer und verpasste Hochzeiten, melancholische Weltuntergänge usw.

Apollo: Heute hatte ich aber einen Zuschauer auf dem Stuhl, der gleich beim ersten Bild gemerkt hat, dass ich im Apollo noch nicht umgerüstet bin – so eine Frechheit. Nun habe ich seit so vielen Jahren meine Filmrollen immer schön abgedreht, und das Knistern von der Kabine her hat uns allen so gut getan. Und nun kommt da so ein Frechling und sagt, ich sei ja noch nicht umgerüstet …

Beluga: Reg' dich bloss nicht auf, ich habe mir sagen lassen, dass dies nun DIE ZUKUNFT sei – der neue Stern am Kinohimmel sozusagen. Der neuste «James Bond»: digital; «Titanic» in 3D: digital; der Teenie-Hit «Hunger Games»: digital. Das ist Umschwung! Die Inspiration im Kino: digital; die Innovation des Kinos: digital. Originalversionen und französische Versionen: digital. Digitales Kino bringt den Buben- und Mädchentraum auf die Leinwand, genauso wie das Gerechtigkeitsdrama, die tragische Oper, das romantische Geschmuse der Vampire usw. Ob digital oder 35 mm: Die Emotionen bleiben dieselben. Ich gehöre ja schon zu der Generation «Avatar» – gehöre also schon fast wieder zu den Alten. Du kannst dich bestimmt aber auch im 2012 vom Nitrat verabschieden – du bist ja noch unser einziger Dinosaurier :-).

Apollo: Merkst du denn wirklich einen Unterschied?

Beluga: Nicht immer, aber «Tintin» auf 3D war schon sehr speziell. Die Anspannung der kleinsten Kinobesucher auf meinem Leder zu spüren, wenn Gargamel versucht, den Schlümpfen das Leben auszuschlumpfen, war ziemlich «sitzbewegend».

Apollo: Vielleicht kann ich ja nächstes Jahr bereits «The Amazing Spider Man» oder «Frankenweenie», den neusten Tim Burton in 3D bei mir zeigen – das würde doch passen, oder? Und du hast ja schliesslich noch die Live-Übertragungen der Metropolitan-Opern aus New York – wie schlägst du dich damit?

Beluga: Neidisch? Hier punkte ich mit einem ganz grandiosen sozialen Erlebnis – digital ist nämlich auch global! New York, Moskau, London: Es ist plötzlich auch alles live möglich.

Apollo: Digital hin oder her: Wir freuen uns doch einfach weiterhin in unserer grossen Dunkelkammer Glück und Emotionen zu verbreiten …

Beluga: … den Tränenfreudigen Platz zu gewähren …

Apollo: … hochriskante Machenschaften bei uns ohne jegliche Gefahr auszuhecken.

Beluga: Dafür steht das Kino! Dafür bieten wir Platz! Happy 2012!

War 2011 mit 6534 Zuschauern der erfolgreichste Film in Biel: «Pirates of the Caribbean 4» mit Johnny Depp.

En 2011, «Pirates of the Caribbean 4» avec Johnny Depp a été le succès de l'année avec 6534 spectateurs à Bienne.

«Allo Beluga, ici Apollo!»

Bilan et perspectives: deux fauteuils de cinémas biennois en conversation.

PAR EDNA EPELBAUM

Beluga: Allo, ici Beluga, rangée 1, place 18, balcon… tu m'entends? Je me trouve ici tout derrière, dans le noir. Les gens sont déjà rentrés chez eux. Je suis en train de picorer les dernières miettes de popcorn. Comment s'est déroulée l'année pour toi?

Apollo: Ici Apollo, rangée U, place 15, balcon. Je t'entends, je suis encore abasourdi par le nouveau film avec Sean Penn: «This Must Be the Place». N'est-ce pas qu'on a tout vécu cette année? L'attente de la morsure symbolique du vampire dans «Twilight» (ah, en voyant les yeux d'Edward, on en oublie carrément de lécher son esquimau), ensuite la dernière et ultime poursuite après Voldemort et finalement le bégaiement de Colin Firth dans «The King's Speech» (si seulement les politiciens trébûchaient parfois un peu sur leurs déclarations!).

Beluga: «The King's Speech» m'a également fasciné – était-il vraiment à voir chez toi où est-ce que tu nous mènes simplement en bateau? As-tu vu la production surprise de France, «Les Intouchables» – deux heures de pur bonheur? Et en 2011, la réalisation cinématographique suisse, avec «Der Verdingbub», a réussi à se sortir du marasme. Ici, je n'en ai eu que l'avant-première devant mes fauteuils, mais tout de même. En 2011, il y a vraiment eu de tout. Pour les grands *et* les petits: des pingouins dansants, des hommes saoûls et des noces ratées, des fins du monde mélancoliques, etc.

Apollo: Aujourd'hui, j'avais un spectateur sur le fauteuil qui dès les premières images, remarqua qu'à l'Apollo, je n'étais pas encore modernisé – quel toupet. Alors que depuis tant d'années, j'ai toujours bien déroulé mes bobines de films, et le crépitement sortant de la cabine nous faisait tant de bien. Et voilà maintenant qu'un impudent arrive et dit que je ne suis pas encore converti…

Beluga: Ne t'en fais pas, je me suis laissé dire que cela allait être LE FUTUR – pour ainsi dire la nouvelle étoile du cinéma. Le dernier «James Bond»: *«digital»*, pardon, numérique; «Titanic» en 3D: numérique; le hit des ados «Hunger Games»: numérique. Ça c'est une révolution! L'inspiration au cinéma: numérique; l'innovation du cinéma: numérique. Les versions originales et françaises: numériques. Le cinéma numérique apporte à l'écran le rêve de tous les enfants, tout comme le drame judiciaire, l'opéra tragique, le flirt romantique du vampire, etc. Numérique ou 35 mm: les émotions restent les mêmes. J'appartiens pourtant à la génération «Avatar», mais fais presque déjà partie des vieux. En 2012, tu pourras certainement aussi faire tes adieux à la pellicule – tu es notre dernier dinosaure :-).

Apollo: Remarques-tu vraiment une différence?

Beluga: Pas toujours, mais «Tintin» en 3D, c'était déjà très spécial. Et sentir la crispation des plus jeunes spectateurs sur mon cuir, lorsque Gargamel essaie de schtroumpfer la vie des Schtroumpfs, c'était vraiment à «tomber de son siège».

Apollo: Peut-être que l'an prochain déjà, je pourrai projeter chez moi «The Amazing Spider Man» ou «Frankenweenie», le dernier Tim Burton, en 3D – ça irait bien, non? Et toi, tu as finalement encore les retransmissions live du Metropolitan Opera de New York – comment maîtrises-tu cela?

Beluga: Jaloux? Ici, je cartonne avec une toute grandiose expérience de société – Numérique, c'est en fait aussi global! New York, Moscou, Londres: soudain, tout est aussi possible en live.

Apollo: Numérique ou pas, nous nous réjouissons simplement de continuer à dispenser bonheur et émotions dans nos grandes salles obscures …

Beluga: … d'assurer une place aux amateurs de larmes…

Apollo: … de concocter chez nous des intrigues à haut risque, sans le moindre danger.

Beluga: Le cinéma est là pour ça! Et pour ça, on offre de la place! Happy 2012!

WETTBEWERB / CONCOURS

Haben Sie die Cinema-Seite genau studiert? Dann lösen Sie unseren Wettbewerb spielend. Verlockende Preise warten auf Sie!

Avez-vous bien étudié la page Cinéma? Alors vous trouverez facilement les réponses à notre concours. Des prix alléchants vous attendent!

Beantworten Sie die vier Fragen und tragen Sie die richtigen Antworten in die Kästchenfelder ein: Die vier Buchstaben der senkrecht markierten Kolonne ergeben das Lösungswort – den Namen eines beliebten Bieler Kinos.

DIE FRAGEN:

1. Der englische Schauspieler Firth spielte in«The King's Speech» die Hauptrolle. Sein Vorname?
2. Wie heisst die Kino-ZUKUNFT – der neue Stern am Kinohimmel?
3. Ein Film-Hit 2012 ist «The Amazing … Man». Wie heisst das fehlende Wort im Titel?
4. Was für Krümmelchen pickt der Beluga-Stuhl vom Boden auf?

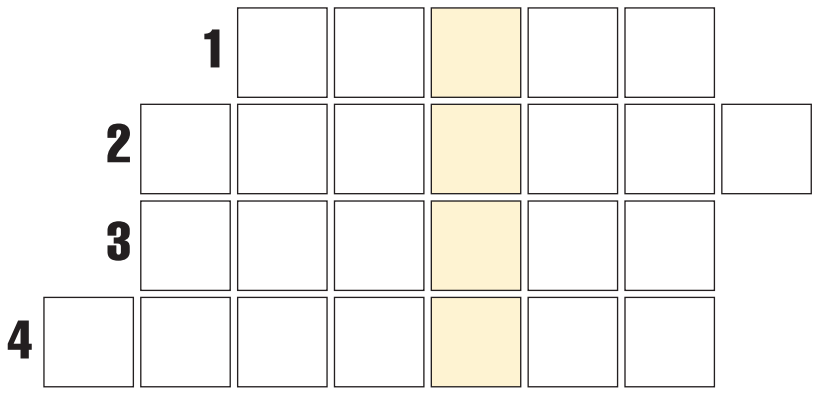
UND DAS SIND DIE TOLLEN PREISE:

1. Preis: 1 Cinevital-Karte (10 Eintritte)
2. Preis: 4 Freikarten für die Kinos der Cinevital AG
3. Preis: 2 Eintritte für die Live-Übertragung aus der New Yorker Metropolitan-Oper: «Götterdämmerung», am Samstag, 11. Februar 2012, um 18.00 Uhr im Kino Beluga
4. Preis: 2 Eintritte für die Live-Übertragung aus Moskau des Bolschoi-Balletts: «Le Corsaire», am Sonntag, 11. März 2012, um 16.00 Uhr im Kino Lido
5.+ 6. Preis: Je 1 Freikarte für die Kinos der Cinevital AG

SO SIND SIE DABEI:

Schreiben Sie das Lösungswort auf die Rückseite einer Postkarte. Vergessen Sie Ihre Adresse nicht. Die Postkarte schicken Sie bis Montag, 9. Januar 2012, an:

BIEL BIENNE
Wettbewerb
Postfach 272
2501 Biel-Bienne



Die Preise werden durch das Los ermittelt.
Über diesen Wettbewerb wird keine Korrespondenz geführt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Les prix seront tirés au sort.
Ce concours ne donne lieu à aucune correspondance. La voie juridique est exclue.

Répondez aux quatre questions et reportez les bonnes réponses dans les cases: les quatre lettres dans la colonne marquée composent le mot-mystère – le nom d'un cinéma très populaire à Bienne.

LES QUESTIONS:

1. L'acteur anglais Firth a interprété le rôle principal dans «The King's Speech». Son prénom?
2. Comment se nomme le FUTUR du cinéma – la nouvelle étoile du monde cinématographique *(gare à l'anglicisme)*?
3. Un film à succès de 2012 est «The Amazing … Man». Quel mot manque dans le titre?
4. Quelles sortes de miettes le fauteuil Beluga picore-t-il au sol?

ET VOILÀ LES JOLIS PRIX À GAGNER:

1er prix: 1 carte Cinevital (10 entrées)
2e prix: 4 entrées libres dans les salles de Cinevital AG
3e prix: 2 entrées pour la retransmission en direct de l'opéra Metropolitan de New York: «Le Crépuscule des dieux», le samedi 11 février 2012 à 18 heures, au cinéma Beluga
4e prix: 2 entrées pour la retransmission en direct de Moscou des Ballets du Bolchoï: «Le Corsaire», le dimanche 11 mars 2012 à 16 heures, au cinéma Lido
5e et 6e prix: une entrée pour chacune des salles de Cinevital AG

COMMENT PARTICIPER:

Inscrivez le mot-mystère au dos d'une carte postale. N'oubliez pas de noter votre adresse. Envoyez la carte postale jusqu'au lundi 9 janvier 2012 à:

BIEL BIENNE
Concours
Case postale 272
2501 Biel-Bienne